

Novembre 1974

No 11

29<sup>e</sup> année

52 pages

Fr. 2.50

# FRIBOURG ILLUSTRE

REFLETS FRIBOURGEOIS



**FRIBOURG: Pays de tourisme, de traditions, de découvertes**



## SOMMAIRE

|                                       |    |
|---------------------------------------|----|
| Editorial                             | 3  |
| Calendrier des manifestations         | 4  |
| Troisième âge                         | 5  |
| Art de bien manger                    | 6  |
| Concours FI                           | 10 |
| Adduction d'eau à Châtel-St-Denis     | 11 |
| Flashes de la Veveyse                 | 12 |
| 8e district fribourgeois              | 13 |
| Jeunesse et Sport                     | 17 |
| Galerie RB à Fribourg                 | 18 |
| Exposition au vieux château de Romont | 19 |
| «La Bâloise» a 50 ans                 | 20 |
| Flashes de la Sarine                  | 22 |
| Le réseau automobile GFM              | 23 |
| Flashes de la Broye                   | 31 |
| Fontaines de Rome                     | 34 |
| Flashes de la Gruyère                 | 36 |
| FI découvre Châtonnaye                | 39 |
| Flashes de la Glâne                   | 43 |
| Garage Marchon de Siviriez            | 44 |
| Entre l'église et la pinte            | 47 |
| La mode masculine                     | 48 |
| Les défunts                           | 49 |
| FI a le sens de l'humour              | 51 |

Un alpage de la vallée de la Jogne  
(Grande photo)

Désalpe en Gruyère (Petite photo)  
Une œuvre de Sylvestre Pidoud



Photo: Fribourg-Illustré

# Dans les 7 districts fribourgeois

## DISTRICT DE LA SARINE

Chef-lieu: Fribourg (037)  
Feu: abonnés de Fribourg: 18  
Autres réseaux: 22 30 18  
Police: appels urgents: 17  
Brigade de circulation: 21 11 11  
Ambulance: 24 75 00  
Administration communale: 81 21 11  
Préfecture de la Sarine: 21 11 11  
Union fribourgeoise du tourisme: 23 33 63

## DISTRICT DE LA GRUYERE

Chef-lieu: Bulle (029)  
Feu: 18 — Police: 2 56 66  
Ambulance: 2 75 21  
Administration communale: 2 78 91  
Préfecture de la Gruyère: 2 88 88  
Office du tourisme: 2 80 22

## DISTRICT DE LA BROYE

Chef-lieu: Estavayer-le-Lac (037)  
Feu: 18 — Police: 63 13 93  
Ambulance: 63 21 21  
Administration communale: 56 70 52  
Préfecture de la Broye: 63 10 05  
Office du tourisme: 63 12 17  
Aide familiale: 63 16 95

## DISTRICT DE LA VEVEYSE

Chef-lieu: Châtel-St-Denis (021)  
Feu: 56 75 18 — Police: 56 72 35  
Ambulance: 56 71 78  
Administration communale: 56 70 52  
Préfecture de la Veveyse: 56 70 14  
Société de développement: 56 71 51

## DISTRICT DE LA GLANE

Chef-lieu: Romont (037)  
Feu: 18 — Police: 52 23 59  
Ambulance: 52 27 71  
Administration communale: 52 21 74  
Préfecture de la Glâne: 52 23 08

## DISTRICT DU LAC

Chef-lieu: Morat (037)  
Feu: 18 — Autres réseaux: 71 20 10  
Police: 71 20 31  
Ambulance: 71 28 52  
Administration communale: 71 33 33  
Préfecture du Lac: 71 22 57

## DISTRICT DE LA SINGINE

Chef-lieu: Tavel (037)  
Feu: 18 — Police: 44 11 95  
Ambulance: 44 14 12  
Administration communale: 44 11 56  
Préfecture de la Singine: 44 11 20

# FRIBOURG ILLUSTRE

REFLETS FRIBOURGEOIS

Edition, impression, administration:

Imprimerie Fragnière S. A.  
Route de la Glâne 35  
1700 Fribourg Tél. (037) 24 75 75

Régie des annonces:

Annonces Suisses S. A. ASSA  
Pérolles 8 1700 Fribourg  
Tél. (037) 23 24 24

Rédacteur responsable:

Gérard Bourquenoud

Abonnements:

Année 1975: Fr. 29.70  
Etranger:  
envoi normal Fr. 37.50  
envoi par avion Fr. 62.—  
Compte de chèques postaux 17-2851

## FRIBOURG-ILLUSTRE:

Organe officiel des Fribourgeois Hors-les-murs

NOUVEAU en Gruyère



R. Chatagny

Conc. PTT

Membre ▼



Location

Vente

Reprise

Facilité de paiement

Dépositaire officiel:

Philips - Grundig

Hitachi

# Editorial

## Les événements

### Distorsion

Nous vivons dans un siècle déchiré. La coupure est de plus en plus large entre la morale et la science. Depuis l'avènement du machinisme, l'Occident a pris une place prépondérante dans le monde. Nous connaissons depuis longtemps le concert de louanges qui accompagne les progrès scientifiques des chercheurs et des savants. On nous promettait un âge d'or, un âge ou tout serait plus facile, plus simple. Et voici qu'on s'aperçoit que l'épée ne suit pas. Les maximes de Platon pourraient être aussi bien appliquées à nos contemporains qu'aux Grecs de son temps.

D'un autre côté, dès le début du siècle, on a vu le vieux continent dominer toute l'activité politique et morale de la planète. L'Europe était le flambeau éclairant le monde.

Bien malheureusement, cette lumière était factice. Cela d'autant plus que les Européens n'ont pas su faire de la foi chrétienne une messagère de paix. Peut-être parce qu'ils n'ont pas su la vivre et surtout parce qu'ils ont professé que la science devait dominer la morale et la religion.

Alors on constate que l'influence du vieux continent s'étiolle. En face de lui se lèvent des puissances nouvelles. Les dirigeants des pays pétroliers ont assimilé la leçon que donnaient les hommes d'affaires européens. Ils l'ont si bien comprise qu'aujourd'hui, grâce aux ressources du pétrole, ils entendent à leur tour dominer le monde. Sait-on que la puissance financière de certains Etats arabes leur permettra d'acquiescer d'un coup la totalité des grandes sociétés européennes. Prudent, les Allemands ont ouvert leurs portes et aujourd'hui l'Iran a une participation financière importante dans la société Krupp.

Certes, pendant des décennies, les nations occidentales ont imposé leur volonté. Lorsqu'un conflit mineur éclatait sur un point du globe, la flotte britannique avait tôt fait d'intervenir et d'imposer un ordre occidental.

Ces temps sont révolus. Il suffit de considérer un peu ce qui se passe dans le monde pour en avoir une sorte de nausée. C'est à cette situation qu'aboutit la puissance économique des industries modernes?

Regardons un peu ce qui se passe dans le monde. Commençons par la frontière sud.

L'Italie, chacun le sait, est plongée dans une sorte d'anarchie que les autorités de Rome ne peuvent maîtriser. Un commentateur écrivait récemment que les Italiens n'avaient pas le sens de l'Etat. Ils ont vécu trop longtemps sous la monarchie et le fascisme.

Depuis des mois, l'Italie est saignée par des attentats meurtriers. On peut relever les plus graves en décembre 1969, lors du carnage de la Banque de l'Agriculture (16 morts et 88 blessés). Le 28 mai 1974, attentat au cours d'une manifestation anti-fasciste à Brescia (8 morts et 95 blessés). Est venu ensuite l'attentat contre l'express Rome - Munich (12 morts et 48 blessés). On assure que le bilan aurait été plus lourd si l'engin avait explosé en pleine gare de Bologne. A la suite d'une enquête menée par un spécialiste, il est apparu que tous ces crimes sont l'œuvre d'une organisation pro-fasciste qui se dénomme «La Trame noire». Son but est d'imposer à l'Italie une dictature militaire du genre mussolinien. L'organisation cherche à créer une atmosphère d'insécurité dans le pays.

Instabilité aussi en Afrique. Comme on le sait, l'Etiopie est en crise. Un comité militaire a opéré une révolution lente et efficace. Plusieurs personnalités de l'ancien régime vont sans doute passer devant une cour martiale. Le Négus a été dépossédé de tous ses pouvoirs. Cependant tout le monde n'est pas d'accord. Les étudiants s'opposent aux militaires. L'un d'eux a déclaré: «Le rôle d'une armée est essentiel, mais sa mission est bien différente de celle qu'elle croit s'être fixée. Nous voulons un gouvernement civil, démocratique et socialiste». Ainsi sont semées des graines de révolte et de désordre pour les temps à venir.

Traversons l'Atlantique. Nous observons qu'en Argentine, la situation se dégrade de plus en plus. Isabelle Perron, la présidente, fut élue dans le triomphe et dans l'euphorie populaire. Aujourd'hui elle assiste, impuissante à la dégradation politique, économique et sociale de cette immense nation de l'Amérique du Sud.

Là aussi, comme en Italie, c'est d'abord la violence. Au cours d'une de ces dernières semaines plus de cent-cinquante bombes ont explosés. Un journal constatait que toute les dix-neuf heures une nouvelle victime tombait sous les coups du terrorisme. Un ancien gouverneur de province a été retrouvé transformé en une charpie sanglante. Pour tous ceux qui sont aux postes dangereux des responsabilités, l'important est de durer et de vivre un jour après l'autre.

Si l'on va plus à l'ouest, on arrive au Chili. Là, on tombe vraiment de haut en prenant connaissance des révélations concernant la participation des services secrets américains à la réussite de l'opération des militaires. On a la preuve de la responsabilité de Washington dans la désorganisation, puis dans la mort du régime de l'unité populaire du président Allende. On se souvient que l'action gouvernementale du chef socialiste fut contrariée par les grèves des commerçants et des camionneurs. La carence de la distribution des aliments et des moyens de transport facilita l'arrivée des militaires au pouvoir. Or, on sait aujourd'hui que huit millions de dollars ont été distribués aux organisations grévistes pour leur permettre de poursuivre leur action.

Il est patent pourtant que le président Allende n'était nullement un dictateur. Il laissait la presse d'opposition s'exprimer

librement, et les mouvements d'extrême-droite purent toujours faire entendre leurs voix.

Cependant, le plus troublant dans cette affaire semble être la part prise par M. Kissinger. L'ouverture du dossier chilien n'est pas de nature à rehausser le prestige du prix Nobel de la Paix...

Les révélations incitent les politiciens et l'opinion publique en général à poser la question de savoir si le Conseiller de Richard Nixon en politique étrangère a toujours sa place dans les bureaux de la Maison-Blanche.

Si on revient en Europe, on voit qu'en Grèce, le départ de la junte militaire a fait apparaître plusieurs scandales. Des membres de l'ancien gouvernement sont impliqués dans différentes affaires. Récemment, l'arrivée au tribunal de l'ancien chef de la police a été tumultueuse. Il a fallu mobiliser les forces de police pour protéger sa sortie. Une enquête a été ordonnée afin de déterminer la responsabilité de ceux qui ont ordonné la répression brutale de la révolte des étudiants, en novembre 1973. A cette occasion des chars avaient pénétré dans l'enceinte de l'Université. On croit savoir aujourd'hui qu'il y avait eu plus de soixante victimes.

### Les temps difficiles

Les déclarations gouvernementales des pays européens comme du reste la lecture des cours des bourses internationales nous montrent que nous entrons vraiment dans une période difficile.

La crise semble bien être à notre porte. On se demande pourtant si nous devons afficher un pessimisme outrancier?

Le sage pourrait prétendre le contraire. Nous voyons en effet que les facilités de vie que nous apportait une période où l'abondance était de rigueur sont loin d'engendrer la paix et l'harmonie entre les peuples et les individus. Remarquons en passant que cette abondance de biens est aussi néfaste à l'Eglise. Les fidèles ne cherchent plus en elle une consolation et une tranquillité d'esprit qui nous serait fort utile.

On se demande au contraire si les difficultés qui semblent accourir comme les nuages noirs d'un otage n'auront pas en définitive une influence bénéfique sur les énergies.

On ne se posera plus la question, aujourd'hui dans toutes les bouches: pour être heureux, il faut toujours recevoir davantage. On dira, c'est en donnant au contraire que nous pourrions trouver ce bonheur si difficile à saisir.

Depuis que les pays producteurs du pétrole sont devenus conscients de leur puissance, ce n'est plus l'Europe, ni les Etats-Unis qui mènent le monde. Il faut composer avec les Arabes, il faudrait pouvoir leur soutirer un peu de cette richesse dont ils ne savent après tout que faire.

Ce sera aux jeunes de montrer alors quelles sont les ressources de leurs imaginations. Ils se disent souvent les adversaires de notre société de consommation. Alors qu'ils nous montrent le chemin à suivre pour arriver à établir un statut des individus qui puisse leur assurer non seulement les satisfactions matérielles indispensables, mais aussi les satisfactions intérieures, plus difficiles à faire naître dans l'homme.

Géo

## Tapis d'écurie en caoutchouc

**Surface inférieure:** le profil poreux assure un sol sec. Plus grande isolation et plus grande élasticité.

**Surface supérieure:** facile à nettoyer Profil ininterrompu à lignes droites avec bords arrondis.



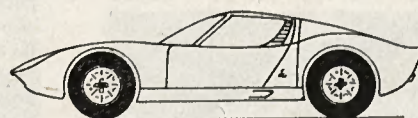
Demandez nos prospectus et listes de prix.

**Ed. GOBET & FILS 1627 VAULRUZ**

Entreprise de maçonnerie

Tél. 029 2 96 24

## Carrosserie du Mouret



## Francis Gauthier 1724 Le Mouret

Peinture au four

Atelier: tél. 037/33 24 37

Domicile: tél. 037/23 14 71

## Manifestations annoncées par l'Union fribourgeoise du tourisme

### Bulle

|             |                |                                 |
|-------------|----------------|---------------------------------|
| 30 novembre | Hôtel de Ville | Commission culturelle (théâtre) |
| 7 décembre  | Hôtel de Ville | Gymnastique (soirée)            |

### Fribourg (sports)

#### Hockey

|             |                     |                         |
|-------------|---------------------|-------------------------|
| 26 novembre | Fribourg - Martigny | Patinoire des Augustins |
| 3 décembre  | Fribourg - Fleurier | Patinoire des Augustins |
| 17 décembre | Fribourg - Bienne   | Patinoire des Augustins |

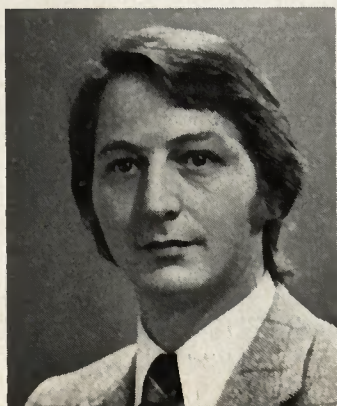
### Fribourg (divers)

|               |                                   |  |
|---------------|-----------------------------------|--|
| 7 novembre    | Aula de l'Université<br>20 h. 30  | Conférence<br>Connaissance du Monde<br>(Ecole Club Migros)   |
| 12 novembre   | Concert Guitare et<br>flûte par   | Marianne Clément et<br>Paul Sanchez<br>Org. Jeunesses musicales  |
| 13 novembre   | Théâtre Livio                     | Récital<br>de Pauline Julien   |
| 15 novembre   | Aula de l'Université<br>20 h.     | Concert abonnement<br>Orch. de la Suisse romande   |
| 15-16-17 nov. | Salle de la Grenette              | Kermesse de l'Office<br>familial   |
| 22 novembre   | Aula de l'Université<br>20 h. 30  | Concert par l'Orchestre<br>de la Ville et celui de<br>l'Université de Fribourg                                 |
| 23 novembre   | Aula de l'Université<br>20 h. 30  | Concert par «Mon Pays»<br>de Fribourg avec la particip.<br>de plusieurs Chansons                               |
| 23 novembre   | Restaurant Viennoise<br>1er étage | Bourse aux timbres<br>de 14 h. à 21 h.   |
| 5 décembre    | Aula de l'Université<br>20 h. 30  | Conférence<br>Connaissance du Monde<br>(Ecole Club Migros)   |
| 6 décembre    | Aula de l'Université<br>20 h. 30  | Gala Prokofieff par le Chœur<br>Cathédrale Fribourg et<br>l'Inst. Hautes Etudes Musi-<br>cales de Crans/Sierre |
| 7 décembre    | Cortège dès 17 h. 30              | Fête populaire de la<br>Saint Nicolas  |
| 9 décembre    | Aula de l'Université<br>20 h. 30  | Concert d'abonnement<br>Récital de J.P. Rampal<br>Soliste Veneti   |
| 13 décembre   | Aula de l'Université<br>20 h.     | Concert d'abonnement<br>Orch. Suisse romande   |
| 19 décembre   | Théâtre Livio<br>20 h. 30         | «L'Arc de Triomphe»<br>Marcel Mithois avec<br>Sophie Desmaretz   |
| 21 décembre   | Aula de l'Université<br>20 h. 30  | Concert de la Landwehr   |

### Expositions au Musée d'Art et d'Histoire de Fribourg

|                              |   |
|------------------------------|---|
| 9 novembre au 29 décembre 74 | Salon des peintres frib.  |
| Toute l'année:               | Musée d'histoire naturelle<br>Musée d'art et d'histoire<br>Jardin botanique |

### Le nouveau directeur de l'Union fribourgeoise du tourisme



Le Bureau de l'Union fribourgeoise du tourisme s'est réuni sous la présidence de M. Georges Dreyer, afin de procéder à la désignation du nouveau directeur de l'Union, en remplacement de M. Bernard Morand. Il a nommé à cette fonction M. Germain Maillard, licencié en sciences économiques et assistant de M. le Prof. Gaudard, à l'Université de Fribourg. M. Germain Maillard, âgé de 29 ans, est originaire de Semsales. M. Maillard, qui termine une thèse de doctorat en sciences économiques, entrera en fonction à la fin de l'année.

Le Bureau de l'UFT a, par ailleurs, désigné M. Gilbert Macherel, comme directeur-adjoint de l'Union.



**Pourquoi attendre...?  
choisissez dès maintenant  
LA COULEUR**



**LOCATION**  
TV  
derniers modèles  
TV COULEUR  
dès Fr. 79.—  
(mensuellement)  
TV NOIR-BLANC  
dès Fr. 25.—  
(mensuellement)  
Service réparation  
compris

**PHILIPS**  
**PRIX TELEMARC HIT, imbattable**  
TV couleur dès Fr. 1550.— / TV noir-blanc dès Fr. 450.—

**HI-FI RADIO  
TELEVISION  
DISQUES CASSETTES  
AUDIO-VIDIO**

**FRIBOURG**  
**RUE DE ROMONT 8 TEL. 037/22 48 37**

TELE MARC

CHÂTEL-ST-DENIS / VEVEY, LA PLACE 44 TÉL. (021) 56 77 77  
**NOUVEAU!**  
SUCC. DE TELECOLOR BEAU-REGARD-CENTRE TÉL. (037) 24 32 00

Chauffage - Tous systèmes  
Chauffage MONOTUBE (WEGA)  
Ventilation - Climatisation  
Installations sanitaires



31, route du Jura  
1700 Fribourg  
Tél. (037) 22 19 55

**Rosiers  
fruitiers  
arbres et  
arbres d'ornement**

Grand choix en 1<sup>ère</sup> qualité

**M. Brülhart, pépinières**

**Guin Mariahilf**



☎ 037 431213

## Pensons à nos aînés

### APPRENDRE A VIEILLIR

Lisant le livre que le Dr Paul Tournier écrivit il y a deux ans et qui s'intitule «Apprendre à vieillir», nous avons puisé ces quelques phrases qui s'adressent aux personnes approchant de la retraite.

«Vous savez ce que les sociologues appellent l'espérance de vie: c'est le nombre moyen d'années qu'à un certain âge les hommes ou les femmes ont encore à vivre. Vous savez que pour ceux qui ont pris leur retraite il y a quelques années cette espérance de vie était déjà proche de 13 ans pour les hommes, et de 16 ans pour les femmes. Elle sera sans doute plus élevée encore dans 15, 20 ou 25 ans quand vous arriverez vous-mêmes à la retraite. Une quinzaine d'années ça compte! Il faut que ce soient de belles années, des années aussi belles que possible, ces dernières années de votre vie. Pas d'utopie! Vous savez bien qu'il y aura des épreuves, des deuils sans doute, peut-être des infirmités qui les assombriront. Mais évitez au moins les malheurs inévitables. C'est maintenant à quarante ans que vous déterminerez, par votre manière de vivre, vos années de vieillesse et de retraite, sans même vous en rendre compte et peut-être sans réfléchir. Il faut donc se préparer à la retraite. Mais comment?»

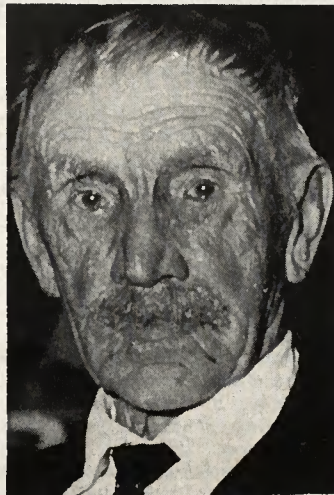
Cette cassure que représente la période où l'on cesse toute activité professionnelle doit être préparée. Il faut savoir la prolonger en passant ses journées à des occupations accessoires, le bricolage, les promenades dans la nature. Il s'agit là d'un tournant de l'existence. Il n'est donc pas recommandé de rester immobile dans un fauteuil à regarder la télévision, lire le journal, jouer aux cartes. Mesurer ses efforts, c'est bien, mais une activité physique est favorable à une santé meilleure. C'est pourquoi, la gymnastique est recommandé à toute personne, homme ou femme, qui a atteint l'âge de la retraite ou qui est entrée dans le troisième âge. Cela vous permettra de vivre une vieillesse heureuse.

FI



**Le home pour personnes âgées de Vuadens.** ▲

**M. Paul Berset, 88 ans, doyen de Villargiroud.** ▼



**LES PLANTES SAUVAGES SONT-ELLES L'UNIQUE FACTEUR DE LONGÉVITÉ?**

A quoi faut-il attribuer la longévité extraordinaire dont bénéficient certaines personnes?

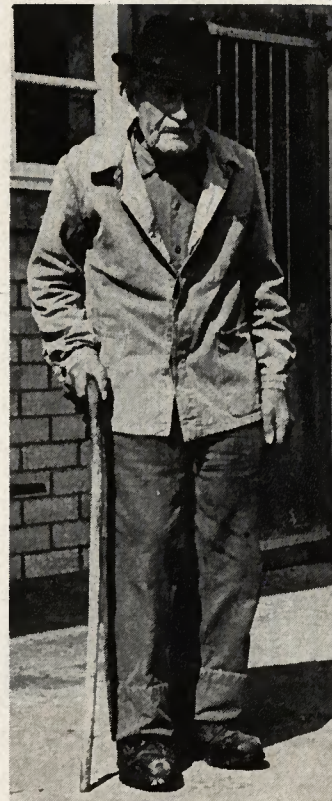
De nombreux facteurs entrent incontestablement en ligne de compte, mais il est très difficile d'estimer avec précision leur importance réelle. Il est vrai que toute comparaison est assez aléatoire entre des populations ayant des modes de vie différents et vivant dans des pays les plus divers. Les circonstances géographiques offrent parfois des études intéressantes. Prenons comme exemple l'Asie centrale soviétique où la longévité des habitants des régions de montagne est bien supérieure à celle des vallées ou de la plaine. Dans ce pays, quatre-vingt-six personnes sur mille, soit près de dix pour cent de la population atteignent l'âge de de cent ans, contre quinze sur mille seulement en plaine. La race de ces gens leur est pourtant commune, la manière de vivre et les conditions climatiques également. La seule différence essentielle réside dans l'alimentation ou peut-être l'altitude. Un chercheur soviétique qui fit une étude minutieuse sur le régime alimentaire révéla que si les montagnards vivent plus longtemps, ils le doivent

aussi au bon air. Ce qui a frappé ce chercheur, c'est la quantité et la diversité des plantes sauvages utilisées dans les repas de ces populations. Ces herbes sont consommées par tous les habitants, particulièrement par les vieillards, qui se nourrissent au moins quatre fois par semaine de plats préparés à base d'orties, de menthe, d'oseille, etc. Ces plantes sauvages sont consommées dans la pâtisserie, ou sous forme de tisanes, ou encore cuites dans du lait. Ce chercheur soviétique a exposé que les habitants des montagnes de l'Asie consomment en moyenne treize grammes d'herbes diverses par personne et par jour, contre deux grammes seulement pour les gens de la plaine. Chaque personne ayant atteint un âge avancé consomme près d'un demi-kilo de plantes sauvages par jour.

Les plantes ne sont certainement pas l'unique facteur de longévité de l'être humain, mais elles y contribuent sans doute pour une part importante.

FI

**M. Jean Maillard, nonagénaire, Siviriez.** ▼



**UN QUART D'HEURE AVEC M. JEAN MAILLARD, NONAGÉNAIRE, SIVIRIEZ**

Né le 19 septembre 1885, M. Jean Maillard est entré dans sa nonantième année. Lucide et en excellente santé, il vit une vieillesse heureuse dans son logis de Siviriez. Paysan dans l'âme, il se rend chaque jour dans son ancienne ferme où il a une joie particulière à conseiller un jeune agriculteur. Membre du Conseil communal durant quarante-cinq ans et syndic pendant vingt ans, M. Maillard a toujours été respecté de la population. Dans chaque problème à résoudre, il a su faire la part des choses. Le 19 septembre dernier, il eut la visite des membres du Conseil communal qui, au nom de la commune de Siviriez, lui ont offert le fauteuil.

Le même jour, j'ai eu le plaisir de bavarder un quart d'heure avec lui, qui était assis sur le banc devant sa maison. Je lui ai posé quelques questions.

**FI - Vous souvenez-vous de votre jeunesse?**

Quand j'étais jeune homme, il n'y avait aucune bicyclette à Siviriez. Tout le monde se déplaçait à pied ou au moyen d'un char tiré par une vache ou un cheval. A la vue de la première voiture, celle d'un médecin, la population était épouvantée.

**Que pensez-vous de l'évolution?**

En 1900, sur les bancs de l'école, le régent nous disait déjà qu'un jour nos campagnes seraient envahies de machines de toutes sortes. Il n'avait pas tort. Malgré cela, les jeunes agriculteurs ont encore besoin des aînés.

**Quels sont vos loisirs?**

Comme je ne peux plus lire, j'écoute un peu la radio ou la télévision, je bricole autour de la ferme qui est à deux pas de ma maison. Je ne suis jamais allé au cinéma de ma vie.

**Que pensez-vous du troisième âge?**

Si j'avais dû quitter mon domicile où j'ai toujours vécu dans le calme, je serais déjà mort. Il ne faut pas me parler d'un home. Ce n'est pas pour moi. Et puis, il fait si bon chez soi. D'ailleurs, la vie mouvementée d'aujourd'hui me fatigue. Je suis heureux d'avoir nonante ans, c'est tout.

G. Bd

# l'art de bien manger

## Pension «Le Castel» Vaulruz

En traversant le village campagnard de Vaulruz bâti en bordure de la route cantonale qui conduit l'automobiliste ou le touriste en Gruyère ou sur les bords du Lac Léman, on est séduit par une jolie maison de bois brûlé par le soleil, la Pension «Le Castel» exploitée par un couple très sympathique, M. et Mme Bernard Fivat. Située au pied des contreforts des Alpes, cette oasis de verdure, d'arbustes et de sapins, est un véritable îlot gruérien de tranquillité.

Dans ce jardin ombragé où un jet d'eau rafraîchit l'air d'un jour d'été, on découvre avec plaisir une terrasse de vingt-cinq places qui nous invite à la détente. Au rez-de-chaussée de cette guinguette, une salle à boire de quinze places, une salle à manger agréable et gaie de quarante-deux couverts. Avec ses nappes blanches et ses fenêtres qui s'ouvrent sur un paysage merveilleux où les buts

de promenades sont nombreux, l'atmosphère de ce restaurant est intime et chaleureuse. Cette maison pittoresque contient également onze chambres avec eau courante et douches, réparties sur deux étages. Le mobilier date un peu, mais tout est rustique, simple, accueillant. En un mot, l'ensemble est plein d'agrément. La cave, elle, est garnie d'excellents crus suisses et français.

Après avoir accompli son apprentissage de cuisinier à l'Hôtel Alexandra de Lausanne, Bernard Fivat fit des stages dans des hôtels renommés, à Chexbres, Bienne, Spiez, Arolla, Montreux, Genève et Stockholm en Suède. Il travailla aussi deux ans comme chef de cuisine au restaurant Nyffenegger de Lausanne, puis comme gérant du restaurant «Plan-Francey» à Moléson. Il exploite pendant deux saisons l'établissement du camping de Gumefens et cinq ans l'Auberge de la Croix-

Blanche à Epalinges, avant de devenir il y a une année le propriétaire et tenancier de la Pension «Le Castel», à Vaulruz.

Chef de cuisine, Bernard Fivat est toujours devant ses fourneaux. Possédant un indéniable talent de saucier, il réussit à merveille quelques spécialités qui lui tiennent à cœur, telles que la côte de bœuf à l'estragon, l'entrecôte marocaine ou le filet de bœuf à la provençale. La période de la chasse cristallise son instinct de cuisinier. Il s'applique à convertir en mets succulents la noisette de chevreuil, le râble de lièvre, le perdreau ou le faisan. On est charmé par la finesse et la sincérité de sa gastronomie.

Eliane, sa femme, est non seulement coquette, mais toujours souriante. Elle a le don d'accueillir ses hôtes auxquels elle accorde tous les égards. Par son expérience de quinze ans dans l'hôtellerie elle con-

naît bien son métier. Avec elle, le service de la salle à manger est courtois, raffiné. L'hôte est séduit par son caractère agréable, sa gentillesse, son geste décidé.

L'agrément d'une escale dans ce castel d'époque est complété par son calme distingué. Si nous devons un jour décerner une palme pour la qualité de l'accueil, Eliane et Bernard Fivat seraient sur notre liste. Mais pour être conquis par l'hospitalité de la Pension «Le Castel» de Vaulruz, nous vous suggérons d'y passer un week-end, une semaine de vacances, voire un mois de détente bienvenue.

Texte et photos  
G. Bourquenoud

▲ La Pension «Le Castel», à Vaulruz, cachée dans la verdure.

## Où ?

► Une salle à manger spacieuse et gaie.

▼ Eliane et Bernard Fivat dans leur estaminet.



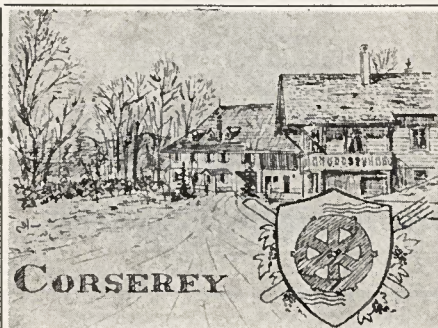
Restauration soignée  
Chambres confort  
Cadre magnifique  
Séjours toutes durées

PENSION

**Le Castel**

VAULRUZ

Fam. BERNARD FIVAT  
Chef de cuisine  
Téléphone 029 2 59 40



Si c'est dans les vieilles marmittes que l'on fait la meilleure soupe...

C'est dans le cadre ancien et romantique de ce vieux moulin devenu

## Hôtel-Rôtisserie

que vous trouverez l'atmosphère chaude et tranquille, complètement agréable pour savourer l'excellence de notre cuisine.

HOTEL rustique, 20 lits, eau courante, douche, bain  
 ROTISSERIE, avec ses spécialités au feu de bois  
 SALLE DE BANQUET, dans un cadre unique, 120-130 places  
 BAR-CARNOTZET, avec sa cave voutée, et son service sur assiettes

**RELAIS DU VIEUX MOULIN**

1751 Corserey-près-Fribourg  
 Tél. 30 14 44

Connu pour sa  
**BONNE CUISINE**

Grandes salles  
 pour banquets  
 (de 20 à 500 places)

Restaurant de la **GRENETTE**

place de la Cathédrale  
 Fribourg, tél. 037 22 65 21

Bekannt für  
**GUTE KÜCHE**

Grosse Bankettträume  
 (von 20 bis 500 Plätzen)



## CONSEILS

### Groupes d'aliments

Les experts en bromatologie, science consacrée à l'alimentation et à la diététique, ont classé les aliments en six groupes:

1. La viande, le poisson et les œufs sont les aliments les plus riches en protéines; ils comportent en outre les vitamines A et B; il est conseillé de prendre par jour environ 150 g de viande ou de poisson et un œuf.

2. Les légumes et fruits secs (haricots, petits pois, noix, amandes), pauvres en certains acides aminés essentiels, fournissent une quantité considérable de protéines, de sucres et de vitamine B.

3. Le lait et ses dérivés (fromage, yaourt, etc., à l'exception du beurre) contiennent en quantité suffisante toutes les substances nécessaires (protéines

de haute valeur énergétique, vitamines A, B, D), sauf du fer et de la vitamine C. Un bon régime doit inclure trois ou quatre tasses de lait ou leur équivalent en dérivés.

4. Les graisses alimentaires sont la source la plus condensée de calories. Sont d'origine végétale les huiles d'olive, de cacahuète, le soja, etc., et les

margarines. Le beurre contient, outre les graisses, une proportion élevée de vitamine A.

5. Les céréales, le blé et ses dérivés, le riz, le maïs, constituent la base de notre alimentation. Les céréales fournissent une quantité élevée de sucres et de protéines.

6. Les fruits et les légumes verts contiennent une proportion élevée d'eau. Pauvres en protéines et en graisses, ils apportent des quantités considérables de sucres, de sels minéraux et surtout de vitamines (en particulier la vitamine A). Les tomates et les agrumes (oranges, citrons) contiennent beaucoup de vitamine C.

Les légumes et les fruits cuits à l'eau perdent une grande partie de leurs vitamines et de leurs sels minéraux. Cependant cette perte est d'autant moins grande que la quantité d'eau de cuisson est faible. Une alimentation équilibrée comporte une ration quotidienne de 400 g environ de légumes verts, dont une partie peut être consommée crue (salade), et environ 300 g de fruits. Les pommes de terre sont une source importante de sucres et de vitamine C, à condition qu'on ne les cuise pas trop.

L'incorporation d'additifs chimiques aux aliments pour les conserver, pour leur donner une saveur, une consistance ou un aspect particulier peut les altérer au point de les rendre nocifs. Malheureusement, dans de nombreux pays encore, la législation concernant l'industrie alimentaire est inexistante ou insuffisamment appliquée.

### Dancing:

Tous les soirs,  
 orchestre-attractions-danse

### Restaurant:

Spécialités à la carte

Tournedos aux morilles  
 fr. 12.-  
 service compris

Scampis à l'Indienne  
 fr. 14.-  
 service compris

et toute une gamme  
 d'autres mets.



## Restaurant GRUYERIEN Bulle



Fam. A. Santarossa-Vallélian  
 Tél. 029 2 75 75

Menu du jour et assiettes

Spécialités:  
 Jambon et saucissons de la borne et toute une gamme de mets à la carte

Toute l'année:  
 Filets de perches

En saison:  
 Cuisses de grenouilles fraîches

Spécialités de la chasse  
 Spécialités de flambés



Atmosphère typique au]

## Café Fribourgeois Bulle

Pierre et Yvonne Chassot, prop.

Se recommandent et se réjouissent de vous faire déguster leurs spécialités du pays:

tous les jours, notre salé, fondues, cuisses de grenouilles etc.

Fermé le mardi

Tél. (029) 2 71 39

## Auberge de la Croix-Blanche

Téléphone 037 33 11 53

1711 TREYVAUX

Restauration soignée

Locaux agréables et idéals pour banquets, noces, sociétés et fêtes de familles  
 Chambres confortables  
 Jeux de quilles



H. Stöckli-Jendly, chef de cuisine



### Café- Restaurant du Chevreuil Villarod

Restauration  
soignée

Spécialité: jambon  
de campagne

Salle pour banquets  
noces et sociétés

Famille Perritaz  
Tél. 037 31 11 48



Spécialités à la carte

En saison:

Chasse

Cuisses de grenouilles



Ph. Michel 021 93 80 75

**Auberge Restaurant 1699 Ecoteaux**

**Le guide gastronomique  
de Fribourg-Illustré  
vous recommande ces restaurants**

CAFÉ-RESTAURANT

**AUX  
TROIS  
TREFLES**

**P. Vallelian -  
Stucki**

Rue de Vevey  
BULLE  
Tél. 029/2 72 78

RESTAURANT RENOMMÉ POUR SON SERVICE SUR  
ASSIETTE ET SES SPECIALITÉS A LA CARTE  
(accessible à toutes les bourses)



▼ La main-d'œuvre dans l'hôtellerie, un problème d'actualité!

▲ Le découpage... leçon avec démonstration à l'École hôtelière Lausanne de la Société Suisse des Hôteliers.

(Photo SSH)

Restaurant  
Snack  
Self-Service

**AU SAFARI**

1468 CHEYRES / FR

Relais gastronomique dans son cadre  
naturel au bord du lac de Neuchâtel.

Famille  
J.C. Ballaman  
037 63 21 36

**P** Grand parking

Places de port réservées aux clients



M. Mme R. Skoric-Rothenbühler  
Tél. 037 61 26 79

**Hôtel-Restaurant  
Scotch-Bar - Dancing**

Restaurant français  
Cuisine soignée  
A la carte et sur assiette  
Spécialités de la chasse

Salles pour noces et réceptions  
de 10 à 250 personnes  
Chambres avec confort

**Café de LA TOUR - Restaurant AQUARIUM**

Tél. (038) 51 38 28 Famille Jules Rosset

**Le Landeron**

**Au cœur de la vieille ville**

Le rendez-vous bien connu des antiquaires  
Salle des Chevaliers  
Grotte de l'Aquarium

**Spécialités:**

Raclette, fondue neuchâteloise, assiette  
Aquarium, côtelettes, filets de perches

**Sur commande:**

Filets mignons, entrecôtes, tournedos aux  
morilles, fondue bourguignonne



**Hôtel de la Grappe**

**Cheyres**

Fam.  
H. Monney-Rapo  
Tél. 037/63 11 66

Spécialités:  
Filets de perches  
Jambon à l'os  
et chaque jour la  
CHARBONNADE  
Salle pour sociétés  
et banquets





Salles pour banquets et sociétés  
 Spécialités maison  
**LA FONDUE CHINOISE**  
 Fam. R. Dévaud  
 Tél. 22 32 19  
 Rue de Lausanne 25  
**1700 Fribourg**



**Restaurant-Rôtisserie-Hôtel**  
**1661 Le Pâquier** (Gruyère)  
 Cuisine française  
 Spécialités à la carte et de saison  
 Au café service sur assiette  
 Site idéal pour vacances  
 F. Freiburghaus, chef de cuisine  
 Téléphone 029 2,72 31

**Hôtel de la**

**Croix Fédérale**

Menu du jour  
**JAMBON A L'OS**  
 Entrecôtes aux morilles  
 Fondue moitié-moitié

Salle pour sociétés et banquets  
**CHAMBRES CONFORT**  
 Sa bonne cave

Famille  
 M. Pythoud-Sciboz  
**Tél. 029 8 51 42**



**1699 LE CRET / Fr Rte Bulle-Oron**

**La recette de saison**

offerte par M. Bernard Fivat, chef de cuisine, Vaulruz.

Préparation: 15 minutes  
 Cuisson: 15 minutes  
 Proportions pour 4 personnes

**Le Râble de lièvre «Mirza»**

- 2 râbles de lièvre de 750-800 g.
- 4 pièces pommes Boscop ou Canada
- 8 cuillerées à café d'airelles
- 2 dl vin blanc
- 2 cuillerées à soupe de cognac
- 20 g. de sucre
- 30 g. de beurre
- 2 cuillerées d'huile
- Sel et poivre
- 1 plat à cuire au four et 1 plat cocotte

Glissez au four préalablement chauffé votre plat à cuire avec

l'huile durant 3-4 minutes. Puis mettez-y vos râbles assaisonnés de sel et poivre et cuisez à feu vif 12-15 minutes.

Mijotez à feu doux sur la plaque, en cocotte, 8 demi-pommes épluchées avec 1dl. de vin blanc, sucre, une noisette de beurre sur chaque demi-pomme.

Dressez les râbles sur plat après les avoir détaillés. Garnir des demi-pommes farcies d'airelles.

Déglacez votre fond de cuisson des râbles avec 1 dl de vin blanc, cognac, 1 noix de beurre. Laissez réduire de moitié en remuant et jetez sur les râbles.

S'accompagne très bien de nouillettes, spätzlis au beurre et salade de racines rouges.  
 Bon appétit!

▼ **Une sympathique serveuse de Payerne.**

**Hôtel-Restaurant des Bains**

**Un aperçu de notre carte:**

- Filets de perches
- Filet de bœuf Voronoff
- Tournedos au poivre à la fine-Champagne avec gratin Dauphinois
- Chateaubriand à la Périgourdine
- Rognon de veau flambé, etc.

**Lac-Noir**

Fam. Neuhaus

Menu du jour

Salles pour banquets et sociétés

**Bar-Dancing**

Chambres tout confort

**Tél. 037/32 11 04**



**Hôtel-Restaurant du Cerf**

**1470 Estavayer-le-Lac**  
**Tél. 037 63 10 07 Fondée en 1562**

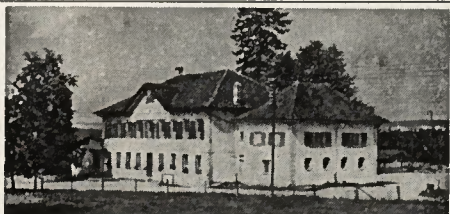
Nombreuses SPECIALITES à la broche et au grill  
 Poissons du Lac

Chambres confortables

Famille Michel

**Auberge de Garmiswil**

près de Guin  
 Tél. 037 43 11 23  
 Menu, carte, spécialités  
 Terrasse d'été  
 Jeux d'enfants  
 Jeux de quilles



Fermé le lundi Fam. Jungo-Mulhauser

**Hôtel de la Belle-Croix**  
**1680 Romont**

Tél. 037/52 23 41

Famille Dorthe-Ecoffey

**Restauration soignée**

- Trites de rivière
- Cave réputée
- Jardin ombragé
- Chambres tout confort
- Et chaque jour, e jambon de campagne à l'os
- fermé le jeudi



**HOTEL DU LION D'OR**

Relais routier  
**ST-MARTIN-ORON**

Michel Schrago  
 Balocchi  
 Tél. 021 9371 98

**SPECIALITES**  
 Jambon à l'os - Charbonnade

Salles pour sociétés  
 2 jeux de quilles automatiques

# CONCOURS

## FRIBOURG-ILLUSTRÉ

### Reflets fribourgeois 1974

**1000 Francs  
de prix  
à gagner**

**Du  
1er octobre  
au  
31 décembre  
1974**



Grâce à la collaboration de ses lecteurs, Fribourg-Illustré rompt l'isolement et élargit la nombreuse famille de ses fidèles abonnés.

Chaque lecteur peut participer à ce concours puisqu'il suffit de recruter le plus grand nombre de nouveaux abonnés pour gagner l'un des magnifiques prix, toujours bienvenus à l'approche des fêtes de fin d'année.

**1000 Francs de prix**

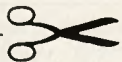
|   |                  |
|---|------------------|
| <b>1er prix</b>   | <b>Fr. 250.-</b> |
| <b>2e prix</b>  | <b>Fr. 150.-</b> |
| <b>3e prix</b>  | <b>Fr. 100.-</b> |
| <b>4e prix</b>  | <b>Fr. 75.-</b>  |
| <b>5e prix</b>  | <b>Fr. 75.-</b>  |
| <b>6e prix</b>  | <b>Fr. 50.-</b>  |
| <b>7e au 16e prix:</b>                                    |                  |
| <b>10 abonnements d'une<br/>année à Fribourg-Illustré</b> | <b>Fr. 300.-</b> |



Les gagnants du concours seront avisés personnellement. Le nom et la photo de chacun d'eux paraîtront dans notre édition de mars 1975.

Il ne sera échangé aucune correspondance au sujet de ce concours.

La rédaction de Fribourg-Illustré



Pour obtenir les cartes d'abonnement, les concurrents n'ont qu'à remplir le coupon ci-dessous. Ces cartes doivent être signées par les nouveaux abonnés et retournées jusqu'au 31 décembre 1974 à l'adresse ci-après:

Rédaction de Fribourg-Illustré  
Concours 1974  
35, route de la Glâne  
1701 FRIBOURG

**Veillez m'envoyer ..... cartes de nouvel  
abonné à Fribourg-Illustré.**

**Nom** .....

**Prénom** .....

**Rue** .....

**Lieu et date** .....

**No postal et localité** .....

**Signature** .....

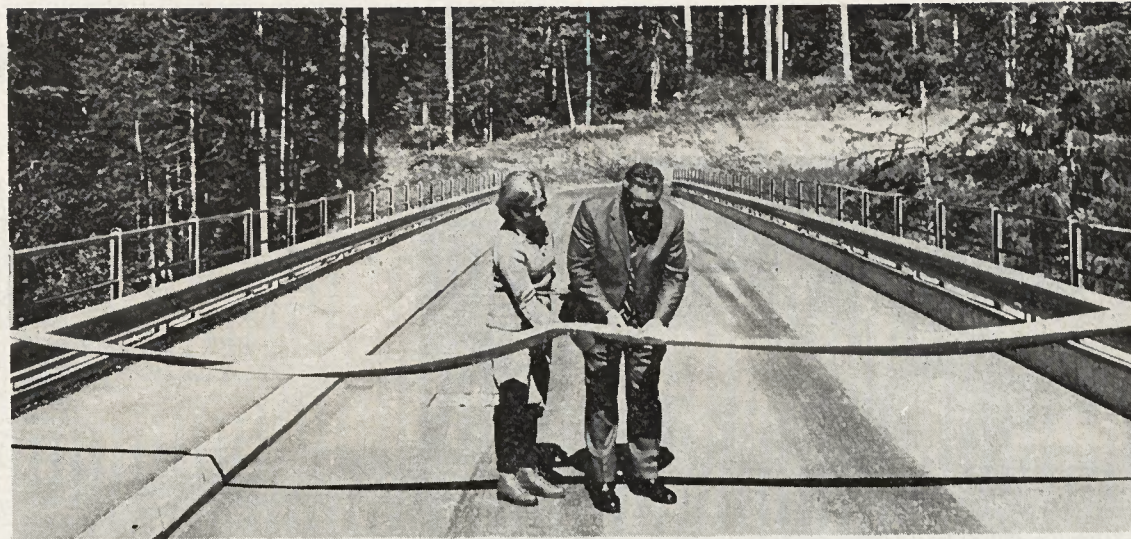
## CHÂTEL-ST-DENIS

### Inauguration d'une route, d'un pont et de l'adduction d'eau

Samedi 7 septembre, date historique pour la commune de Châtel-St-Denis, qui inaugurerait à la fois une route, l'adduction d'eau et un pont. Une manifestation organisée par les autorités communales du chef-lieu veveysan a marqué d'une pierre blanche ces trois réalisations bienvenues pour la population de la cité châteloise et de la station touristique des Paccots. Elle eut lieu à trois endroits et en présence des membres du Conseil communal, du législatif, de plusieurs personnalités, parmi lesquelles nous avons reconnu MM. Joseph Cottet, conseiller d'Etat et André Currat, préfet de la Veveyse, les représentants des entreprises qui ont exécuté les travaux et de nombreux invités. Ils furent accueillis par M. Albert Genoud, syndic de Châtel-Saint-Denis, qui leur adressa une chaude bienvenue, un soleil resplendissant étant de la fête. M. Louis Genoud, conseiller communal et directeur des forêts, donna quelques précisions sur cette nouvelle route forestière de la cascade qui a 2100 mètres de long et 5 mètres de large. Non seulement elle relie les deux rives de la Veveyse, mais est un atout particulier pour le développement du tourisme dans la région des Paccots. Sa construction a coûté 1 440 000 francs dont 600 000 francs à la charge de la commune châteloise, qui a obtenu vingt-cinq pour cent de subside du canton et quarante-cinq pour cent de la Confédération. M. Louis Genoud adressa de vifs remerciements à M. Léon Pilloud, ancien directeur des forêts, qui fut la cheville ouvrière de cette réalisation, ainsi qu'aux entreprises qui ont collaboré à son aménagement.

Le second volet de cette journée fut la promenade en voiture et à pied dans cet immense bassin forestier des montagnes châtelaises. Dans le magnifique paysage de Villard-Bony, cet alpage situé à 1375 mètres d'altitude, sur le versant ouest du Moléson, se trouve le captage d'eau. Nous avons pu constater la réussite de cet ouvrage en parcourant la galerie d'amenée jusqu'aux sources cachées dans le rocher de la montagne de Tremettaz et ses installations très modernes. Dans son exposé, M. Alexandre Pilloud, conseiller communal et directeur des eaux, précisa que cette réalisation a demandé dix ans de travaux qui furent exécutés dans des conditions particulièrement difficiles.

Le débit des sources de Villard-Bony peut varier entre



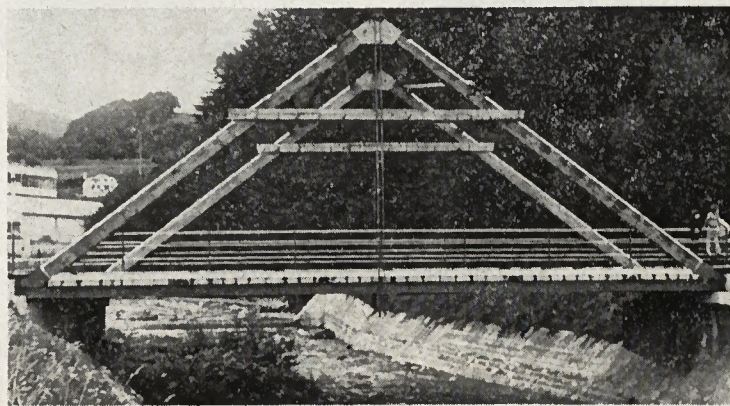
800 et 2500 litres/minute. Pour amener cette eau qui, selon de récentes analyses, est la meilleure du canton, dans trois réservoirs d'une contenance totale de 3500 m<sup>3</sup>, il fallut aménager trente-trois kilomètres de conduites. Notons que 1850 m<sup>3</sup> de ce liquide sont à disposition de la commune pour la défense contre l'incendie. Cette adduction d'eau a coûté six millions de francs, somme quelque peu amortie par les subside obtenus du canton et de la Confédération.

M. Pilloud eut aussi de gentilles paroles à l'égard de M. Xavier Chillier, qui se dévoua sans compter à la cause de l'alimentation en eau potable de la cité châteloise, et de M. Léon Cardinaux, surveillant des eaux, ainsi que pour tous ceux qui, de près ou de loin, ont collaboré à la réalisation de cette œuvre. Prirent également la parole, MM. Joseph Cottet, conseiller d'Etat, qui félicita les initiateurs, et Jean Bruderer, ingénieur, qui releva le courage et la volonté des ouvriers qui ont construit ce captage d'eau à une altitude aussi élevée.

Après la collation servie dans cette oasis de calme et de paix, les participants prirent le chemin du retour jusqu'au quartier de la Pérallaz à Châtel-Saint-Denis, où ils étaient attendus par M. Maurice Colliard, conseiller communal. Celui-ci présenta le nouveau pont construit sur la Veveyse qui permet à des véhicules de passer avec une charge maximale de trente-six tonnes. Il remplace l'ancienne passerelle en bois qui datait de 1955. Précisons encore que ce pont en ossature métallique,

**M. Joseph Cottet, conseiller d'Etat, coupant le ruban de la nouvelle route forestière de la cascade.** ▲

**Le nouveau pont de la Pérallaz.** ▼



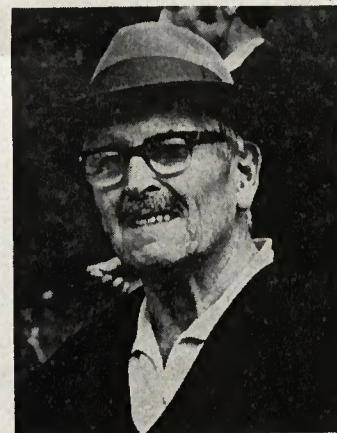
dont une partie est en bois, a une particularité spéciale, celle de pouvoir être déplacé sur la rivière.

Sur la nouvelle route forestière des Paccots, au captage d'eau de Villard-Bony comme sur le pont de la Pérallaz, l'abbé Louis Gachet, curé de la paroisse, appela la protection divine. Il invita les participants à partager les bienfaits de ces réalisations.

Cette excursion inaugurale prit fin par quelques propos de M. Albert Genoud qui se plut à relever l'enthousiasme qui règne au sein du Conseil communal, ce qui permet d'aller de l'avant pour le plus grand bien de la commune et de la population.

G. Bd

Photos G. Bd-FI



**M. Xavier Chillier était présent à cette manifestation.** ▲

**Une vue de la manifestation d'inauguration à Villard-Bony.** ▼



## Flashes de la Veveyse



Porsel

### Quarante-cinq ans de mariage

Entourés de leurs trois enfants et sept petits-enfants, M. et Mme Clorindo Losio, ont

fêté leurs quarante-cinq ans de mariage. Cette fête de famille et de reconnaissance eut lieu dans une atmosphère très agréable. Les jubilaires ont été complimentés par leurs enfants et petits-enfants.

A notre tour, nous adressons à M. et Mme Losio nos félicitations et nos vœux.

## Flashes de la Sarine



Belfaux

### Soixante-cinq ans de mariage

Entourés de leurs six enfants, vingt-six petits-enfants et trente et un arrière-petits-enfants, M. et Mme Célestin Gumy de Belfaux ont fêté dans la joie leurs soixante-cinq ans de mariage. Ce couple très

sympathique eut le bonheur d'avoir neuf enfants. Il eut la douleur d'en perdre trois en dix-huit mois. Notre photo montre les quatre générations de cette belle famille fribourgeoise. Précisons que M. Gumy fêtera le 12 novembre son nonantième anniversaire.

Fribourg-Illustré adresse à M. et Mme Gumy ses plus vives félicitations et ses vœux de bonheur et de santé.



## 61 suggestions utiles pour ceux qui attendent avec impatience le 9<sup>e</sup> mois

61 suggestions sur la naissance

Ces 61 suggestions concernent l'ensemble des questions importantes qui se rattachent à la naissance d'un enfant. Elles reprennent dans le détail certains aspects du problème qui vous ont peut-être échappé jusqu'ici.

Savez-vous, par exemple, de quoi se compose la layette de Bébé? Quels papiers il vous faut présenter à la maternité? Quelles sont les différentes étapes du développement de votre enfant durant la première année? Ou encore, comment l'heureux futur père peut se rendre utile pendant la grossesse?

Ce sont 4 questions prises au hasard dans notre brochure, rédigée avec le concours de divers spécialistes.

Cette brochure vous est offerte gratuitement. Profitez-en ou faites-en profiter vos connaissances. Pour la recevoir, il vous suffit de nous retourner le bon ci-dessous. Vous pouvez également l'obtenir à tous les guichets UBS, avec d'autres publications consacrées à divers aspects de l'existence.

Scissors icon  
Votre brochure «61 suggestions sur la naissance» m'intéresse. Veuillez, je vous prie, me l'envoyer.

M./M<sup>me</sup>/M<sup>lle</sup>

Profession

Rue

NP

Localité

Ecrire en caractères d'imprimerie. A envoyer à l'une des succursales ou agences de l'Union de Banques Suisses mentionnées ci-dessous.



Union de Banques Suisses

FRIBOURG - Marly - Murten/Morat

BULLE - Broc - Châtel-St-Denis

DÜDINGEN/GUIN

# le huitième district fribourgeois

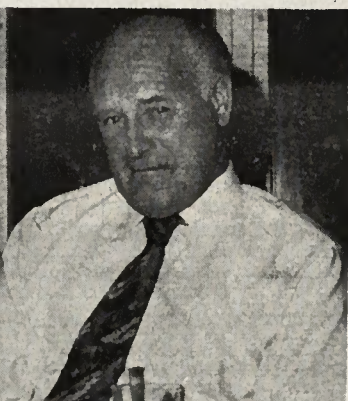
Une chronique  
«Hors les Murs»

de Gérard Bourquenoud

## Des Fribourgeois de...

Sion et environs. ▶

Monthey. ▼



Saint-Aubin/NE. ▲

Sion et Monthey. ▶▶

Le Locle et Payerne. ▶

Berne. ▼



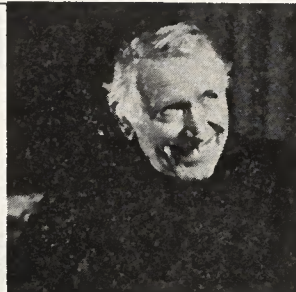
**En souscrivant un abonnement, vous témoignez votre attachement à FRIBOURG-ILLUSTRÉ**

# Dixième anniversaire

de la société des  
Fribourgeois  
du Val-de-Travers,  
Sainte-Croix  
et environs

Chronique

des Fribourgeois  
hors-les-murs



Vue partielle de la salle.

M. Louis Sudan, membre  
fondateur.



Les Fribourgeois établis dans le Val-de-Travers - Sainte-Croix et environs se sont réunis le 28 septembre dernier à l'hôtel de l'Aigle de Couvet pour marquer le dixième anniversaire de la fondation de leur société. Ils étaient plus de nonante à vivre cette soirée empreinte d'une sincère amitié.

Au cours de l'apéritif, M. Ernest Magnin, président, adressa une cordiale bienvenue à ses compatriotes heureux de se retrouver dans une atmosphère typiquement dzodzette. Il salua la présence du groupe folklorique «Les Armaillis de la Roche», M. Oscar Buchs, vétéran de la société et membre d'honneur, M. Gaston Vallélian, membre du comité de l'AJB, et M. Gérard Bourquenoud, rédacteur des Fribourgeois du dehors pour Fribourg-Illustré, promu major de table et animateur de la soirée. Celui-ci donna tour à tour la parole à MM. Ernest Magnin, président, qui fit un bref rapport sur l'activité de la société depuis sa création en 1964; Claude Gu-

my, membre fondateur; Michel Carrel, ancien président; Jean-Pierre Buchs, animateur des Fribourgeois de Sainte-Croix et environs; Gaston Vallélian, se fit l'interprète de l'Association Joseph Bovet pour souhaiter longue vie à la section du Val-de-Travers; André Brodard, directeur du chœur des Armaillis de La Roche; et le rédacteur de Fribourg-Illustré, au nom de la presse. Tous ces discours étaient entrecoupés par les belles productions du sympathique groupe folklorique «Les Armaillis de La Roche» qui a conquis nos compatriotes du dehors. Cet ensemble vocal interpréta des chansons du terroir dans un patois savoureux. Il fut non seulement très applaudi, mais il a laissé une excellente impression à ses auditeurs. La preuve en a été donnée plus d'une fois. Ces chanteurs de la Gruyère, ambassadeurs du folklore fribourgeois, donneront de nouveau un concert à Couvet au mois de novembre, aux personnes âgées du Val-de-Travers.

Au nom de la société jubilaire, M. Magnin rendit un vibrant hommage à deux membres fondateurs, MM. Louis Sudan de Môtiers et Raymond Sudan de Fleurier, lesquels furent gratifiés d'un magnifique cadeau en reconnaissance de leur activité au sein de la section. Précisons que M. Raymond Sudan en est le dévoué caissier depuis la fondation. Un bouquet de fleurs fut également remis à Mme Aeby, tenancière de l'hôtel de l'Aigle qui, avec son fils et son distingué personnel, avait préparé un succulent repas gastronomique et offert la décoration de la salle. En son nom personnel, M. Gaston Vallélian, membre du comité de la «Fribourgia» du Locle et de l'AJB, remit un plateau en cuivre à la société jubilaire. La partie officielle de cette soirée, très réussie prit fin par le chant «Le Vieux Chalet» de l'abbé Joseph Bovet, hymne des Fribourgeois du dehors.

Dans une atmosphère très chaleureuse, nos compatriotes du Val-de-Travers - Sainte-Croix

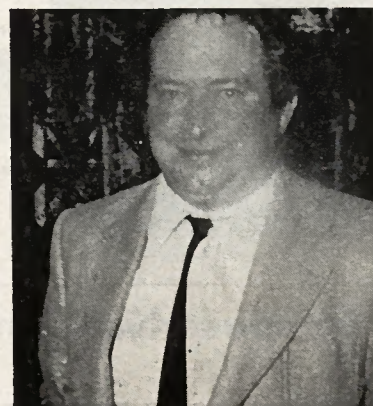
et environs ont noué des liens d'amitié avec de nouveaux membres de cette belle société dzodzette qui possède déjà de solides racines, en pays neuchâtelois. Nous tirons un coup de chapeau aux jeunes gens et jeunes filles qui ont partagé la joie de cet anniversaire avec leurs parents. Avec eux, la relève est assurée. N'oublions pas de féliciter les membres du comité qui ont préparé cette manifestation avec un soin tout particulier. Leur dévouement à une cause qui leur tient à cœur est un exemple à suivre. Ils ont droit à toute notre admiration et notre reconnaissance.

M. et Mme Joseph Persoz de Chambréien, amis de la société, ont fait virevolter jeunes et moins jeunes jusqu'au petit matin. Pour tous ceux qui l'ont vécue, cette soirée du dixième anniversaire laisse un souvenir inoubliable. Et la société a déjà pris son élan pour suivre le chemin qui la conduira à son quart de siècle.



◀ Applaudissements pour  
«Les Armaillis de La Roche».

M. Raymond Sudan, membre  
fondateur et dévoué caissier.



# Val-de-Travers

(suite et fin)

Les chanteurs de la terre d'origine. ▼



M. Gaston Vallélian membre du comité AJB et sa femme. ▼

M. Ernest Magnin, président, durant son allocution. ▲



## Y avez-vous pensé ?

Un abonnement d'un an au **Fribourg-Illustré** est le plus beau cadeau que vous pouvez offrir à un parent ou un ami intime. Il suffit de découper le talon ci-dessous et l'expédier à l'adresse suivante:

**FRIBOURG-ILLUSTRE**, Service des abonnements, route de la Glâne 35, 1700 Fribourg.

Offert par:

Nom \_\_\_\_\_ Prénom \_\_\_\_\_  
 Rue \_\_\_\_\_ Localité \_\_\_\_\_

Bénéficiaire:

Nom \_\_\_\_\_ Prénom \_\_\_\_\_  
 Rue \_\_\_\_\_ Localité \_\_\_\_\_

## Chronique



des Fribourgeois hors-les-murs

## Des Fribourgeois de...

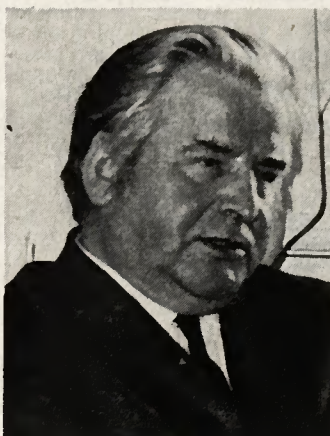


Boudry ▲

Cressier/NE ▼



Genève ▲



▲ Nos souhaits de bon rétablissement à M. Robert Aebischer, président du Cercle fribourgeois de Genève, victime d'un accident à Romont.

POUR VOS meubles... EN TOUTE  
CONFIANCE  
CHEZ :

**SOTTAZ**<sup>+</sup>  
CIE

**VENTE DIRECTE...  
SANS REPRESENTANT  
TOUTES FACILITES  
DE PAIEMENT...**



RENE SOTTAZ ET CIE  
MARLY | LE MOURET  
037.46.15.81 | 037.33.17.08

C. Royal Agency



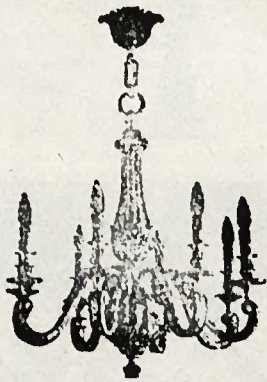
OPTIQUE - LUNETTERIE  
Verres de contact

La marque du bon opticien

**FASEL SA**

Rue St-Pierre 26 Tél. (037) 22 98 99 Fribourg

## SUPER-DISCOUNT



### LUSTRIERIE DE STYLE

Une collection éblouissante  
des plus beaux  
LUSTRES EN BRONZE

Quel que soit votre style,  
nous répondons à vos désirs

Pour villas, restaurants,  
hôtels, etc., nous vous  
conseillerons et effectuerons  
la pose gratuitement

Tous nos prix sont très très  
bas

### Les plus beaux meubles espagnols massifs

Les plus beaux meubles anglais en acajou et if  
Meubles de style Louis XV - Louis XVI - chinois  
Porcelaines et ivoires de Chine

Magnifiques tapis, dessins orient et modernes  
Superbes grands buffets de cuisine, buffets cou-  
rants, tables, meubles chambres de bain, etc.

**knopf**

MARLY-CENTRE Tél. 46 11 23 Plusieurs parkings



Le sourire d'une majorette  
marlynoise



M. André Lippuner, moniteur

**Vous désirez un mobilier  
confortable à votre goût**



Choisissez **EUROPE -  
MEUBLES** votre rêve se  
réalisera tout en respectant  
votre budget, chez...

**LEIBZIG-BILAND MARLY**



Tél. 037/461525

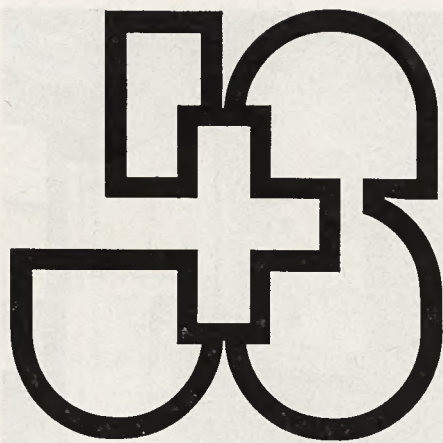


La section des dames

La jeunesse sportive de Marly







## Informations pour les candidats au cours de formation de moniteurs 1, ski allround

### 1. Publication et inscription

Dans la branche sportive ski, les fédérations nationales SATUS, SFG, SSMG, CAS, FSS et les services cantonaux Jeunesse et Sport assument en commun la formation des moniteurs.

La publication des cours paraît dans la revue Jeunesse et Sport. Elle est également envoyée aux associations cantonales sportives et à divers groupements.

L'inscription aux cours de moniteurs organisés par le canton de Fribourg doit être adressée au moyen de la formule d'inscription ad hoc, à Jeunesse et Sport, Ruelle Notre Dame 181, 1700 Fribourg. Pour les cours organisés par les fédérations nationales, elle est envoyée à l'organe compétent. Délai d'inscription: **deux mois** avant le début du cours.

Les cours cantonaux offrent aux participants la pension et le logement. Les candidats reçoivent une indemnité journalière de Fr. 8.—, le remboursement de leurs frais de voyage (demi-tarif) et une allocation pour perte de gain. Les frais de remontée mécaniques sont à leur charge.

### 2. Conditions d'admission aux cours de moniteurs J+S, cat. 1

- être âgé de 18 ans au moins
- avoir la nationalité suisse. Pour les étrangers, présenter la copie du permis d'établissement.
- **maîtriser les virages parallèles**, condition fondamentale d'admission,
- présenter la preuve (formule ad hoc, ch. 9) d'un engagement comme moniteur de ski après la réussite du cours.

### 3. Programme du cours pour la formation des moniteurs

#### Théories:

organisation et administration (thèmes tirés de J+S), principes d'enseignement, examens J+S pour les jeunes, test de condition physique, etc.

#### Perfectionnement personnel:

accoutumance et introduction, agilité et mobilité, descente, freinage, virage élémentaire, dérapage, stem-virage, virage parallèle de base, virage parallèle. Initiation et entraînements avec les piquets. Petits concours et jeux. Parcours J+S (examen 1 pour faibles skieurs). Application et entraînement dans des neiges et terrains différents.

#### Enseignement:

thèmes préparés et enseignés à la classe par les participants.

### 4. Examen de moniteur

L'examen comprend trois parties: condition physique, technique, théorique. Chaque examen est taxé selon une échelle de notes, 4 (excellent) à 1 (insuffisant).

#### 4.1. Condition physique:

test général portant sur la vitesse, la réaction et la mobilité, la puissance musculaire, la musculature abdominale, la force des bras, l'endurance. (petit test)

#### 4.2. Technique:

- a) L'examen 2 A comportant les épreuves suivantes: passage de bosses et de dépressions, alterner la descente en traversée et le dérapage latéral, quatre virages parallèles (forme finale avec extension et impulsion circulaire), maîtrise de pente, un slalom géant.
- b) La note du chef de classe. Elle sera remise au chef de cours avant l'examen 2A. La note finale résulte de la moyenne de la note de l'examen 2 A et de celle donnée par le chef de classe.

#### 4.3. Théorie:

questionnaire portant sur l'administration de J+S et la méthodologie (20 questions).

### 5. Réussite de l'examen

Dans les trois disciplines, le candidat ne doit pas avoir de qualification inférieure à 2.

#### BARÈMES:

##### Test de condition physique

- Notes 4 = 80 points et plus  
3 = 50 à 79 points  
2 = 30 à 49 points  
1 = 29 points et moins

##### Technique

- 0 à 2,4 = qualification 1 (insuffisant)  
2,5 à 2,7 = qualification 2 (suffisant)  
2,8 à 3,4 = qualification 3 (bon)  
3,5 à 4,0 = qualification 4 (très bon)

##### Théorie

- Notes 4 = 20 et 19 réponses justes  
3 = 18 et 17 réponses justes  
2 = 16 à 13 réponses justes  
1 = moins de 13 réponses justes

### 6. Qualifications

A l'issue du cours, les participants reçoivent une qualification écrite portant sur les points suivants:

- réussite du cours: oui/non
- qualifications en technique, condition physique et théorie
- aptitude à exercer la fonction de moniteur de groupe, exceptionnellement de chef de cours
- aptitude à une formation dans la catégorie supérieure, spécialisation A (enseignement) ou B (compétition)
- certificat de moniteur: si le moniteur suit pour la première fois un cours de formation J+S, le service J+S du canton de domicile lui remet un certificat de moniteur J+S. Mais s'il en possède déjà un, le chef du cours y inscrit directement la reconnaissance de moniteur de ski J+S.
- l'insigne de «bronze» est remis directement à tous les candidats ayant réussi le cours 1.

Office cantonal J+S  
Le chef technique cantonal  
Michel Fragnière

### Programmes des cours de formation de moniteurs de ski cat 1

16.12 — 20.12.1974 à Jaun. Inscriptions jusqu'au 10.11.1974

6.1. — 10.1.1975 au Lac Noir. Inscriptions jusqu'au 1.12.1974.

3.2. — 7.2.1975 Fribourg. Inscriptions jusqu'au 1.1.1975.

Les inscriptions sont à envoyer à l'Office cantonal J+S, ruelle Notre Dame 181, 1700 Fribourg.

**Quel plaisir de skier sous la surveillance de moniteurs.** ▼



## Jeunesse et sport

Après avoir organisé en juillet et août, des stages de formation technique pour joueuses et joueurs des catégories espoirs, juniors et cadets, à Willisau, Yverdon, Tenero et Ovronnaz, la Fédération suisse de basketball amateurs organisera un stage national pour juniors (19 joueuses et 39 joueurs) les 10 et 11 novembre à l'EPGS de Macolin sous la direction technique de MM. Krouzel et Mrasek, qui sont assistés de Mme Zoni et de MM. Lawatch, Dubuis et Dumaulin.

### Concours photographique

La commission de Jeunesse et Sport de Macolin organise un concours photographique doté de mille francs de prix, sur des sujets concernant l'activité de Jeunesse et

Sport. Il est réservé aux moniteurs et aux participants à des cours J. et S. Les photos de format 15X23 doivent parvenir à l'EPGS de Macolin (Concours photographique J. et S.) jusqu'au 31 décembre 1974. Le jury délibérera au cours du mois de janvier 1975.

### Une commission élargie d'experts pour Jeunesse et Sport

La commission fédérale de gymnastique et de sport présidée par M. Arnold Gautschi et qui compte parmi ses onze membres deux Romands, le Valaisan André Juillard et le Gruérien Placide Meyer, de Riaz, a désigné la commission élargie d'experts de Jeunesse et Sport, qui comprend en outre, vingt-quatre autres inspecteurs fédéraux, parmi lesquels MM. Robert Prahin (Vaud), Amédée Arlettaz (Valais), André Chappuis (Neuchâtel) et Paul Gilliéron (Genève).

# Une nouvelle galerie

s'est ouverte à Fribourg avec  
**Bruno Baeriswyl**



Le vendredi 6 septembre à 18 heures, la Galerie RB a ouvert ses portes au numéro 18 de la rue de Lausanne, trois salles d'exposition y sont aménagées au premier étage, donnant sur la rue par une magnifique baie vitrée du début du siècle. La Galerie est signalée par un panneau noir et blanc sur le bas de la façade.

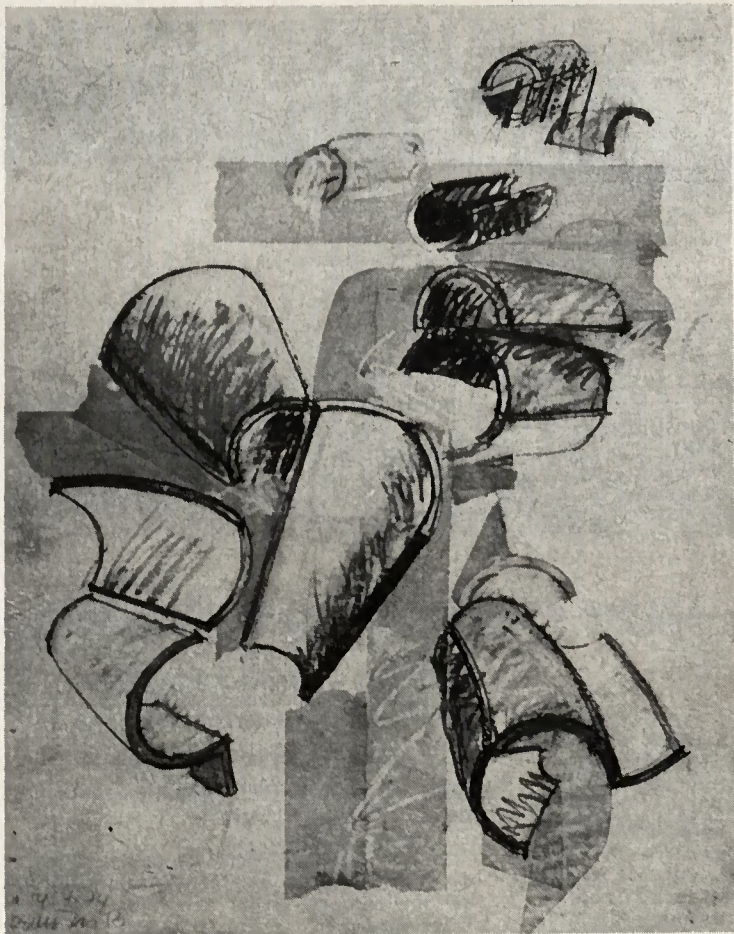
Ce n'est pas par hasard que la galerie présentait pour son ouverture une exposition des œuvres récentes de Baeriswyl; l'artiste fribourgeois est en effet un des promoteurs de cette salle d'exposition qu'il a conçue avec des amis et dont il trace avec personnalité la ligne directrice dans le but de présenter au public des artistes actuels qui travaillent dans la même direction. Cette année verra des expositions de Peter Stein, Marc Tobey et l'édition Lafranca.

Nous relevons l'importance de l'événement dans notre cité et apportons nos encouragements et nos vœux de succès. Lieu de rencontres et d'échanges, la Galerie RB correspond à une initiative bienvenue pour le public et un besoin certain pour les artistes désireux de présenter dans une ambiance familière leur démarche créatrice.

M. D.

◀ La façade de la nouvelle galerie

Bruno Baeriswyl: papier «Weltwoche» peint ▼



▲ Une salle d'exposition



▲ Deux des trois salles d'exposition ▼



**Au plaisir d'offrir un abonnement à Fribourg-Illustré, vous ajoutez le plaisir de recevoir, donc vous faites bénéficier vos parents et vos amis d'un cadeau fort agréable.**

## Une exposition au château de Romont

Jacques

le peintre

Faravel

présente ses œuvres au public

La Société des amis du musée de Romont, fondée en 1972, s'est consacrée à faire revivre le souvenir des artistes qui ont vécu et travaillé dans nos murs. L'an passé, une exposition était consacrée à «Alexandre CINGRIA et le vitrail en terre fribourgeoise». Cette année, la présentation de l'art mural de SEVERINI a voulu montrer d'autres aspects du renouveau de l'art sacré en Terre Romande: la fresque et la mosaïque. Celui-ci en a été, en effet, le théoricien rigoureux et le créateur audacieux.



▲ Le peintre Jacques Faravel, à gauche, le soir du vernissage. (photo R. Vassaux).

Une fondation a également été constituée sous la direction de M. Louis Page. Son but est la création d'un musée régional; celui-ci, d'entente avec les autres musées fribourgeois, s'occupera plus spécialement de l'art du vitrail.

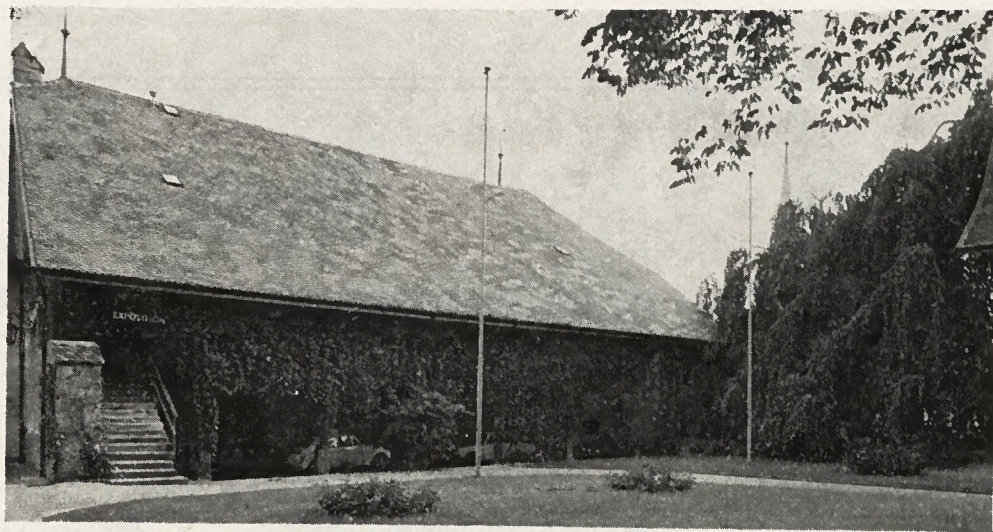
Des projets sont à l'étude pour transformer les locaux et les combles du «vieux château de Romont».

En attendant, la Société des amis du musée de Romont emploie ces salles pour d'autres expositions de peinture. C'est ainsi, que depuis le 12 octobre jusqu'au 27 octobre 1974, Jacques Faravel, un jeune peintre, fils de Gaston Faravel, y présente ses œuvres pour la première fois en une exposition personnelle au public fribourgeois.

Nous avons rencontré le Docteur Pierre Fasel, président de la Société qui a bien voulu nous consacrer quelques instants pour exposer ses projets:

### — Pourquoi Jacques Faravel au château de Romont?

— Jacques Faravel n'est pas un inconnu des Romontois. Il a épousé la fille de Fernand Dumas qui fut un des promoteurs de l'art sacré en Suisse Romande. Nous restons donc dans les familles qui ont travaillé à ce renouveau. D'autre part, Faravel est un peintre de beaucoup de talent, un homme très secret et très discret, qui travaille loin des foules et des derniers courants. Il a suivi des cours d'émailleur à Genève puis des cours de peinture chez Marcel Poncet à Lausanne. Puis, il s'est lancé surtout dans l'architecture gardant en somme, comme violon d'Ingres précieux et sacré, ses heures de liberté pour les consacrer à la peinture. Les tableaux qui sont à Romont montrent toute l'évolution du peintre: c'est le passage du cubisme à un art qui s'est affranchi des formes trop rigides pour se consacrer à l'étude de la couleur et de ses différentes matières. Il a subi l'influence de plusieurs peintres de ses aînés: en particulier Turner, le paysagiste anglais (1775-1851) et le peintre



▲ Le vieux château de Romont qui servira de musée du vitrail (photo J.-C. Vauthey).

contemporain Rothko. Voilà deux noms qui s'opposent dans leur art. Faravel a su en faire une synthèse heureuse: de Turner il a gardé ses paysages irréels, son sens du coloris, de Rothko, il a pris la solidité des structures, mais il s'est libéré du figuratif du premier et des teintes plates du second. De Faravel, on peut dire que c'est un peintre de l'abstraction lyrique. Peindre d'abord, dessiner ensuite disait Cézanne.

### — Comment le public romontois accepte-t-il l'idée d'un musée à Romont et le choix des peintres dans vos expositions?

— Je pense que l'idée d'un musée n'est pas nouvelle et cette initiative a reçu beaucoup de compréhension chez les Romontois.

Evidemment, ce sont des gens assez prudents et réservés et on ne peut pas dire qu'ils aient fréquenté en masse les expositions faites au château. Il fallait que la population s'imprègne de l'idée, il fallait que les gens voient que l'on peut faire des expositions autres que folkloriques.

Le succès ne faisait pas de doute lors de l'exposition de Cingria car celui-ci était un personnage d'une vitalité extraordinaire. Il a marqué tous les endroits où il a vécu. Car, je vous rappelle que Cingria pendant la dernière guerre a dirigé la garde locale de Romont et qu'il a été nommé bourgeois d'honneur de cette ville. Il avait trois «stamm» en Suisse Romande; l'un était à Morges, l'autre le «Lion d'Or» de Romont et le troisième l'«Aigle Noir» à Fribourg, c'est dire que son exposition avait lieu en pays de connaissance. Pour Sévérini le problème était un petit peu plus complexe car, il a aussi vécu à Romont, mais d'une façon beaucoup plus courte, 5 à 6 mois entre 1924 - 1926; il s'y est fait des amis fidèles mais il n'a pas eu l'impact sur la population romontoise qu'à eu Cingria. Sévérini était un homme beaucoup plus discret et moins haut en couleurs que Cingria. Je suis d'autant plus touché que ce même public n'a pas boudé l'exposition de Faravel, peut-être parce que c'était un Romontois d'adoption mais aussi parce que la peinture de Faravel est d'une très grande sensibilité et d'une

approche assez facile. Je crois que les gens sont un peu dégoûtés de la peinture qui veut apporter un «message». Ce n'est pas du tout le cas de Faravel. C'est un peintre de la rêverie, d'une forme de bonheur de vivre, d'amour des choses et surtout d'amour de la peinture.

### — Monsieur Fasel, quels sont vos projets?

— On en a toujours. Des expositions comme celle de Sévérini nous coûtent beaucoup à cause des assurances et des transports des tableaux. La caisse est vide, mais ceci ne nous empêche pas de prévoir une exposition pour l'année prochaine. En juin, nous aurons Hans Stocker, le peintre verrier bâlois qui a participé dans la Société Suisse Allemande de St-Luc au renouveau de l'art sacré. Membre du comité de fondation du musée, il a accepté de présenter ses œuvres l'été prochain.

Notre grand problème est, maintenant, de trouver des fonds pour rénover les salles du vieux château et les transformer de façon à pouvoir présenter des vitraux. La collaboration de plusieurs verriers nous est acquise. Nous comptons aussi sur des mécènes, en particulier sur les industries romontoises. Un atelier de verrier, celui de Monsieur Michel Eltschinger à Fribourg nous a également prêté son concours. Je ne voudrais pas oublier Yoki, le verrier romontois qui est entièrement acquis à cette idée et avec qui nous avons l'intention de mettre sur pied ce musée du vitrail.

Nos encouragements et nos vœux à l'éclosion de ce projet.

Propos recueillis par Marie Dunand

Les tableaux sont exposés sur des présentoirs qui les mettent en valeur. (photo J.-C. Vauthey, Romont). ▼



# Notre engagement de jubilé

**D**epuis un demi-siècle déjà, nous déployons, en tant qu'agence générale de Fribourg, notre activité dans votre canton, dans votre région. Consciente de la perpétuelle évolution des moyens d'existence, notre entreprise s'est de tout temps efforcée de travailler dans l'intérêt et pour le bien-être, non seulement de chacun en particulier, mais aussi du milieu dans lequel il vit. Nous ne travaillons donc pas uniquement dans le canton de Fribourg, mais également pour lui. C'est dans cet esprit que nous voulons poursuivre notre tâche.



Notre vaste expérience, comme aussi nos connaissances étendues et notre savoir-faire sont à la disposition et au service de tous ceux qui sont susceptibles d'en tirer profit: vous-même, votre commune, votre canton, comme aussi votre région. Vous n'ignorez pas que les bons conseils se paient souvent fort cher. Les experts en assurances de La Bâloise vous les offrent à titre gracieux. Ces collaborateurs sont, de par leur compétence, les bienvenus partout où il s'agit de trouver une solution à des problèmes d'assurance. C'est pourquoi nous estimons indiqué de vous les présenter ici.



LONGCHAMP Albert  
Fribourg



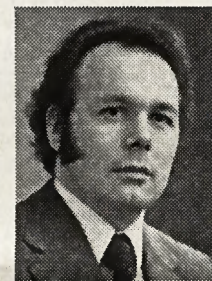
ZURKINDEN Oswald  
Düdingen



DUMOULIN Georges  
Estavayer-le-Lac



TSCHOPP Pius  
Corminbœuf



AEBY Charles  
Granges-Paccot



FIAUX René  
Payerne



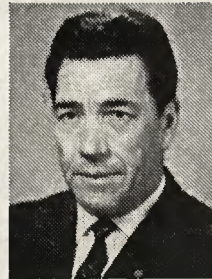
MEYLAN Louis  
Payerne



FRIEDLY Pierre  
Belfaux



WERMEILLE Louis  
Meyriez



GUILLOD Albert  
Avenches



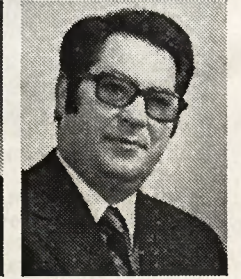
WITSCHI Robert  
Münchenwiler



YERLY Henri  
Lovens



DUC Léon  
Estavayer-le-Lac



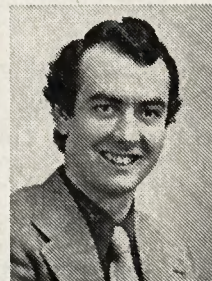
DOUSSE Aifons  
Plaffeien



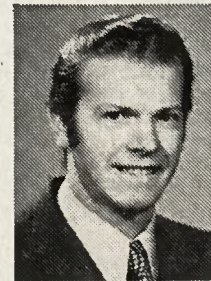
EYMANN François  
Avenches



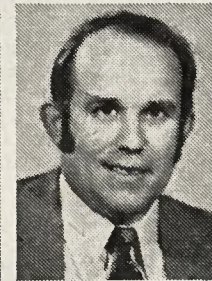
VAUTHEY Michel  
Châtel-St-Denis



DOUSSE François  
Fribourg



BUSSARD Maurice  
Gruyères



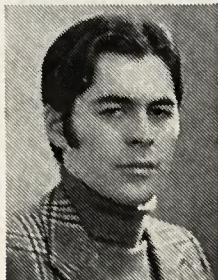
CASATI François  
La Tour-de-Trême



SCHNEUWLY Emile  
Villars-sur-Glâne



GACHET Raymond  
Romont



FILISTORF Christian  
Fribourg

**La Bâloise**  
Assurances  
Votre Agence Générale Fribourg  
Henri Dousse  
Avenue de la Gare 7, 1701 Fribourg



SIFFERT Peter  
Tafers

## L'Agence générale «LA BALOISE» de Fribourg a cinquante ans

(Bd) Implantée à Fribourg depuis déjà un demi-siècle, l'Agence générale de «La Bâloise» a marqué cet événement par une manifestation très sympathique et non moins enrichissante, dans un restaurant du chef-lieu fribourgeois. Cette journée officielle du jubilé se déroula dans une atmosphère empreinte d'amitié et de reconnaissance à ceux qui en furent les pionniers, tout particulièrement M. Max Dousse, qui fut agent général de «La Bâloise» pendant quarante-trois ans. M. Henri Dousse, son fils, l'actuel agent général, adressa une chaude bienvenue à ses invités. Ceux-ci écoutèrent dans un silence d'or les exposés de trois personnalités. M. Roland Ruffieux, professeur d'histoire aux Universités de Lausanne et Fribourg, avait choisi comme thème «Rôle et place du canton de Fribourg, aujourd'hui et demain, en fidélité à son passé». M. Robert Baumann, directeur au siège central de Bâle, fit un exposé sur «Le Développement des assurances sociales en Suisse et le rôle des Assureurs privés».

M. Marcel Hurni, directeur adjoint, traita le problème de l'investissement institutionnel. Ces orateurs furent très applaudis.

Cette partie d'information fut suivie d'un repas au cours duquel plusieurs personnalités et représentants des autorités cantonale et communale prirent la parole. Tous relevèrent le rôle important joué par «La Bâloise» dans le développement économique de notre canton. M. Henri Dousse, agent général, à Fribourg, donna un aperçu sur les faits marquants du passé de l'Agence du chef-lieu fribourgeois et sur ses possibilités futures.

La partie récréative fut animée par les excellentes productions du groupe folklorique «Mon Pays» dirigé par M. Michel Corpataux. Nous pouvons dire que cette manifestation qui a marqué les cinquante ans de présence de «La Bâloise» dans notre canton, fut en tous points réussie. M. Henri Dousse et ses collaborateurs ne sont pas étrangers à ce succès. Il ne nous reste qu'à souhaiter longue vie à l'Agence générale de Fribourg.

Photos L. Hilber

▼ Nous reconnaissons à gauche, M. Henri Dousse, agent général, à Fribourg, en conversation avec M. André Bise, président du Grand Conseil fribourgeois.



### Notice historique de l'Agence générale de Fribourg

1918  
Max Dousse, collégien de 1re philosophie, décide de prospecter des Assurances-Populaires. Vingt-cinq contrats durant le 4e trimestre de l'année.

1920  
Il signe son premier contrat d'agent non-professionnel avec garantie de Fr. 30.— par semaine avec «La Bâloise».

1921  
Il est engagé comme agent professionnel avec contrat signé par la Direction de la Compagnie à Bâle. La même année, il est nommé inspecteur d'organisation pour la partie francophone du canton de Fribourg.

1923  
Vu le développement de la Compagnie «La Bâloise», la Direction estime opportun d'installer une Agence générale à Fribourg. Celle-ci est ouverte le 16 juin 1924.

1925  
Installation de l'Agence générale dans le bâtiment de la

Banque Populaire Suisse, rue du Tivoli 3.

1928  
La partie alémanique du canton est attribuée à l'Agence générale de Fribourg.

1932  
La commune de Fribourg donne son accord et cède quelques mètres carrés supplémentaires sur la place de la Gare, afin d'édifier le complexe qui fut incendié en 1962.

1933  
Installation des bureaux de l'Agence dans l'immeuble de la place de la Gare.



1938  
«La Bâloise» accorde un emprunt de dix millions à l'Etat de Fribourg.

1940  
L'Agence générale de «La Bâloise» organise avec sa Direction la souscription d'un emprunt de dix-sept millions aux Entreprises Electriques Fribourgeoises en vue de la construction du Barrage de Rossens.

1944  
L'Agence générale fête ses vingt ans et M. Max Dousse ses vingt-cinq ans de service professionnel.

1962  
Incendie du bâtiment de «La Bâloise». Une nouvelle construction est envisagée.

1962  
Création de la Fondation Com-

mune Bâloise pour l'encouragement de la prévoyance en faveur du personnel dans le canton de Fribourg.

1964  
Centenaire des Compagnies «Bâloise». En juillet, M. Max Dousse, agent général, prend sa retraite. L'Agence générale de Fribourg est confiée à son fils, M. Henri Dousse.

1974  
Jubilé de l'Agence générale de Fribourg.

▲ Le bâtiment actuel de «La Bâloise», à Fribourg.

▼ Une image de l'assemblée pendant la partie officielle.



## Flashes de la Sarine

### Vuisternens-en-Ogoz Noces d'or

Monsieur et Madame Joseph Kolly-Bovigny sont originaires de Pont-la-Ville. C'est sur la rive droite de la Sarine qu'ils ont passé leurs premières années de mariage. Ce sont des gens qui ont servi la terre. D'esprit plutôt nomade, ils sont venus à Vuisternens où ils ont apporté avec eux les meilleures traditions de la vie paysanne. Monsieur Kolly lui est un peu à l'image des personnages de la légende gruyérienne. Portant bredzon ou tricot selon la saison, s'exprimant de préférence en patois, possédant un rare sens de l'humour, il incarne tellement cette sagesse venue d'un âge qui disparaît peu à peu. Madame Kolly, quant à elle, occupe ses jours à transcrire par la broderie les scènes quotidiennes de la famille et de la terre.



### Vuisternens-en-Ogoz Un octogénaire

M. Auguste Liard-Nissille, de Vuisternens-en-Ogoz, a récemment fêté son 80e anniversaire entouré de ses dix enfants et nombreux petits-enfants. Durant de longues années employé à la scierie Antonin Grand, M. Liard jouit actuellement d'une retraite bien méritée. Nous le félicitons bien chaleureusement!

(Photo FI)

## La Gruyère

Crésuz

### Noces d'or

Entourés de leurs enfants, petits-enfants et un arrière-petit-fils, M. Jules Ruffieux, et sa femme née Marie Bugnard, ont célébré leurs cinquante ans de mariage. Les jubilaires qui sont âgés de 76 ans ont assisté à une messe dans le sanctuaire du village. Au cours du repas servi au restaurant du «Vieux Chalet», M. et Mme Ruffieux ont été complimentés par leur belle famille. Fribourg-Illustré adresse à ces deux vaillants gruériens ses plus vives félicitations et ses vœux de bonheur et de santé.

Photo J.-R. Seydoux



**Pour Noël et Jour de l'an offrez un abonnement,  
cadeau qui sera toujours apprécié.**

Veillez me considérer comme nouvel abonné à FRIBOURG-ILLUSTRÉ  
dès le 1er janvier 1975 jusqu'au 31 décembre 1975 Fr. 29.70

Nom ..... Prénom .....

Domicile .....

Numéro postal et localité .....

Signature .....

**Bulletin  
d'abonnement**

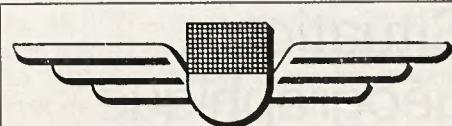
Paiement de l'abonnement à réception du bulletin de versement.

Compte de chèques postaux 17-2851

\* Biffer ce qui ne convient pas.

A retourner à «Fribourg-Illustré», 35, route de la Glâne 1700 Fribourg.

Dans toute  
la Suisse et à l'étranger  
les cars d'excursion  
et services  
touristiques GFM

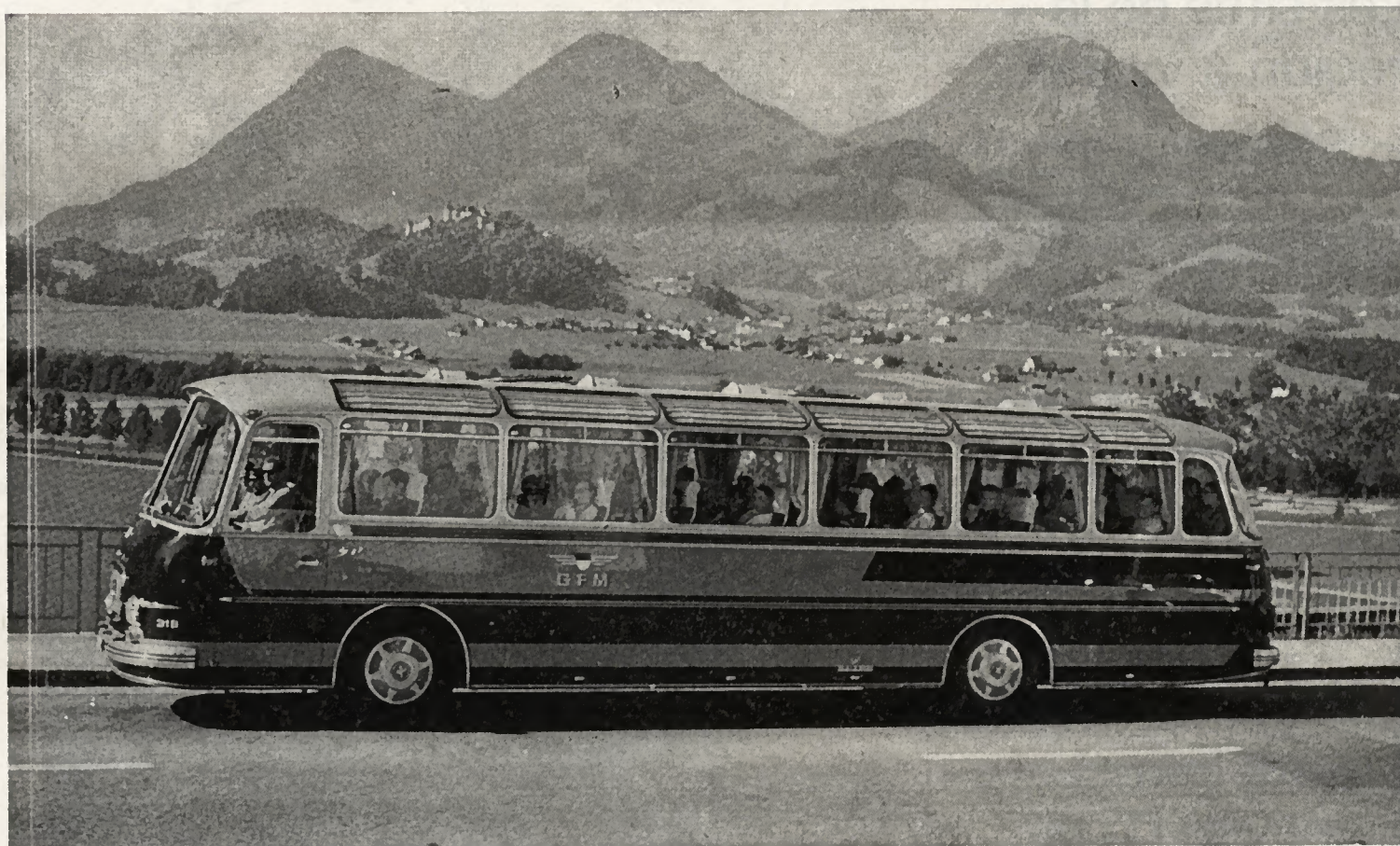


**G F M**

Gruyères

Fribourg

Morat



18 cars de grand confort  
de 22 à 50 places

**Direction:**

**CH-1700 Fribourg**

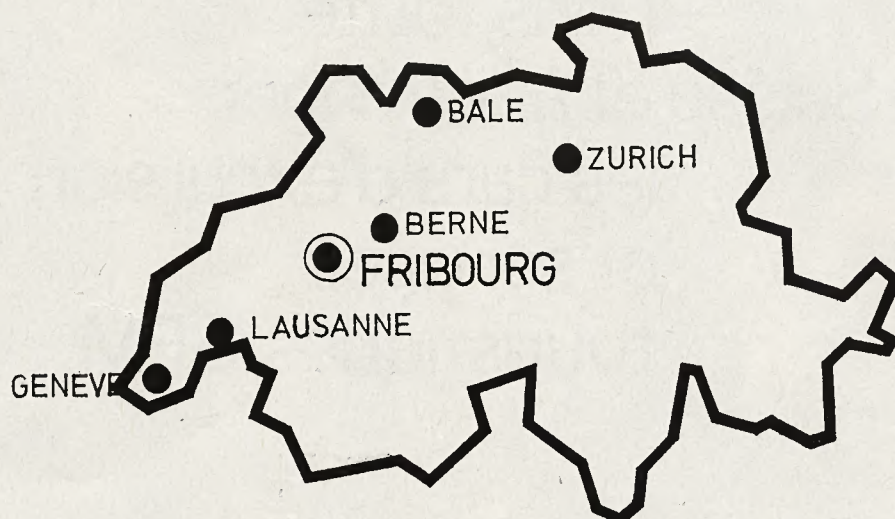
**Pérolles 3**

**Tél. 037/81 21 61**

## Situation géographique

La ville de **FRIBOURG** centre de notre activité est située entre **Lausanne** et **Berne** sur la grande artère ferroviaire **GENÈVE-ZURICH**, et sur l'autoroute no 12, destinée à relier la Suisse allemande à la Suisse romande et au Valais.

De **FRIBOURG**, on peut atteindre en autocar **BERNE** en 30 minutes, **LAUSANNE** en 1 heure, **GENÈVE** et son aéroport en 2 heures, **ZURICH** et l'aéroport de Kloten en 2 heures 30 et 3 heures, **BÂLE** aux portes de l'Alsace et de la Forêt Noire en en 2 heures.



## Les sites de la région à visiter...

Les cités pittoresques de **MORAT** et d'**ESTAVAYER** dans la région des lacs.

Le site archéologique d'**AVENCHES**, ancienne métropole romaine; l'abbatiale romane de **PAYERNE**.

**FRIBOURG**, ville d'art et d'histoire et ses vieux quartiers; l'ancien bourg de **ROMONT**.

La **GRUYÈRE**, centre de production des fameux fromages, les stations de sports d'hiver et de séjour d'été du Lac Noir, de Charmey, des Paccots, du Moléson, de Jaun.

## Les centres de production et d'activité de la région.

chocolat (usines Nestlé et de Villars)

lait en poudre et produits laitiers

bière (Cardinal, Beauregard)

produits alimentaires (biscuiteries, produits carnés-viande séchée-salamis-etc)

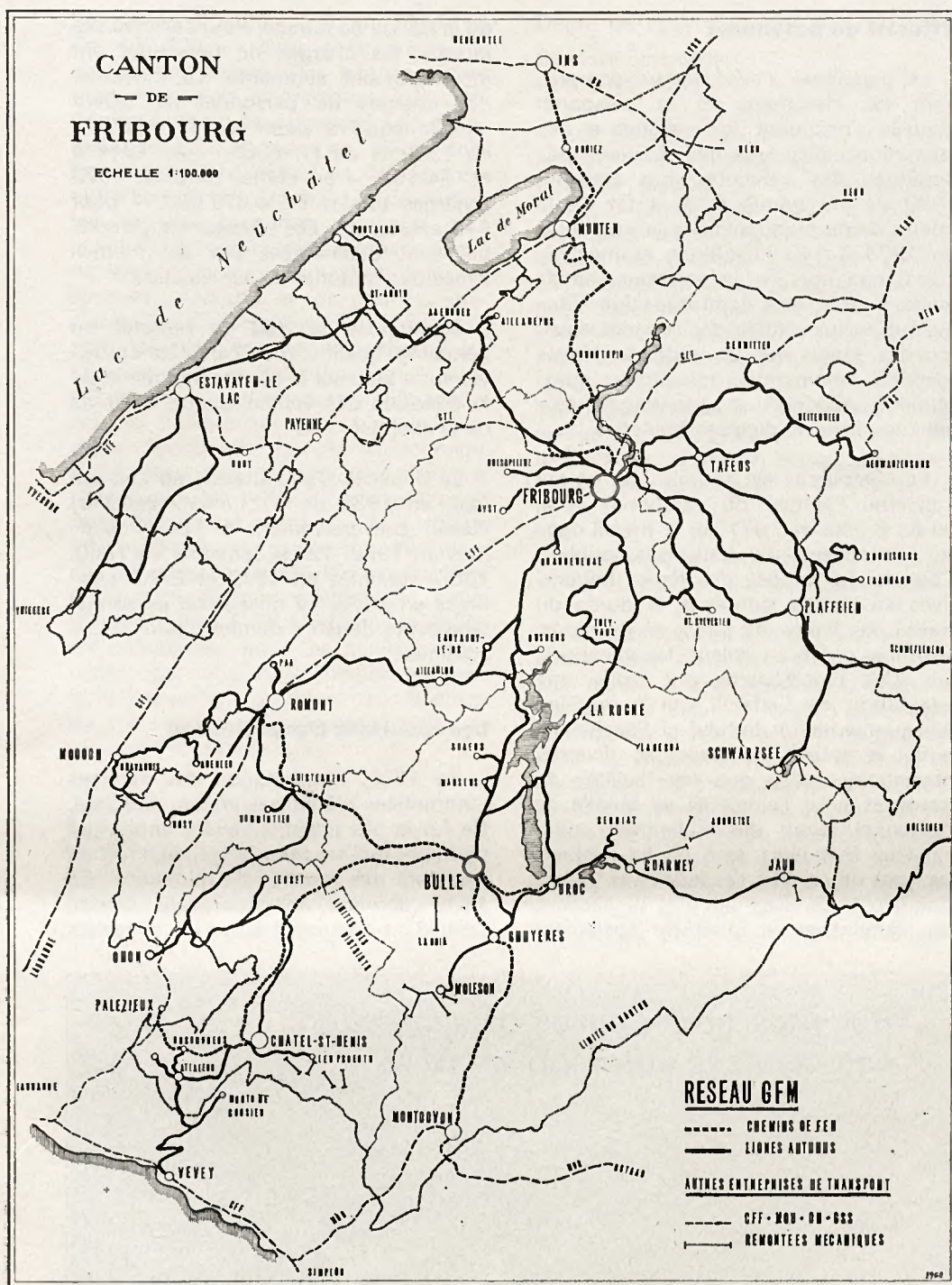
installations électriques et électroniques

machines, emballages métalliques et cartonnages.

photochimie et recherches agronomiques (centres Ciba-Geigy à Marly et St. Aubin).







### Un peu d'histoire

C'est en 1916 que fut introduite la première ligne d'automobile GFM entre Fribourg et Bulle par La Roche, par reprise d'un service automobile de l'entreprise Fernand Fasel, qui en était le concessionnaire. Le but de cette opération était de desservir les populations de la rive droite de la Sarine, en attendant la construction d'un chemin de fer entre Fribourg et Bulle. Le village de Treyvaux était aussi desservi à l'une des courses. Le coût de l'opération, reprise de deux autobus, et commande de trois véhicules, outillage et pièces de rechange, mobilier de bureau, s'éleva à Fr. 97 785.26. Le personnel comprenait 4 chauffeurs, 1 contrôleur et un agent de l'administration. Le nombre de voyageurs transportés la première année s'éleva à 32 438, soit 132 en moyenne par jour. La recette totale se monta à

Fr. 48 967. — et la dépense d'exploitation à Fr. 42 867. — après amortissement. La dépense moyenne par km-autobus était de 88 centimes.

En 1917, les services automobiles furent étendus à la Singine, sur les parcours Fribourg - Tavel - Planfayon, Fribourg - Chevrilles - Planfayon et Fribourg - Lac Noir. L'Etat de Fribourg, considérant les services que rendent les autobus aux régions dépourvues d'un autre moyen public de locomotion, promulgua une loi appelant l'Etat et les communes directement intéressées à couvrir les déficits éventuels de ces services. Ces déficits s'élevaient en effet, cette année-là, à Fr. 11 233.92. Le nombre de voyageurs transportés fut de 63 498 et la dépense par km-véhicule de 119,0 cts.

En 1918, dernière année de la guerre, le nombre des voyageurs transportés était de 69 489 et les recettes se montaient à Fr. 182 290.30 tandis que les dépenses ascendaient à Fr. 197 547.89 laissant un déficit de Fr. 15 257.59. La dépense moyenne par km-autobus était de 164 cts.

### Evolution du réseau automobile Etendue du réseau

Le réseau desservi par les services automobiles concessionnés des GFM comprenait 124 km. de lignes régulières en 1930, où le réseau fut étendu à la vallée de la Jogne. Il s'est accru au fur et à mesure de l'introduction de nouveaux services: Lac Noir et Domsdidier - Portalban dès 1938, Oron - Moudon - Ursy en 1950, etc. Certaines lignes très peu fréquentées ont été supprimées telles que, par exemple, Romont - Estavayer. Le réseau comprenait en 1973 475 km. de lignes régulières. Il couvre en fait la totalité du canton, sauf quelques services d'entrepreneurs PTT assurant surtout le transport du courrier postal. Certaines lignes GFM relient en même temps les chefs-lieux de districts avec certaines régions périphériques des cantons voisins (Lucens, Moudon - Ursy) ou les traversent (Avenches). Enfin, après la suppression regrettable de la liaison ferroviaire entre Châtel-St-Denis et Vevey, le service automobile de remplacement est effectué en pool par les GFM et le VMCV (Vevey - Montreux - Chillon - Villeneuve).

En raison de leur étendue et de leur importance pour le trafic régional, les services automobiles GFM représentent la plus importante entreprise concessionnée de Suisse, aucun autre réseau n'atteignant 100 km. Le réseau GFM représente approximativement un peu plus du sixième du réseau PTT, qui comprend 2496 km. de lignes régulières.

Aux lignes régulières faisant l'objet d'une concession s'ajoutent encore un assez grand nombre de services spéciaux et en particulier les transports d'écoliers, toujours plus nombreux.

le  
réseau  
automobile  
**GFM**

## Parc des véhicules

Le nombre de véhicules de service, qui ne comprenait en 1930 que 17 autobus ou autocars, s'élevait en 1973 à 100 unités. Ce chiffre comprend aussi bien les véhicules réservés aux lignes régulières que ceux assurant les courses spéciales et le trafic d'excursions. Il n'est d'ailleurs pas facile d'établir une distinction quant à l'affectation des véhicules. En effet, en été, certains véhicules des lignes régulières peuvent être utilisés pour des excursions à courte distance, des transports spéciaux de colonies de vacances à destination des gares ou des aéroports alors qu'une partie des autocars servant normalement aux excursions et voyages organisés sont utilisés en hiver pour des doublures de courses régulières. Il s'agit en premier lieu de veiller à une utilisation aussi rationnelle que possible du parc dont la valeur est considérable.

En effet, l'ensemble du parc automobile GFM représente une valeur à l'achat de 19 millions, amortis aujourd'hui à Fr. 5 500 000.— Ce chiffre s'augmentera fortement en 1974 et 1975 avec la mise en service des nouveaux véhicules commandés récemment. Le coût d'un autobus de dimension normale, qui en 1944 s'élevait à Fr. 72 000.— atteint aujourd'hui 220 à 230 000 francs.

L'amortissement annuel d'un véhicule de ligne est de 7 %, correspondant à une durée de vie d'une quinzaine d'années. Il faudrait dès lors renouveler le parc à raison de 6 à 7 véhicules par an. Malheureusement le produit des amortissements annuels n'a jamais suffi à maintenir cette cadence, les nouveaux véhicules étant plus chers que les véhicules mis hors service. Il en est résulté avec les années un vieillissement progressif du parc auquel il a fallu remédier. Une première aide des pouvoirs publics (Confédération et canton) a permis en 1972 de passer une commande de 16 véhicules (6 SETRA et 10 VOLVO) qui fut suivie en 1973 par une nouvelle commande de 20 VOLVO, dont le financement a dû être réalisé par voie d'emprunt, remboursable par tranches annuelles prélevées sur le produit des amortissements et absorbant presque la totalité de ceux-ci. Ces importantes commandes groupées ont permis d'obtenir des fournisseurs des prix intéressants.

Parallèlement au renouvellement du parc des véhicules destinés aux lignes concédées, il faut veiller à maintenir la qualité et le «standing» des autocars affectés aux excursions et voyages organisés, dont l'importance ne cesse de croître. Un renouvellement d'une à deux unités par an est indispensable. Le type de ces véhicules est différent, en raison de leur utilisation. Le parc des véhicules d'excursions comprend aujourd'hui une quinzaine de véhicules SETRA-Kässbohrer, considérés jusqu'ici comme l'un des meilleurs véhicules de ce genre sur le marché mondial.

## Effectif du personnel

Le personnel d'exploitation, comprenant les chauffeurs et le personnel d'atelier s'occupant de l'entretien et des réparations ainsi que des révisions périodiques des véhicules, qui était en 1930 de 16 agents et à la fin de la guerre d'une cinquantaine, se montait à fin 1973 à 143 chauffeurs et mécaniciens, non compris le personnel administratif, dont une demi-douzaine s'occupent exclusivement des services automobiles, tandis que les autres employés (service commercial, technique, comptabilité, direction, etc.) partagent leur activité entre les diverses branches.

La compagnie est soumise, en ce qui concerne l'emploi du personnel, à la loi du 8 octobre 1971 sur le travail dans les entreprises de transports publics. Cette loi lui impose des règles impératives en ce qui concerne la durée du travail, les temps de pause et de repos, le temps passé au volant, les vacances, etc. Ces prescriptions ont exigé une adaptation de l'effectif qui a entraîné une augmentation de celui-ci. Par ailleurs, outre le salaire de base, et diverses prestations, telles que les facilités de transport pour l'agent et sa famille, le personnel reçoit des indemnités pour services irréguliers (qui ne lui permettent pas de prendre ses repas aux heures normales), services de nuit et services des dimanches. Il bénéficie également

de la Caisse de retraite. Pour ces diverses raisons, les charges de personnel ont inévitablement augmenté. La moyenne des charges de personnel par agent d'exploitation a passé de Fr. 4959.— en 1930 et de Fr. 5389.— en 1944 à Fr. 34 100.— en chiffre rond en 1973 (charges totales Fr. 4 879 000.— pour 143 employés). Les charges de personnel sont déterminées par les normes fixées par l'autorité de surveillance.

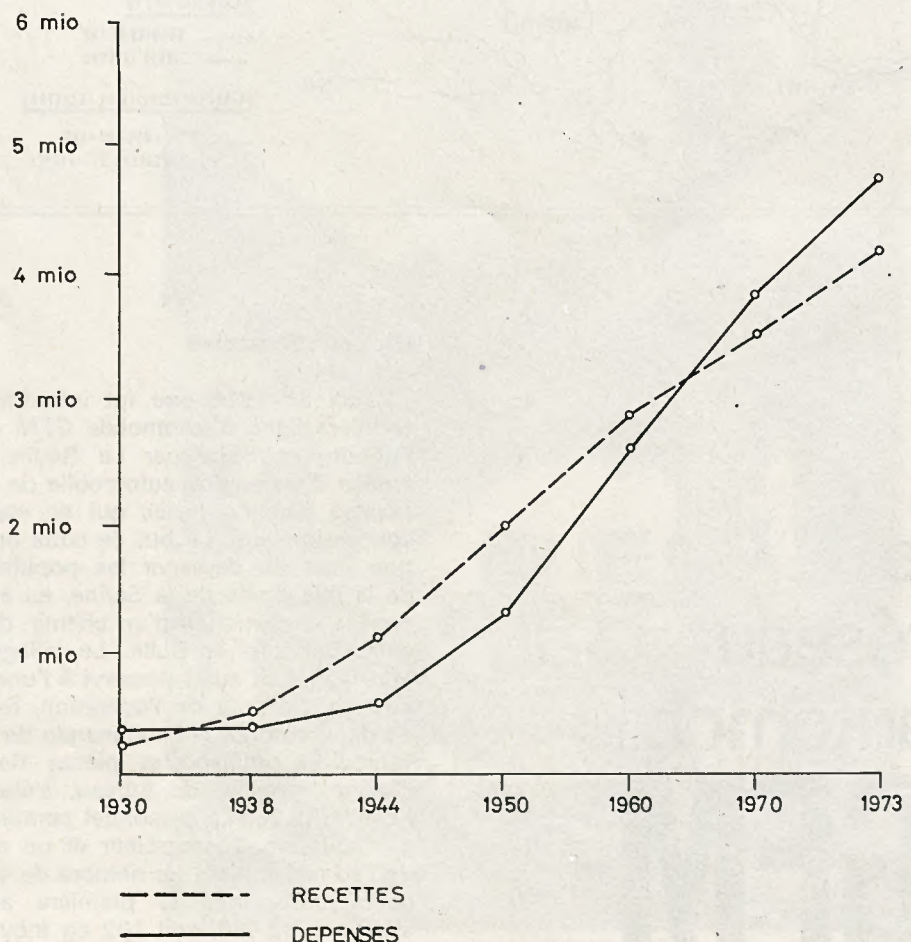
L'entreprise se doit de recruter un personnel qualifié, d'un caractère éprouvé, aussi bien sur le plan technique et de la conduite des véhicules que vis-à-vis de la clientèle.

La dépense d'exploitation au km, qui était en 1938 de 61,3 centimes, s'est élevée successivement à 105,4 centimes en 1950, 121,8 centimes en 1960, 196,7 centimes en 1970 et 271,7 centimes en 1973. La charge de personnel représente dans ce dernier chiffre 176,4 centimes.

## Les résultats d'exploitation

En 1930, l'exploitation des services automobiles n'était pas encore équilibré. Ce fut le cas jusqu'en 1935, année qui permit de réaliser pour la première fois un excédent des recettes d'exploitation. En 1938, dernière année d'avant guerre, l'excédent des recettes sur les dépenses

Recettes et dépenses d'exploitation des services automobiles GFM



fut de Fr. 70 000.— et en 1944, de Fr. 497 000.—. Durant la guerre, le service des automobiles bénéficia d'un quasi monopole de transport, à la suite des restrictions de carburant. Le service resta bénéficiaire jusqu'en 1963, dont les comptes accusèrent un déficit d'exploitation de Fr. 227 000.—. En réalité, les services concédés cessèrent bien avant d'être bénéficiaires, car les comptes ne faisaient aucune distinction entre les services concédés et les courses spéciales ou d'excursions. Ce n'est qu'à partir de 1967 que l'on sépara dans les comptes les résultats des lignes concédées et ceux des «autres transports» ceux-ci comprenant aussi bien les services d'excursions que le camionnage. Il fut cependant possible de maintenir l'excédent des charges d'exploitation dans des limites assez stables jusqu'en 1970, grâce à une compression maximum des dépenses, mais dès 1971 ont assisté à un accroissement continu des coûts d'exploitation, qu'il n'est plus possible de compenser, pour les services concédés, par une augmentation équivalente des tarifs. L'excédent des dépenses de ces services se présente à partir de ce moment comme suit:

|      |             |
|------|-------------|
| 1967 | 382 000.—   |
| 1968 | 219 000.—   |
| 1969 | 162 000.—   |
| 1970 | 372 000.—   |
| 1971 | 911 000.—   |
| 1972 | 1 007 000.— |
| 1973 | 1 504 000.— |

#### Degré de couverture des frais en 1973

|                   |       |
|-------------------|-------|
| Services concédés | 73 %  |
| Autres transports | 110 % |

Les déficits des services concédés auraient été difficilement supportables pour le canton, si la Confédération n'était intervenue dès 1971 en participant pour les 2/3 à la couverture du déficit des services concédés et dès 1971 en versant pour les mêmes services une indemnité pour les prestations assurées par l'entreprise en faveur de l'économie générale, à l'instar de ce que la loi sur les chemins de fer de 1957 avait prévu pour les entreprises ferroviaires du trafic général. Ces mesures ont permis d'alléger considérablement la dépense subsistant à la charge du canton.

En revanche, les services d'excursions n'ont cessé d'être bénéficiaires.

Le caractère très onéreux des services automobiles s'explique d'une part, par leur nature — il s'agit dans la majorité des cas de services ruraux, desservant des régions à faible densité de population — et d'autre part, par la difficulté de rationaliser ou d'automatiser les services au-delà de certaines limites. Par ailleurs, la motorisation privée s'est développée considérablement au cours des quelques dernières années, enlevant au transport public une grande partie de la clientèle payant les taxes normales. L'évolution

des services voyageurs PTT, qui sont presque tous déficitaires, est semblable, le déficit global de cette branche atteignant en 1973 environ 40 millions de francs avec une couverture des frais de 62 %; c'est le service le plus déficitaire des PTT.

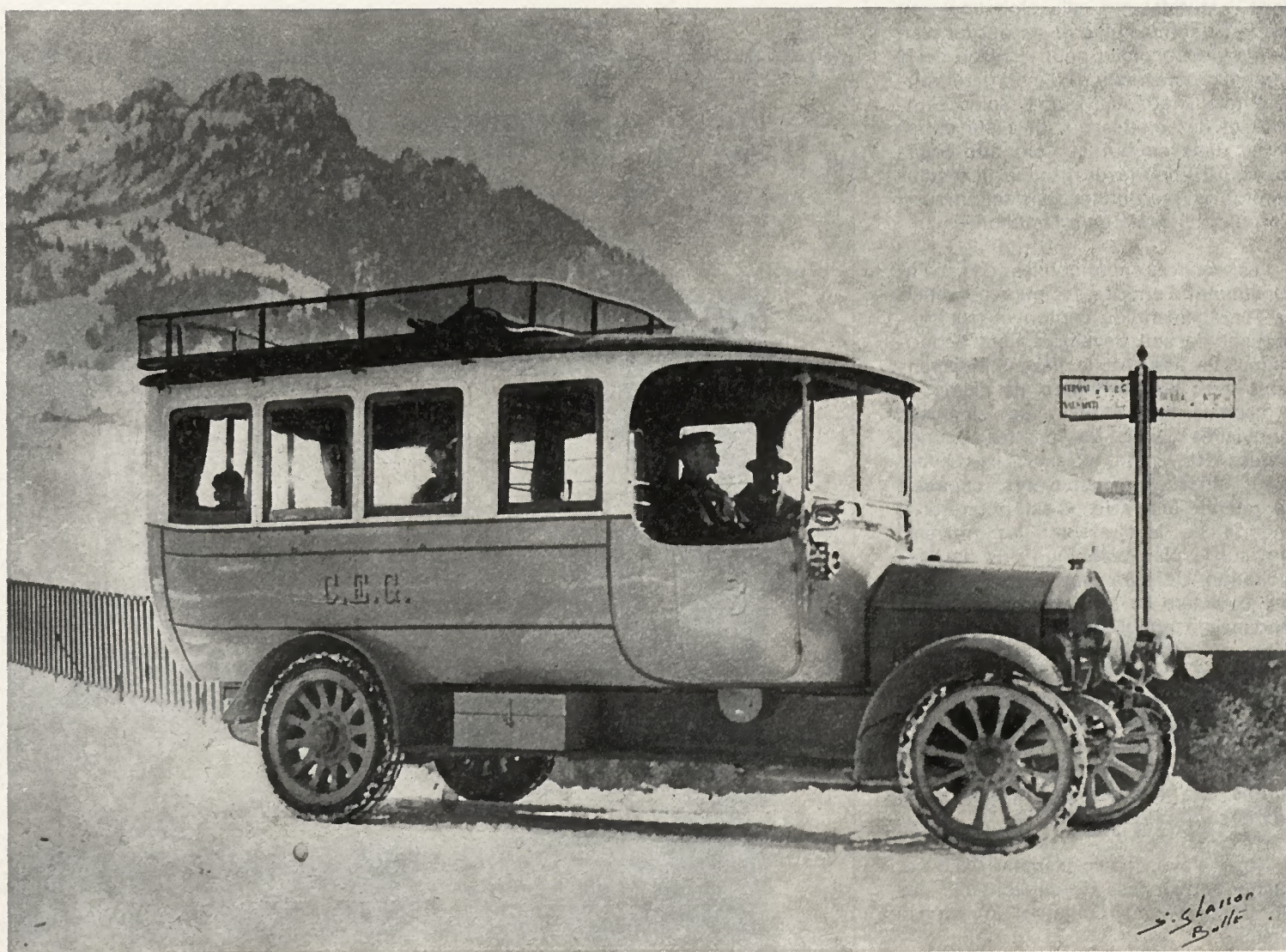
#### Les tarifs

Les tarifs n'ont pu malheureusement être adaptés à l'augmentation des charges. C'est ainsi que le billet simple course Bulle — Fribourg, qui coûtait Fr. 5.— en 1932, n'avait pas été modifié en 1948 alors que l'indice du coût de la vie avait augmenté de 58 % par rapport à 1939. Ce même billet coûte en 1974 Fr. 7.40, alors que l'indice a augmenté de 220 % par rapport à 1939.

Ces tarifs ne concernent que les services réguliers, alors que les prix des services d'excursions et voyages organisés sont fixés selon les tarifs établis par l'organisation suisse des propriétaires d'autocars dont les GFM font naturellement partie.

#### Problèmes actuels et futurs des services automobiles GFM

Si les services automobiles des GFM n'ont pas à se préoccuper comme le chemin de fer de la construction et de



l'entretien d'une voie de roulement ou d'une ligne de contact aérienne, ils n'en doivent pas moins faire face à d'importants problèmes d'infrastructure et d'installations.

En effet, les GFM ne disposaient jusqu'en 1969 que de garages désuets, construits au cours des ans sans plan rationnel ni conception d'ensemble. Dès 1960, cependant, la direction s'en préoccupa et un premier garage moderne fut construit à Bulle en 1969. Mais les ateliers d'entretien et de réparation demeuraient insuffisants et il serait difficile de trouver dans tout le pays des ateliers aussi désuets que ceux de Bulle. Il n'était plus possible, avec l'accroissement du parc et l'extension des services, de continuer à travailler dans ces conditions. C'est pourquoi il fallut envisager d'urgence l'aménagement d'un atelier moderne, actuellement en construction, à l'aide d'un financement à court terme, en attendant qu'il fasse l'objet d'une aide des pouvoirs publics, dont la demande est en cours.

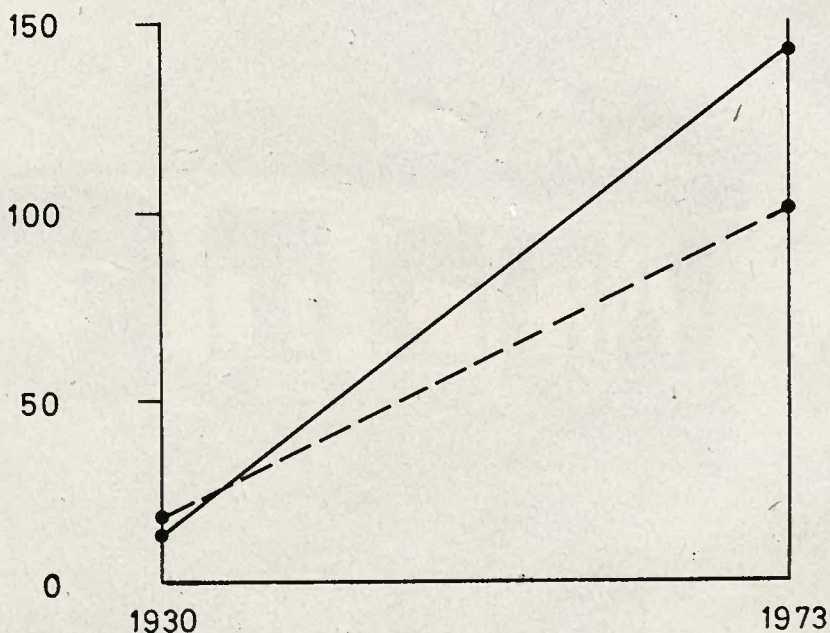


Ce problème n'est cependant pas le seul à résoudre, et l'entreprise doit envisager l'extension de plusieurs garages. Mais c'est surtout la question de la gare routière de Fribourg qui présente aujourd'hui une importance prioritaire. La gare des autobus se trouve en effet à la rue de Genève, emplacement qui, sur le plan commercial, convient parfaitement, mais qui ne répond plus à des conditions satisfaisantes d'exploitation, en raison de son exiguïté et surtout du plan de circulation prévu pour la place de la gare. La construction d'une gare routière mieux adaptée aux besoins s'impose et des études ont déjà été entreprises dans ce but et vont être poursuivies. Il importe de trouver une solution qui puisse donner satisfaction aussi bien à la clientèle qu'à l'entreprise.

Les services automobiles des GFM constituent l'un des facteurs essentiels de l'équipement du canton et par conséquent de son développement économique. Ils assurent la liaison indispensable avec les chefs-lieux de district et la capitale du canton, avec les lignes ferroviaires, avec les centres économiques des régions voisines. Ils doivent rester efficaces et attrayants, capables de remplir leur rôle. C'est pourquoi il importe de leur assurer les moyens, tant sur le plan technique que de l'exploitation, de faire face à leurs tâches, leur caractère de services publics ayant tendance à prévaloir sur les considérations de rentabilité. Le problème du rendement reste cependant l'un des objectifs majeurs de l'entreprise, mais il ne saurait être apprécié sans tenir compte des facteurs qui l'influencent et le déterminent : l'accroissement des prestations, les charges de personnel, le prix des fournitures, les tarifs.

Nous n'avons pas examiné dans cet aperçu les services de camionnage des GFM. Ils feront l'objet d'un exposé ultérieur.

### Effectif du personnel et parc des véhicules GFM



----- EFFECTIF VEHICULES  
 ———— EFFECTIF PERSONNEL

Chaque année les GFM organisent de nombreux voyages en Suisse et à l'étranger

par exemple :

**Voyages de plusieurs jours :**

Paris - Versailles  
 La Côte d'Azur  
 Descente du Rhin  
 Venise  
 Vienne - Salzburg  
 La Bourgogne  
 Alsace - Forêt Noir  
 Grison - Tessin - Valais  
 La Bretagne  
 Engadine - Parc National  
 Provence - La Camargue  
 Etc.

**Pèlerinages :**

Lourdes  
 La Salette  
 Lisieux  
 Banneux

**Nos courses d'un jour**

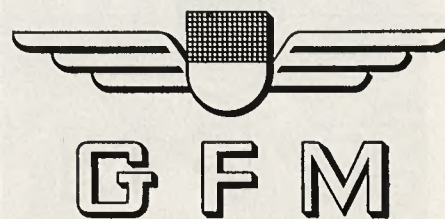
**Des courses surprises**

Demandez notre programme des voyages

**SERVICE DES AUTOMOBILES GFM**

Av. de Pérolles 3  
 1700 Fribourg  
 Tél. (037) 81 21 61

Bâtiment de la Gare  
 1630 Bulle  
 Tél. (029) 280 10



**Voyage  
 en autocar...**

**...voyage  
 idéal**



# G F M

Fribourg (Suisse)

la marque  
des  
belles  
excursions

Notre entreprise est  
membre de la  
FÉDÉRATION SUISSE  
DES AGENCES DE  
VOYAGE et de la FUA AV



Vue de FRIBOURG

Vue de GRUYÈRES



## Flashes de la Broye

Dompierre

### Une famille dans la joie

C'est bien sous le signe de la joie que M. François Verdon, de Dompierre, a fêté son 80e anniversaire au cours d'une journée qui réunit enfants, petits-enfants et arrière-petits-enfants. Ancien président de paroisse, M. Verdon exploita jadis un domaine. Il assumait durant 16 ans les fonctions d'inspecteur du bétail. Nous le félicitons chaleureusement à l'occasion de son bel anniversaire.

M. Verdon et sa grande  
famille

(Photo GP)



Nuvilly

### Un bel anniversaire

M. Vital Volery, de Nuvilly, a été l'objet d'une fort sympathique attention de la part des siens qui, à l'occasion de son 80e anniversaire, l'avaient convié à un repas de famille servi à l'Hôtel de l'Union. Jouissant d'une excellente santé, M. Volery vit une paisible retraite en compagnie de son fils Michel qui l'entoure d'une chaude affection. Nous lui présentons nos compliments bien sincères.

M. Volery entouré de sa  
famille

(Photo GP)



Morens

### Noces d'or

M. et Mme Henri Plancherel-Masset, domiciliés à Morens, ont récemment fêté le cinquantième anniversaire de leur mariage en présence de leurs enfants et petits-enfants. Membre fidèle du chœur mixte paroissial, M. Plancherel est titulaire de la médaille Bene Merenti. Nous présentons au couple jubilaire nos compliments les plus sincères.

▲ M. et Mme Plancherel le  
jour de leurs noces d'or

(Photo GP)





## Flashes de la Broye

### Mannens-Grandsivaz Un drapeau pour le chœur mixte

Le chœur mixte de Mannens-Grandsivaz que préside M. Conrad Joye vient d'étréner un nouveau drapeau dû au talent de M. Gérard Plancherel, instituteur à Rueyres-les-Prés. Béni par l'abbé Paul Conscience, curé de la paroisse, l'étendard a pour parrain et marraine M. Charles Francey et Mlle Adèle Joye. La journée à laquelle participèrent de nombreux invités débuta par un office solennel. Un repas servi au restaurant du Marronnier de Grandsivaz permit à plusieurs orateurs de témoigner leur sympathie aux chanteurs et chanteuses que dirige M. Jean-Albert Favre.

◀ Le chœur mixte «La Lyre» et son nouveau drapeau

(Photo FI)



### Domdidier Une nonagénaire fêtée

Originaire de Dompierre, domiciliée à Domdidier depuis de longues années, Mme Alice Abriél-Ducry a fêté son 90e anniversaire entourée de ses quatre enfants et de ses nombreux descendants. Le jour de la fête, la fanfare locale lui a offert une aubade tandis que M. Georges Godel, syndic, lui présentait les vœux de la population et des autorités. Nous y joignons cordialement les nôtres!

◀ Mme Abriél entourée de sa belle famille

(Photo GP)

### Estavayer et environs

#### Les lutteurs dans la joie

▼ De gauche à droite MM. Henri Devaud, président d'honneur, Jean Leuba, Pierre Pillonel et Eugène Roggli, président cantonal. Au premier plan, le père de Jean Leuba

(Photo FI)

Le Club des lutteurs d'Estavayer et environs que préside M. Pierre Pillonel, syndic de Seiry, a réservé un magnifique accueil à M. Jean Leuba, de Chabrey, qui s'est brillamment distingué lors de la Fête fédérale de lutte suisse de Schwyz en se classant au troisième rang. Au cours d'une réception qui eut pour cadre le battoir de Chabrey, plusieurs personnalités adressèrent de vifs compliments à M. Leuba pour l'excellent résultat obtenu.



### Les paysans sur la route

Spectaculaire manifestation des paysans le lundi du Jeûne fédéral sur les grandes artères helvétiques bloquées par de nombreux tracteurs dont les conducteurs voulaient ainsi attirer l'attention de la population sur le malaise qui existe dans le monde des producteurs de lait. Notre photo, prise entre Dompierre et Domdidier, sur la N 1, montre le passage d'un tracteur accouplé d'un char sur lequel les manifestants avaient installé un parasol!

▲ Un trafic fortement entravé sur la N 1

(Photo FI)



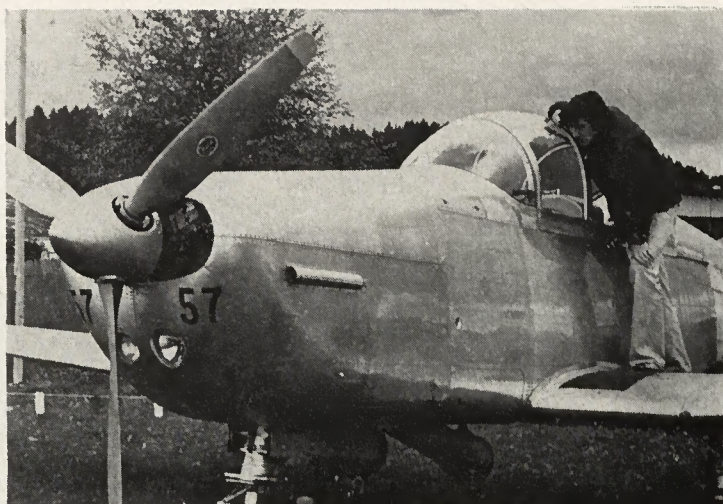
## Flashes de la Broye



### Estavayer 40 ans de mariage

▲ M. et Mme Eloi Maradan  
(Photo GP)

M. et Mme Eloi Maradan, domiciliés à Estavayer, ont fêté le quarantième anniversaire de leur mariage au cours d'un repas qui fut servi au domicile de l'un des garçons, à Romanens. Avantagusement connu dans la région d'Estavayer, M. Maradan est un sourcier réputé à qui l'on fait fréquemment appel. Nous souhaitons bonne route à ce sympathique couple sur le chemin des noces d'or!



### Ecuwillens Portes ouvertes

▲ Une présence remarquée: celle d'un P-3 de l'armée suisse sur l'aérodrome d'Ecuwillens.

Plusieurs centaines de jeunes gens ont visité avec intérêt l'exposition organisée par le Club fribourgeois d'aviation sur l'aérodrome d'Ecuwillens. Manifestant beaucoup de curiosité, les écoliers ont notamment pu suivre les évolutions de plusieurs appareils.

(Photo FI)

**Abonnez-vous à FRIBOURG-ILLUSTRÉ**

## Flashes de la Glâne

### Châtonnaye Noces d'or

Entourés de leurs cinq enfants et de leurs dix-sept petits-enfants, M. Ernest Cotting, 83 ans, agriculteur, et sa femme, née Ida Maudonnet, 80 ans, ont fêté récemment leurs cinquante ans de mariage. Après avoir assisté à une messe à l'église de Châtonnaye, toute la famille se réunit pour un sympathique repas au restaurant de la Croix-Blanche, où les jubilaires furent complimentés.

Fribourg-Illustré adresse à M. et Mme Cotting-Maudonnet, ses plus vives félicitations et ses vœux de bonheur et de santé.

Photo C.d.



## Flashes de la Sarine

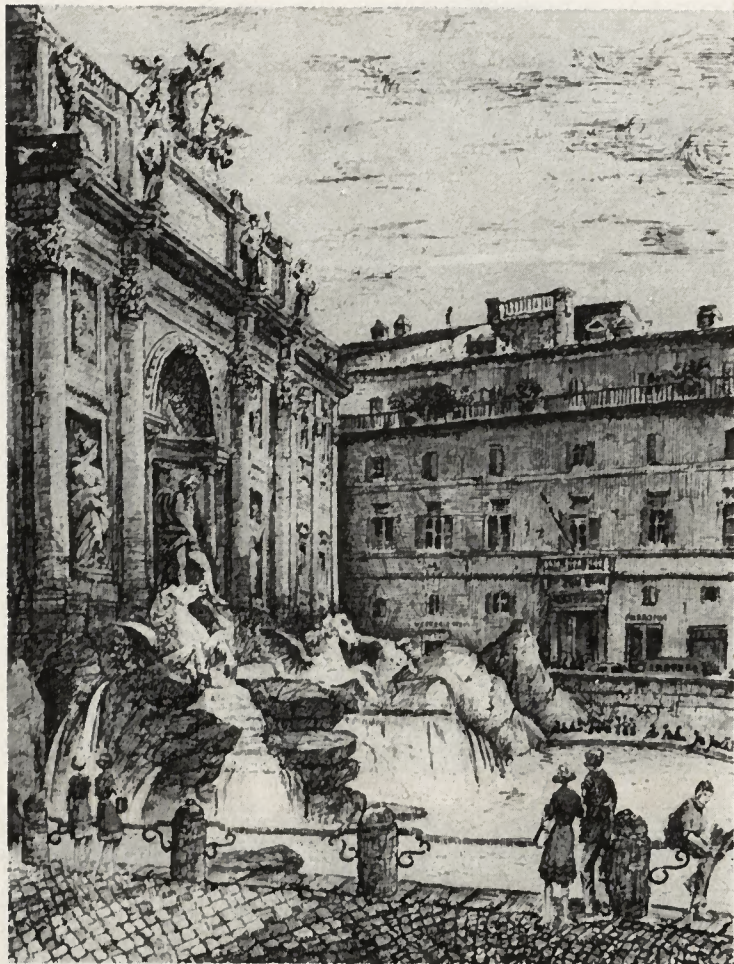
### Farvagny-le-Petit Noces de rubis

Entourés de leur fille, de leur beau-fils et de leurs petits-enfants, M. et Mme Ernest Longchamp de Farvagny-le-Petit ont célébré dans la joie leurs quarante ans de mariage. M. Longchamp est le quatrième d'une famille de douze enfants dont onze sont encore vivants et qui totalisent 768 ans d'âge.

Fribourg-Illustré adresse à ce couple très sympathique ses plus vives félicitations et tous ses vœux de santé et de bonheur.

Photo Juriens, Payerne





La célèbre fontaine de Trévi personnifie le retour de la première eau rétablie par les papes: l'Aqua VerGINE, l'Eau Vierge. Les travaux ne furent achevés qu'en 1453, sous le pontificat de Nicolas V. La fontaine, dessinée par Bernin, commencée par Nicolas Salvi en 1732, achevée par Joseph Pannini en 1762, s'enrichit de statues sculptées par Pierre Bracci. ▲

La Barcaccia, érigée en 1669 sur la place d'Espagne, au pied de l'escalier légendaire et toujours fleuri de la Trinité-des-Monts. Oeuvre de Pierre Bernin, le père de Laurent, elle représente une nacelle faisant naufrage, à demi submergée par les flots. (Aquarelle de Carlo de Carlis). ▼



Beaucoup de Fribourgeois, et autant d'anciens élèves de l'Université de Fribourg et de son Institut de français moderne, se souviennent avec nostalgie de Robert-Benoît Chérix, professeur à cet Institut, et à la Faculté des Lettres.

Chérix était à la fois l'âme de l'Institut de français, dont il était aussi le secrétaire et qu'il menait tambour battant, et le héraut du christianisme, de la pensée et de la foi chrétiennes dans la littérature française. Il était celui qui savait trouver, comme un diamant dans sa gangue - il savait aussi le tailler - le moindre fragment d'espérance sous l'apparente, la prétendue malédiction d'un Baudelaire, par exemple. Ce qui lui avait valu, il y a plus de vingt ans, la Médaille de la langue et de la littérature françaises de l'Académie française et un Prix Schiller pour son œuvre maîtresse: **Le Commentaire des «Fleurs du Mal»**.

Ses cours fribourgeois sont restés inoubliables à tous ceux qui y ont assisté. Ils y déversait généreusement une telle érudition, une telle conviction, avec tant d'animation et de spontanéité que l'on s'y rendait en nombre. Et maint de ses auditeurs s'y croyait souvent spectateur, tant était grand le pouvoir d'évocation de ce maître.

Vaudois de vieille souche chablaisienne, catholique ayant entraîné naguère presque toute une volée de théologiens protestants dans son sillage de converti, déraciné alors par la force des choses, cosmopolite par ouverture d'esprit et sens aigu de l'universalité de l'Eglise, Chérix reste le modèle de l'humaniste sans frontières. Que d'accueils toujours chaleureux, que de conversations toujours profondes, dans sa bibliothèque de Pérolles, puis de la rue Pierre-Aeby, dont ses amis emportaient une riche moisson de convictions, d'explications, de conseils et d'encouragements!

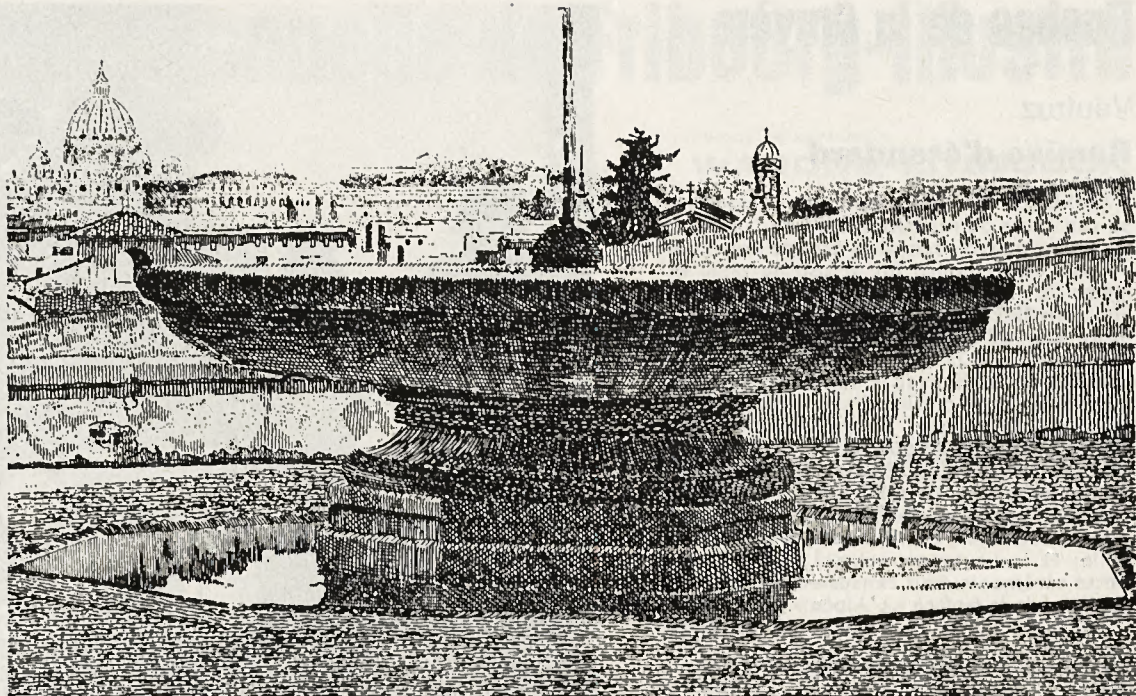
Pendant toute sa carrière universitaire, le professeur Chérix a été le président attentif et dévoué du Conseil supérieur suisse de la Société de Saint-Vincent-de-Paul. De cette activité, on sait peu de chose à Fribourg, hors du cercle des «conférences», mais on en sait encore beaucoup à Paris, à Rome et ailleurs dans le monde. Sa participation très remarquée à des congrès d'étude religieuse et sociale lui a valu, en 1956, la croix d'officier de l'Ordre de Duarte de la République dominicaine. Son activité en faveur des lépreux a été récompensée symboliquement par la Croix au mérite avec couronne de l'Ordre souverain de Malte, qui devait finalement l'accueillir comme chevalier il y a quelques années.

Depuis sa retraite, retardée par son succès, Robert-Benoît Chérix s'est fixé à Florence, dans cette Italie aimée, qui est la seconde patrie de tous les gens de goût et de tous les gens de cœur. Pour lui, elle est surtout le boulevard de la Ville éternelle et de la civilisation chrétienne. A Florence, il n'a pas tardé à trouver un cercle d'amis de valeur, souvent prestigieux, à participer à des sociétés savantes, ayant même été choisi comme membre du Jury national des beaux-arts de la Toscane. Il a repris avec ardeur son activité de confrère de Saint-Vincent-de-Paul et a collaboré, à ce titre, aux se-

## Robert- Benoît Chérix

### PETITE NOTE

\*Robert-Benoît Chérix: Le visage de Rome à travers ses fontaines. In-4° relié similicuir grenat, titres or, 94 pages, avec 8 planches hors-texte (estampes et aquarelles) et répertoire photographique des 40 sujets exposés. Ed. Sansoni, Florence. Distribué en Suisse par l'OFFICE DU LIVRE, Fribourg. Prix en librairie Fr. 27.—



## et les fontaines de Rome

cours organisés à la suite de la mémorable inondation de la ville.

Mais l'écrivain, lui non plus, n'a pas abdicé, auquel d'ailleurs les sujets ne manquaient jamais. Des nombreux cours et conférences qu'il est encore appelé à donner - à la veille de ses quatre-vingts ans - nous aurons peut-être un jour le reflet dans un ouvrage récapitulatif. En attendant, il y avait Rome. Rome, notre patrie à tous, la ville prédestinée et seuil, pour tous les chrétiens, de la patrie éternelle. A s'y rendre à toute occasion, à la voir, l'esprit curieux et toujours le cœur ouvert, Robert-Benoît Chérix a fini - mais cela avait commencé bien avant qu'il fût Florentin - par devenir un connaisseur chevronné de la capitale de l'Eglise. Et de cette connaissance, de cette tendresse aussi pour le visage et le destin d'une ville, nous avons gagné un nouvel ouvrage:

### Le visage de Rome à travers ses fontaines\*

Il fallait tout le sens universitaire des relations entre l'histoire, la religion, l'art et la vie, toute la sensibilité poétique, la foi profonde et aussi le style rigoureux d'un Chérix pour nous restituer Rome dans toute l'immensité de son message, en une synthèse aussi lucide d'un seul de ses aspects traditionnels. Il est vrai que c'est l'un des plus séduisants.

Parce que les fontaines de Rome, c'est l'eau indispensable dans la ville. C'est le courant de vie qu'il a fallu chercher au loin par une douzaine d'aqueducs monumentaux, qui a alimenté les onze grands thermes impériaux, des centaines de fontaines, déjà sous le règne d'Auguste. Les barbares, pour prendre la ville, avaient détruit les aqueducs. Les papes les rétablirent un à un. Mais dans la Rome chrétienne, l'eau avait pris un sens plus grand encore: sans perdre sa poésie, elle était devenue symbolique.

Chérix a fait mieux encore que regarder ces fontaines, dont l'art tient de l'architecture, de la sculpture et de la danse: il a écouté leur message. Il sait le nom de leurs eaux, selon leur provenance des monts Albins, de la Sabine ou du lac Bacciano: l'**Aqua Vergine** dont la «montre» est la fontaine de Trévi,

l'**Aqua Felice** qui apparaît à la fontaine de Moïse, ou encore l'**Aqua Paola**, du nom du pape Paul V, dont la «montre» est au Janicule. Chacune s'en allant ensuite animer d'autres fontaines, si bien que Rome en possède actuellement plus de 1580, dont 180 sont monumentales. D'une place à l'autre, d'un jardin à un parvis, leurs jeux s'appellent et se répondent, les signaux mouvants de leurs jets alternent avec ceux des obélisques, des colonnes, des campaniles et des coupoles.

L'auteur sait le nom, mais aussi l'histoire. Telle galère de marbre, devant l'église Santa Maria di Navicella, est un ancien ex-voto de navigateurs romains, retrouvé sur cette colline du Caelius et que le cardinal Médicis, fils de Laurent-le-Magnifique, fit ériger là en fontaine. Et ainsi pour quarante chefs-d'œuvre, choisis en raison de leur éloquence, de leur témoignage, de leur beauté.

On le voit: ce n'est pas ici une sorte de guide touristique, mais bien plutôt une synthèse, une sorte de quintessence, par qui bouge et chante la Rome d'hier et de toujours, par qui elle n'est jamais aride, mais

toujours fraîche et comme vivante et dansante. Et c'est aussi, par son lyrisme contenu, mais émouvant et exaltant, un beau poème de plus à la gloire de la Ville éternelle.

Que ce livre soit fribourgeois, par tant de fibres qui relie son auteur à notre ville, a bien de quoi nous réjouir et nous donner envie de boire à ses fontaines. S'en délecteront aussi les pèlerins de l'Année sainte et ceux qui aiment à posséder un de ces livres-amis, qu'on lit d'abord, qu'on relit et consulte ensuite.

Eric E. Thilo

▲ Au frontispice du livre de R.-B. Chérix: la fontaine Médicis, devant la villa du même nom, dans l'allée de la Trinité-des-Monts. L'une des plus simples et des plus belles de Rome, elle a été placée ici par Ferdinand de Médicis, grand-duc de Toscane, en 1587 et offre un premier plan de choix à l'un des plus émouvants paysages du monde. (D'après une estampe de Ludovico Canali).

### OUVRAGES DE ROBERT-BENOÎT CHERIX

**Esthétique du symbolisme**  
Ed. Saint-Paul, Fribourg, Suisse, 1922.

**L'Arche d'alliance**  
Essai de synthèse sur le Christianisme. E. Librairie Académique Perrin, Paris, 1923.

**Commentaire des «Fleurs du mal»**  
Essai d'une critique intégrale. Ouvrage couronné par l'Académie Française (Prix de littérature française). Ed. Pierre Cailler, Genève, 1949.

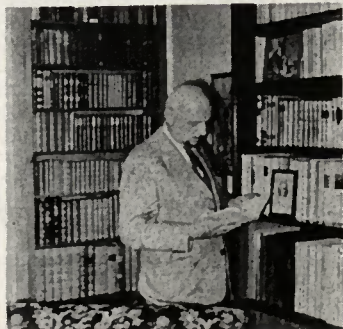
**De la langue maternelle à l'humanisme**  
Ed. Saint-Paul, Fribourg, Suisse, 1957.

**L'œcuménisme et l'apostolat laïque**  
Ed. de la Société de Saint-Vincent-de-Paul, Paris, 1960.

**La Chevalerie de Malte en face des temps actuels**  
Ed. des Annales de l'Ordre souverain militaire de Malte, Rome, 1960.

**Présence de C. F. Ramuz**  
En hommage au Poète que j'ai connu et aimé. Ed. Contitipocolor, Florence, 1969.

**Le visage de Rome à travers ses fontaines,**  
synthèse du message historique, poétique et religieux des fontaines de Rome. Ed. Sansoni, Florence, 1973.



## Flashes de la Gruyère

Vaulruz

### Remise d'étendard

(Bd) Le bataillon de subsistance 21 a accompli son cours de répétition 1974 en Gruyère. Ce séjour de trois semaines dans ce beau coin du pays de Fribourg fut arrosé de pluie et même de neige. La remise de l'étendard eut lieu dans la cour du château de Vaulruz. Le major Conrad Party, commandant du bataillon, enfant de la Gruyère, s'adressa à ses hommes en soulignant le centenaire de l'armée fédérale et centième anniversaire de la naissance du général Henri Guisan. Il remercia la population pour son accueil chaleureux et salua de nombreuses personnalités parmi lesquelles se trouvaient M. Robert Menoud, préfet de la Gruyère; le colonel Henri Krattinger, commandant de la place de Bulle; et le lieutenant-colonel Pierre Rime. Cette cérémonie était rehaussée par les productions de la fanfare «L'Alpée» de Vaulruz.

Photo J.R. Seydoux

Le major Conrad Party saluant l'étendard. ▶



Gruyères

### Trois médailles «Bene Merenti»

La paroisse de Gruyères a rendu un bel hommage à trois de ses fidèles chantres d'église, MM. Joseph Gachet, Henri et Eugène Murith. Le premier totalise quarante-cinq ans de lutrin, le second et le troisième, cinquante ans de fidélité au chant sacré. La messe célébrée dans l'église Saint-Théodule fut suivie d'un apéritif servi dans la cour du château. Au cours du banquet, plusieurs orateurs relevèrent le magnifique exemple de dévouement donné par les trois médaillés. Cette belle manifestation fut rehaussée par les belles productions de la fanfare «L'Appel du Manoir» et de la société de chant «La Gruéria».

Photos J.-R. Seydoux



Neyruz

### Noces de diamant

Entourés de leurs enfants, petits-enfants et arrière-petits-enfants, M. et Mme Joseph Gendre-Morel de Neyruz, âgés respectivement de 87 et 86 ans ont fêté leurs soixante ans de mariage. Cette belle journée de reconnaissance débuta par une messe à Notre-Dame des Marches. Elle fut suivie d'un repas familial au cours duquel les jubilaires furent complimentés et gratifiés de cadeaux et de fleurs.

Fribourg-Illustré adresse à M. et Mme Joseph Gendre-Morel, ses plus vives félicitations et ses vœux de bonheur et de santé.



La société de chant «Gruéria». ▼

Les trois médaillés. ▲



# Une offre exceptionnelle de Fribourg-Illustré à ses lecteurs



AGENCE DE VOYAGES  
**WAGONS-LITS//COOK**  
ORGANISATION MONDIALE

## MAROC-AGADIR-NOËL-NOUVEL AN

21 décembre 1974 - 4 janvier 1975

Du haut d'une falaise une citadelle du XVI<sup>e</sup> siècle domine la vieille ville et le port d'Agadir.

Sa plage, la plus vaste du Maroc, bénéficie d'un climat idéal où la chaleur est tempérée par une douce brise marine permettant les joies balnéaires en toutes saisons.

Cette ville bâtie au creux d'une des plus belles baies du monde, c'est la porte des vastes espaces d'où partent les circuits du Grand Sud marocain.

Le charme d'un exotisme aux contrastes saisissants vous fera passer d'inoubliables moments.

GENEVE

17.20 Départ pour Agadir par la compagnie ROYAL AIR MAROC, vol AT 789, escale à Casablanca.

AGADIR

21.25 Arrivée

Accueil à l'aéroport et transfert à l'hôtel de votre choix.

AGADIR

Logement dans l'hôtel de votre choix pendant 2 semaines en chambre à 2 lits avec bain ou douche, en demi-pension.

AGADIR

Petit déjeuner à l'hôtel. Transfert à l'aéroport.

GENEVE

08.20 Départ pour Genève par la Compagnie ROYAL AIR MAROC, vol AT 788 escale à Casablanca.

GENEVE

13.50 Arrivée à Genève.

### PRIX: Hôtel MARHABA, Agadir

Cet Hôtel de luxe est situé à 200 m. de la mer. Toutes les chambres possèdent: salle de bain ou douche, wc, téléphone et vue sur la mer.

Chambre à 2 lits Sfr. 2135.—

Chambre à 1 lit Sfr. 2435.—

### Nos prix comprennent:

- Les vols en classe touriste par la Compagnie ROYAL AIR MAROC ou toute autre Compagnie IATA GENEVE / AGADIR / GENEVE
- Une franchise de 20 kg de bagages
- Le logement dans l'hôtel de votre choix en chambre à 2 lits
- La demi-pension
- Le Réveillon de Noël et de Nouvel An comprenant une demi-bouteille de Champagne; ces repas sont obligatoires.
- Les transferts Aéroport - Hôtel - Aéroport à Agadir.
- Notre sac de voyages ainsi qu'une documentation complète pour votre voyage.

### Bulletin d'inscription

Je m'inscris pour le voyage de Noël - Nouvel An au Maroc-Agadir, du 21 décembre 1974 au 4 janvier 1975, organisé par «FRIBOURG-ILLUSTRÉ» en collaboration avec l'agence de voyages Wagons-Lits Cook.

(Ecrire lisiblement en majuscules)

Nom .....

Prénom .....

Année de naissance .....

Rue .....

No postal-Localité .....

Téléphone .....

Nombre de participants  
(Chambre à un lit) .....

Nombre de participants  
(Chambre à deux lits) .....

Lieu et date .....

Signature .....

Envoyez ce bulletin d'inscription à Fribourg-Illustré, Service des voyages, 35, rte de la Glâne, 1700 Fribourg.

**Wagons-Lits//Cook**  
Les spécialistes  
pour la réussite  
de vos vacances  
et voyages d'affaires

Plus de  
600 agences  
de voyages  
dans le monde  
entier

eh... OUI...  
**Wagons-Lits//Cook**

s'installe à Fribourg  
pour vous servir encore  
et toujours mieux



M. Rudolf DIENER  
Directeur de l'agence

Les 600 agences  
Wagons-Lits//Cook

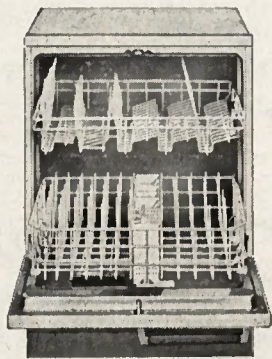
- présentes sur les 5 continents vous offrent:
- La plus vaste sélection de tous modes de vacances: séjours, croisières maritimes ou voyages aériens
  - une organisation impeccable de vos voyages d'affaires, d'études, congrès
  - programmes spéciaux pour vacances Fitness, chasse, pêche, itinéraires équestres

Boulevard  
Pérolles 15  
**228754/5**

Téléphonez-nous  
ou écrivez-nous  
pour nous demander  
nos prospectus  
et brochures  
richement illustrés

# Un lave-vaisselle

l'aide indispensable de la ménagère

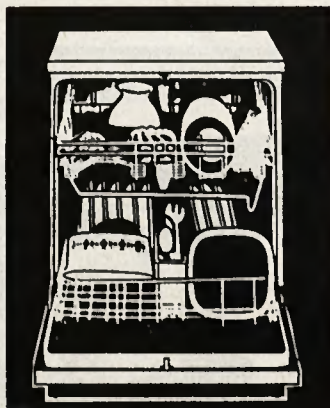


## **BOSCH** EXQUISIT S

- Cuve Hostalen inaltérable
- Contenance surdimensionnée  
12 couverts
- Adoucisseur d'eau incorporé
- 4 programmes dont 1 intensif
- 3 niveaux d'aspersion

Prix net Fr. **998.-**  
(Prix catalogue Fr. 1368. -)

## **BOSCH** EXQUISIT G



- Machine tout ACIER INOX
- Contenance surdimensionnée  
12 couverts
- Adoucisseur d'eau incorporé
- 5 programmes dont 1 rapide
- 3 niveaux d'aspersion
- 5 puissances d'aspersion

Prix net Fr. **1348.-**  
(Prix catalogue Fr. 1798. -)

Service après-vente réel garanti  
Livraison et mise en service GRATUITS

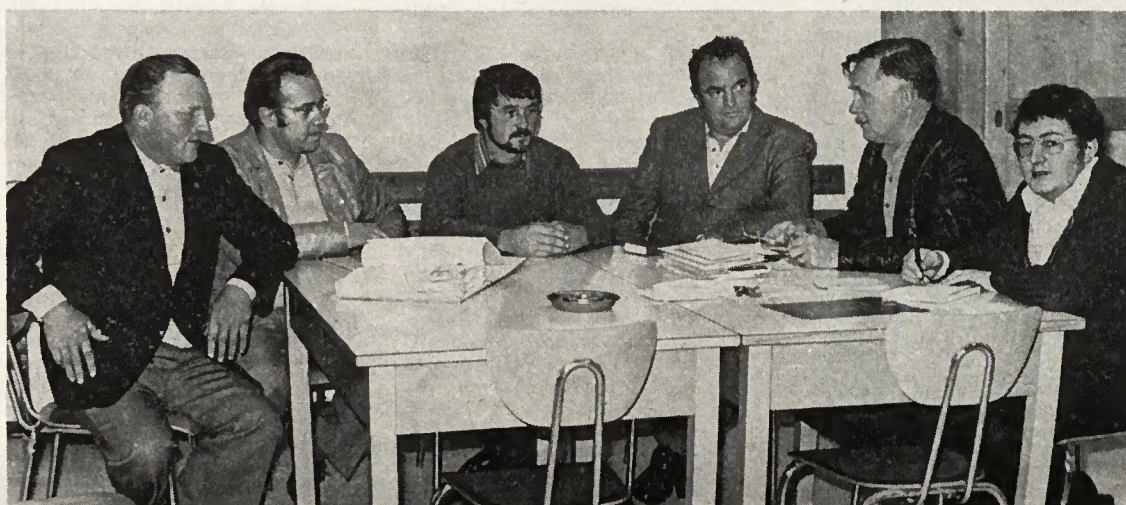
## **Entreprises Electriques Fribourgeoises**

Installations courant fort et faible / Concession B des téléphones

Exclusivité FI

Bonjour  
Monsieur  
le syndic

de Châtonnaye



#### COMPOSITION DU CONSEIL COMMUNAL:

**Jules Schmid,**  
syndic, Affaires générales et  
finances

**Gilbert Dévaud-Vaucher,**  
vice-président, Routes, chemins,  
endiguements, dépotoir, épura-  
tion, éclairage public.

**Jean-Pierre Emmenegger,**  
Service des eaux, du feu, so-  
ciétés

**Michel Conus,**  
Forêts, parchets, cimetière

**Gilbert Page,**  
Ecoles, café, constructions, ser-  
vice social.

#### ADMINISTRATION COMMUNALE:

**Casimir Blanc,** secrétaire  
**Gaston Mondoux,** boursier

#### SOCIÉTÉS LOCALES:

Fanfare paroissiale  
Chœur mixte  
Société de jeunesse  
Société de tir  
Club de football

#### CHATONNAYE EN CHIFFRES

|             |     |
|-------------|-----|
| Habitants   | 430 |
| Suisses     | 423 |
| Etrangers   | 7   |
| Ménages     | 103 |
| Habitations | 76  |

Les membres du Conseil  
communal. ▲

De gauche à droite:

**MM. Jean-Pierre Emmen-  
negger, Gilbert Page, Michel  
Conus, Gilbert Dévaud, Jules  
Schmid syndic, Casimir  
Blanc, secrétaire.**

|                                |               |
|--------------------------------|---------------|
| HLM                            | 1             |
| Superficie communale           | 630 ha        |
| Forêts                         | 133 ha        |
| Exploitations agricoles        | 30            |
| Cheptel bovin                  | 650 têtes     |
| Production<br>annuelle de lait | 1 300 000 kg. |

Le district de la Glâne est entièrement situé sur le Plateau suisse. On n'y trouve aucune plaine d'une certaine étendue, mais une suite de collines fertiles, souvent couronnées de belles forêts. La nature du sol, l'exposition des terrains, favorisent particulièrement l'élevage du bétail, la culture des prés, des champs et des arbres fruitiers. Dans cette contrée verdoyante du pays de Fribourg, on découvre de beaux villages et des sites d'ou l'on jouit d'une vue exceptionnelle. J'ai fait escale récemment dans celui de Châtonnaye, où M. Jules Schmid, 51 ans, père de trois enfants, employé PTT, syndic, m'a aimablement reçu à son domicile pour un entretien sur les principaux problèmes qui préoccupent les autorités de ce village.

FI - Monsieur le syndic, auriez-vous la gentillesse de définir d'abord la position de votre commune?

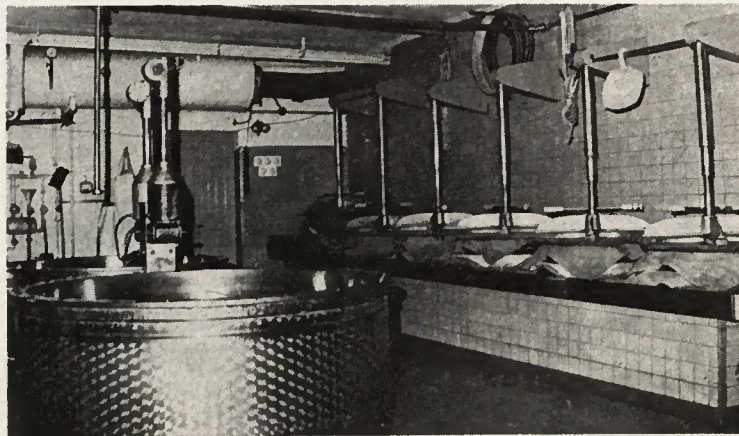
**Jules Schmid** - Le village de Châtonnaye est situé dans la partie nord de la Basse-Glâne, partie groupant les communes de Middel, Torny-le-Grand et Châtonnaye. Notre localité se trouve à la frontière des cantons de Vaud et Fribourg. Il jouxte les communes vaudaises de Sédeilles, Villarzel, Granges-Marnand et Trey. Il est aussi le dernier village fribourgeois situé en bordure de la route cantonale Fribourg-Romont par Prez-vers-Noréaz.

▼  
Vue du village de Châton-  
naye.

Photos:  
Fribourg-Illustré

Propos recueillis  
par Gérard Bourquenoud





## Châtonnaye (suite)

**Depuis quand êtes-vous membre du Conseil communal?**

Nommé boursier communal en 1964, je suis entré à l'Exécutif deux ans plus tard tout en gardant la même fonction et en ayant la responsabilité du dicastère des routes. Je fus élu syndic en 1970. Depuis cette date, je suis responsable du dicastère des affaires générales et des finances.

**Quelle est la situation économique actuelle de votre commune?**

Le Conseil communal de Châtonnaye considère que la situation financière de notre commune est relativement saine au vu des réalisations terminées.

Bien que la dette communale soit d'environ 1 100 000 francs, le taux fiscal n'a pas été augmenté. Le contribuable verse Fr. 1.10 par franc payé à l'Etat.

**Les grands problèmes de l'heure sont-ils déjà résolus?**

### Aménagement du territoire:

Le plan d'aménagement du territoire a déjà été soumis en 1973 aux autorités compétentes. Il comprend une zone agricole et une zone de constructions.

### Epuración des eaux:

Ce problème n'a pas dans notre village le même caractère d'urgence que dans une région industrielle. Etant une com-

### La fromagerie. ▲

mune limitrophe, Châtonnaye ne pourra résoudre le problème de l'épuration des eaux que par une coordination intercantonale.

### Traitement des ordures:

Notre commune dispose pour l'instant d'une décharge autorisée par l'Etat. Le Conseil communal étudie déjà le problème du ramassage des ordures et de leur incinération dans un centre qui n'est pas encore déterminé.

### Le réseau routier:

Les routes cantonales passant dans notre localité, celles de Fribourg-Romont et Payerne-Romont, sont aménagées depuis plusieurs années. Le réseau routier communal est en voie d'achèvement. Les chemins de la commune aménagés en 1973 ont coûté 110 000 francs. Quant à la route communale Châtonnaye - Villarimboud, qui a été construite en 1967, elle a coûté 350 000 francs. Il reste encore 1000 mètres à réaliser. Ce tronçon ne peut être construit parce que l'Etat fait la sourde oreille pour l'attribution des subsides. Ce refus est motivé, paraît-il, par la situation financière précaire de l'Etat de Fribourg. Précisons toutefois que cette route permettrait non seulement une voie directe entre la Broye et le Gibloux, mais faciliterait l'écoulement du trafic de cette région.

### L'un des deux bâtiments scolaires. ▼



## Daniel Maire

Gypserie - Peinture  
Papiers peints  
Revêtement mural plastique  
Plafonds préfabriqués  
Plâtre - Métal - Pavaroc

1531 CHATONNAYE

Tél. 037/68 13 69

Votre installateur-électricien spécialisé  
courant fort et téléphone:

## Electricité SA - Romont

Vente d'appareils — Réparations  
Atelier de serrurerie

Nouveaux locaux, magasin de vente, bureaux, dépôts et atelier:

Rte de Fribourg 26, 1680 ROMONT  
Tél. 52 32 32 / 52 32 33 / 52 32 34

Café-restaurant de la

## Croix-Blanche

1531 CHATONNAYE

Restauration soignée et à toutes heures

Jambon à l'os

Filets mignons

Famille G. Mettraux-Perisset

Tél. 037/68 11 19

## Caisse d'Épargne et de Prêts Châtonnaye

Fondée en 1878

Tél. 037/68 11 59

### TAUX DU JOUR

Livrets d'épargne

Livrets de dépôts  
sans limite de montant nominatifs  
ou au porteur

Obligations  
nominatives ou au porteur

Intérêt selon durée du placement

Prêts hypothécaires — Escomptes d'effets de change  
Comptes courants

Sur tout livret de nouveau-né,  
cadeau de Fr. 20.—.

DISCRETION



## Bonjour M. le syndic de Châtonnaye (suite)

### L'alimentation en eau potable:

Les communes de Villarimboud et de Châtonnaye sont propriétaires à raison d'un tiers pour la première et deux tiers pour la seconde, de la source de 200 litres/minute se trouvant sur le territoire de la commune de Macconnens, de la station de pompage et de la conduite d'amenée au réservoir de Villaz-Saint-Pierre, d'où la distribution se fait pour les villages mentionnés. Cette réalisation, qui a coûté 1 200 000 francs, aurait pu être plus heureuse quant à la coopération intercommunale, si certain esprit de clocher n'avait pas empêché une solution plus simple sur le plan technique. Aujourd'hui encore, ces installations ne donnent pas satisfaction à tout le monde. Le réservoir de pompage a une capacité de 50 m<sup>3</sup>. L'eau est captée à quatre endroits sur les bords de la Glâne. La commune de Châtonnaye n'a plus de soucis concernant l'alimentation en eau potable, ni quant à la défense contre l'incendie. Elle dispose de vingt-six hydrants réparties dans le village. Notons que toutes ces installations ont été mises en service en 1970.

### Protection civile:

Un recensement des hommes pouvant être incorporés dans cette organisation a été fait par le secrétaire communal. Pour l'instant, aucun d'entre eux n'a encore accompli de cours de protection civile. Le Conseil communal étudie déjà le projet de construction d'un abri.

### Comment est organisée l'instruction de la jeunesse?

Les communes de Middel, Torny-le-Grand et Châtonnaye font partie d'un groupement scolaire organisé depuis deux ans. Les élèves sont conduits dans leurs classes au moyen d'un bus. Notre village compte plus de soixante élèves. Une vingtaine d'enfants fréquentent l'école secondaire de la Glâne à Romont, à la construction de laquelle notre commune a participé pour 140 000 francs.

### L'agriculture est-elle bien enracinée dans votre village?

Oui. Notre localité compte actuellement une trentaine d'exploitations. Les domaines sont repris de père en fils. Les agriculteurs s'adonnent particulièrement à l'élevage du bétail, la production du lait, les cultures de céréales, pommes de terre, betteraves fourragères. La fromagerie de Châtonnaye, exploitée par M. Curty, fabrique jusqu'à onze meules de gruyère par jour et reçoit plus de 1 300 000 kilos de lait par année. Le paysan de chez nous exerce une belle profession, la jeunesse en est de plus en plus consciente.

### Quelle est l'activité des sociétés locales?

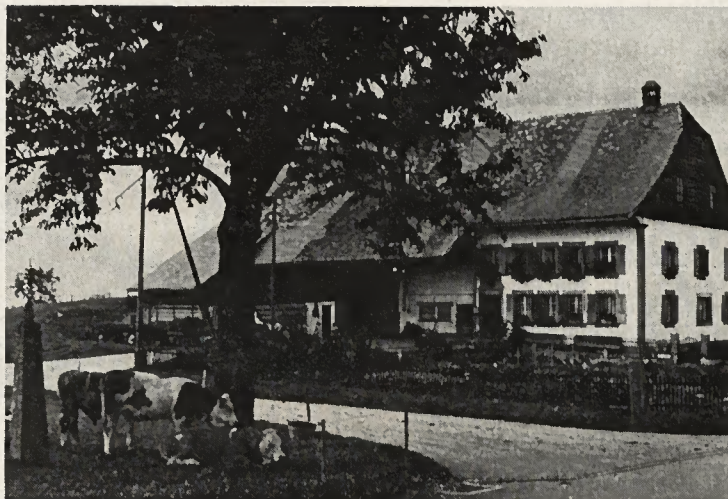
Les autorités communales sont fières de l'activité déployée par les sociétés locales. La fanfare paroissiale, qui compte cinquante-sept membres actifs, est la plus importante du district de la Glâne. Elle est présidée par M. Francis Fragnière et dirigée par M. Guy Cotting. Plusieurs de ses membres suivent les cours de musique au Conservatoire de Fribourg. Châtonnaye possède aussi un corps de Cadets de quarante-deux membres placé sous la direction de M. Michel Sottas, professeur. Le chœur mixte est présidé par M. Michel Motet et dirigé par M. Firmin Dayer, instituteur. La société de jeunesse est présidée par M. Michel Brahier, tandis que la société de tir l'est par M. Bernard Maillard.

### Sur le plan sportif:

Le club de football présidé par M. Michel Mondoux comprend une équipe en quatrième ligue et une équipe de juniors B. L'entraîneur n'est autre que le syndic de la localité. Depuis quelques mois, le Conseil communal étudie le projet de construction d'une salle de gymnastique dont le devis se monte à 1 750 000 francs. Polyvalente, elle permettrait aux sociétés culturelles et sportives du village d'organiser également leurs manifestations et soirées.

### Votre commune est-elle destinée à un avenir industriel, touristique ou de caractère résidentiel?

Bien que notre village ait quelques entreprises très florissantes, il serait souhaitable



▲ Une ferme embellie de fleurs.

▼ Que de verdure sur la façade de cette maison.



▼ Cette scierie a marché longtemps par la force de l'eau

Photos: G. Bd.



## MAURON S.A.

CHATONNAYE

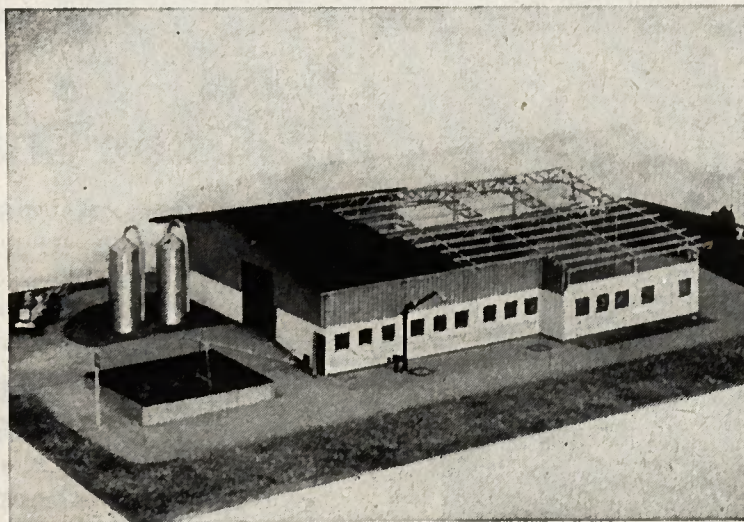
Tél. (037) 68 11 23

CHARPENTES METALLIQUES TOUS GENRES  
— HANGARS — ENTREPOTS — HALLES —  
— FERMES MODERNES — USINES etc.

Traitement au minium ou galvanisé

CONSTRUCTIONS METALLIQUES - SERRURERIE

Livraison rapide - Demandez offres sans engagement



## C'était une excursion à Châtonnaye

que les artisans installés chez nous puissent développer la fabrication de leurs produits. Le fait d'être à l'écart des voies de chemins de fer est certes un problème pour la plupart d'entre eux. Le Conseil communal est disposé à accueillir une industrie qui pourrait occuper quarante à cinquante personnes, car plusieurs dizaines d'habitants de Châtonnaye vont chaque jour travailler à l'extérieur. Comme notre localité n'a aucun avenir touristique, nous aimerions qu'elle connaisse ces prochaines années un développement de caractère résidentiel. Le magnifique point de vue que l'on a depuis le haut du village sur le lac de Neuchâtel, le Jura et les Préalpes, doit encourager les gens de la ville à venir s'installer dans notre région. Malheureusement, la tranquillité dont bénéficiait Châtonnaye est maintenant troublée par l'implantation de l'armée tout autour de la commune: stand de tir de la Montagne de Lussy, lancement de fusées à Middel et les véhicules militaires du parc de Romont.

### Que représente pour vous la fonction de syndic?

Etre syndic, c'est d'abord travailler pour toute une communauté, être disponible à chaque heure de la journée pour étudier des projets, et acquérir la confiance de tous les habitants. Pour remplir sa mission au plus près de sa conscience, le syndic a besoin de la collaboration de ses collègues de l'Exécutif, du secrétaire et du boursier communal. La charge que je remplis à Châtonnaye est pour moi une chance et un honneur.

### Quel est votre souhait pour l'avenir de votre commune?

La construction d'une salle polyvalente pour les sociétés locales serait ma plus belle satisfaction. Ce projet ne pourra être réalisé qu'avec la volonté et la compréhension de chaque citoyen. J'ai d'autre part la profonde conviction que la tâche qui s'impose de plus en plus pour l'avenir d'un village tel que le nôtre, est d'assurer de saines relations entre la population et les autorités communales, bref, une atmosphère qui permette aux habitants de Châtonnaye de s'exprimer librement.



## Garage de Châtonnaye

VENTE DE VOITURES NEUVES  
ET OCCASIONS toutes marques

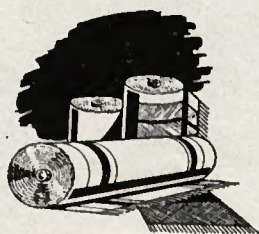
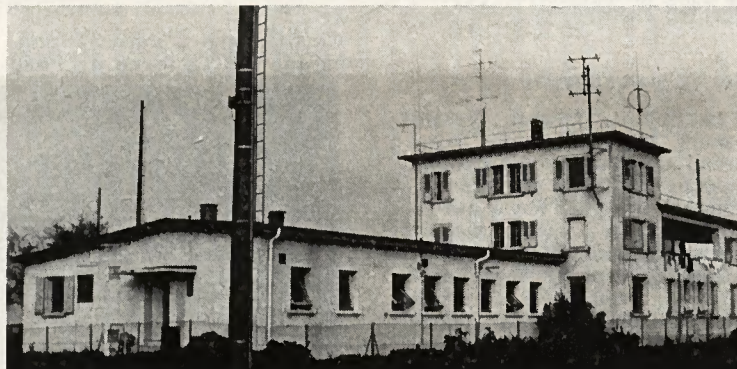
REPARATIONS SOIGNEES A DES  
PRIX TRES ETUDIES

CH. FAVRE — 1531 CHATONNAYE Tél. 037/68 11 29



▼ La station réceptrice à ondes courtes.

▲ Une habitation à loyer modéré.



Moquette directement de notre stock à des prix avantageux.

**G. PAGE**

Tél. (037) 68 11 50

1531 CHATONNAYE

SPECIALITE FRIBOURGEOISE

## Pains d'anis de Châtonnaye

F. PITTET — 1531 CHATONNAYE Tél. 037/68 11 26



Moi? pas de problèmes!  
Je m'assure à la

**Fribourgeoise Générale  
d'Assurances SA**

Paul PECLAT, inspecteur — 1531 CHATONNAYE

Tél. 037/68 11 59

## Notice historique de Châtonnaye

Situé à 696 mètres d'altitude, Châtonnaye est une petite commune du district de la Glâne. Elle se trouve à vingt kilomètres de Fribourg et à sept de Payerne. Les plus anciennes familles de ce village sont: De la Baume, Maillard, Crausaz, Page, Maudonnet et Roux. Mais d'où vient le nom de cette localité:

Châtonnaye, Chastonaye, Chastenia, Chatepex en 1331, du latin **Castellum, Castrum**, dont la finale vient peut-être de Haya, enceinte du château. Cette contrée fut habitée par les Romains; on y découvre, de tous les côtés, des tuiles romaines. Dans la forêt au-dessus du village, on a trouvé des tumuli, dalles et des pierres qui paraissent avoir formé une enceinte sacrée; une partie en fut enlevée pour la construction de l'église actuelle. Au moyen âge, Châtonnaye formait, avec quelques hameaux, une seigneurie. Près de la maison «lou Reposiou», était le castel de Concession de Trey, brûlé par les troupes de l'évêque Guillaume de Champvent. Tout près existait le village appelé Le Reposoir, qui aurait été détruit en 1275. La famille noble de Châtonnaye paraît dès le XIIIe siècle et finit dans la personne de Jacques de Châtonnaye et de ses quatre filles. Dans les XVIIe et XVIIIe siècles, cette seigneurie appartenait à la famille Maillard. La famille d'Ammon avait des propriétés à Châtonnaye avant 1520. En 1523, Jean de Villarsel, écuyer, co-seigneur de Châtonnaye, vend sa dime de Châtonnaye, pour 60 livres, à Jean Mettraud de Fribourg. En 1582, Berne prétendait avoir des droits sur la maison des Coquins, autrement dits Veillard ou Page. En 1593, le commissaire général Moratel possédait à Châtonnaye la moitié de la dime. En 1880, on a trouvé dans un tumulus, sur la lisière de la forêt dite Pralet, une couronne d'or avec dessins repoussés et d'autres objets, aujourd'hui au Musée de Fribourg. La première chapelle date de 1524. Cette paroisse faisait partie de celle de Torny-Pittet et en fut séparée en 1794; l'église fut bâtie en 1869 et consacrée le 22 août 1884.

◀ L'église paroissiale.

▼ L'éclatant sourire de Monique, une jeune fille du village.



## Flashes de la Glâne

Villargiroud

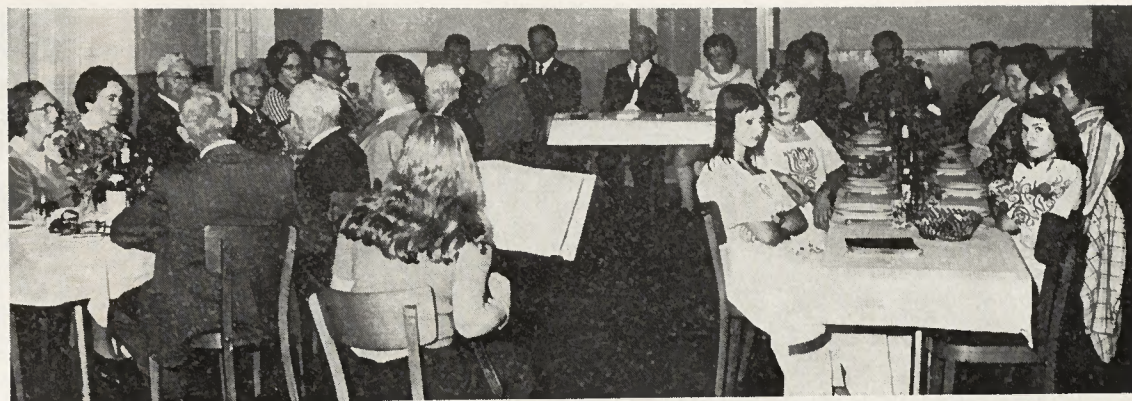
### Quarante ans au service de la commune

(Bd) Une manifestation très sympathique organisée au mois de septembre dernier par le Conseil communal de Villargiroud a réuni M. et Mme Georges Berset, secrétaire communal depuis quarante ans, les membres de l'Exécutif, l'ancien syndic, le boursier, l'huissier, ainsi que des représentants des autorités de Villarsiviriaux et Chavannes-sous-Orsonnens. Elle eut lieu dans une salle de l'hôtel du Cheval-Blanc à Orsonnens, où de magnifiques fleurs embellissaient la table d'honneur.

Au cours de l'excellent repas servi par Mme Rossier et son distingué personnel, deux allocutions furent prononcées. M. André Berset, syndic de Villargiroud, décrivit l'activité déployée par M. Georges Berset en qualité de secrétaire communal. Il le complimenta pour son inlassable dévouement à la cause publique et adressa de gentilles paroles à Mme Berset qui fait preuve de beaucoup de compréhension envers son mari. M. René Grandjean, préfet de la Glâne, exprimant des sentiments de poète, dépeignit la personnalité du jubilaire qui est aussi vice-président du Tribunal de la Glâne, chef de section et gérant de la caisse Raiffesen. M. Berset, dit-il, est un homme polyvalent qui a droit à toute notre admiration. Il est aussi un exemple d'impartialité pour la population.

Prirent également la parole MM. l'abbé Gérard Stockli, curé de la paroisse; Eugène Berset, syndic de Villarsiviriaux; Philippe Phillot, ancien syndic de Villargiroud; Louis Berset, boursier; Meinrad Phillot, conseiller communal; Victor Chassot, huissier; François Wicky, instituteur; et Gilbert Chammartin, secrétaire communal de Chavannes-sous-Orsonnens. Tous ces discours furent entrecoupés par les productions d'un quatuor de jeunes et jolies filles du village, Milles Ghislaine Bérard, Anne-Lise Bérard, Margareth Kolly et Eliane Berset.

Très ému par ces marques de reconnaissance, M. Georges Berset laissa parler son cœur à l'égard des autorités commu-



nales et de ceux qui lui ont adressé des vœux, félicitations, remerciements et encouragements. Il se déclara enchanté de la belle entente qui règne au sein du Conseil communal, ce qui lui permet d'aller de l'avant dans ses nombreuses réalisations, toujours bienvenues pour les habitants de cette petite localité glânoise. En quarante ans de service comme secrétaire communal, M. Berset a rédigé 1370 procès-verbaux. Pour une fois, il n'eut pas besoin d'en faire un, celui de cette manifestation très réussie. Agé de 69 ans, ce fidèle serviteur reste au service de sa commune. Nous lui tirons notre couvre-chef.

Cette agréable soirée de reconnaissance se prolongea dans la joie, l'amitié, et au son de l'accordéon de Mlle Patricia Modoux, qui fit virevolter jeunes et moins jeunes dans une atmosphère détendue. A Villargiroud, on se souviendra encore longtemps de cette manifestation toute empreinte de cordialité. Aux vœux déjà exprimés au jubilaire, nous ajoutons nos félicitations.

Heureux donc M. Georges Berset, de qui l'exemple ne devrait pas seulement susciter de l'admiration, mais également faire école.

Photos G. Bd/FI

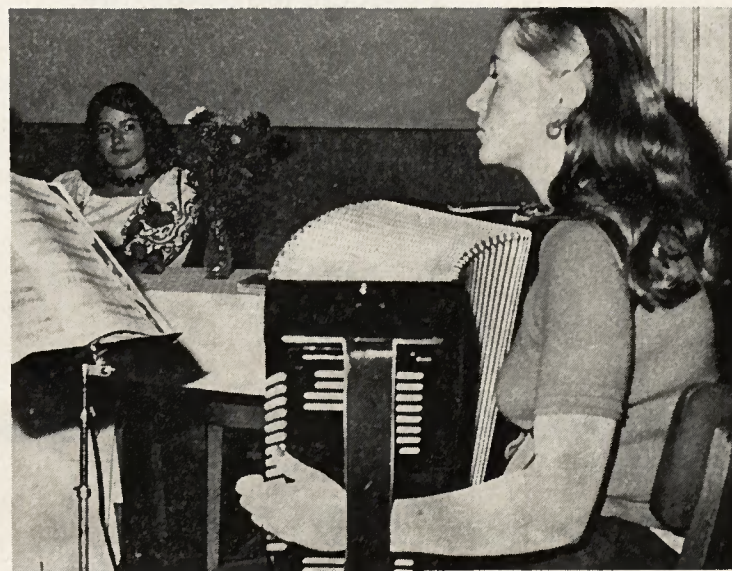
La joie de chanter pour le jubilaire. ▶

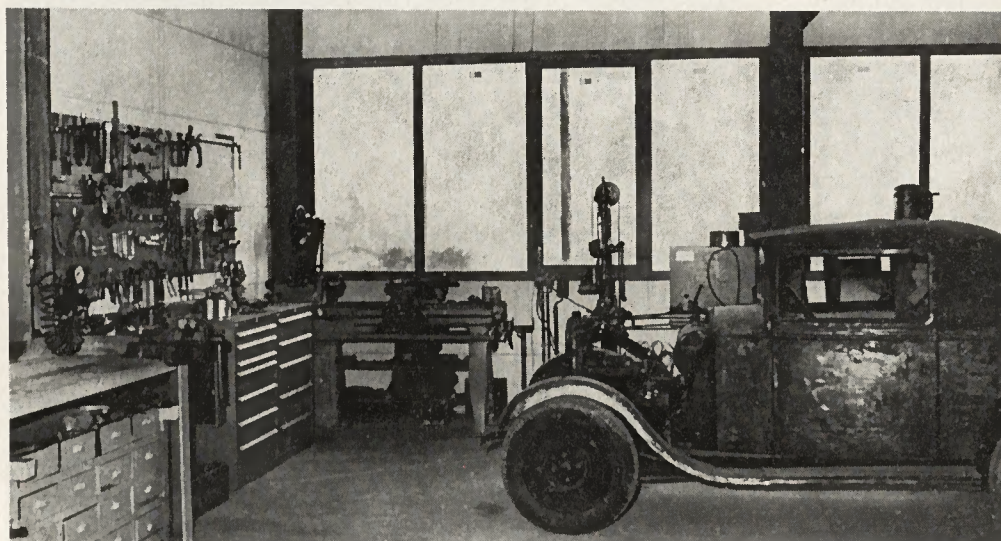
Patricia Modoux, l'accordéoniste. ▶

La table officielle. ▼

La famille communale de Villargiroud. ▲

M. et Mme Georges Berset. ▼





## Connaissez-vous le garage

Situé sur une colline de la rive gauche de la Glâne, le village de Siviriez se trouve à 5,5 kilomètres de Romont, 6 d'Oron et 10 de Moudon. A la sortie ouest de cette localité, dans une campagne verdoyante, l'automobiliste remarque facilement une nouvelle construction, le Garage Gabriel Marchon ouvert au public depuis le 1er juillet 1974.

### Une conception moderne

Ce bâtiment sis en bordure de la route cantonale Romont - Oron, vaut la peine d'être visité. De conception moderne, il abrite au sous-sol un local de lavage pour automobiles et un magasin contenant un stock important de pièces détachées pour les voitures de la marque Toyota. Au rez-de-chaussée, l'atelier de réparation s'étend sur 194 m<sup>2</sup>. Ainsi spacieux, il est bien aménagé. Il comprend toutes les installations permettant d'accomplir un travail rapide. On y découvre un outillage complet et perfectionné, un centre diagnostic moteur, un appareil pour le réglage des phares, le banc d'essai des freins, etc. Cet atelier peut être transformé en carrosserie et permet de pratiquer la peinture au four.



Vue partielle du magasin des pièces détachées.



Un outillage moderne pour une vieille voiture.



M. et Mme Gabriel Marchon, propriétaires de ce garage.

L'entreprise

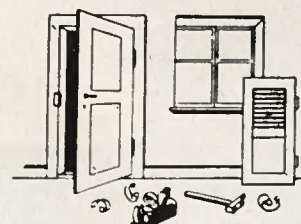
## Maternini & Piselli SA

1680 ROMONT

a exécuté les travaux de:

- Maçonnerie
- Béton armé
- Peinture

Tél. (037) 52 21 20



## Nicolas Maillard

1699 BESENCENS (Frg)

Entreprise de menuiserie Agencement  
Maîtrise Fédérale Tél. 93 77 81

## MARCHON à Siviriez

Le garage Marchon assure de nuit comme de jour un service de dépannage rapide. Le personnel occupé dans cette entreprise comprend un mécanicien sur automobiles, un apprenti mécanicien et un manoeuvre. Les voitures d'occasion sont vendues expertisées avec une garantie de trois mois ou 4500 kilomètres. L'exposition d'automobiles Toyota organisée au mois de septembre dernier a connu un beau succès. On s'est déplacé de très loin pour visiter ce nouveau garage de Siviriez. Une grande place de parc et une station d'essence sont au service de la clientèle.

### Qui est M. Gabriel Marchon?

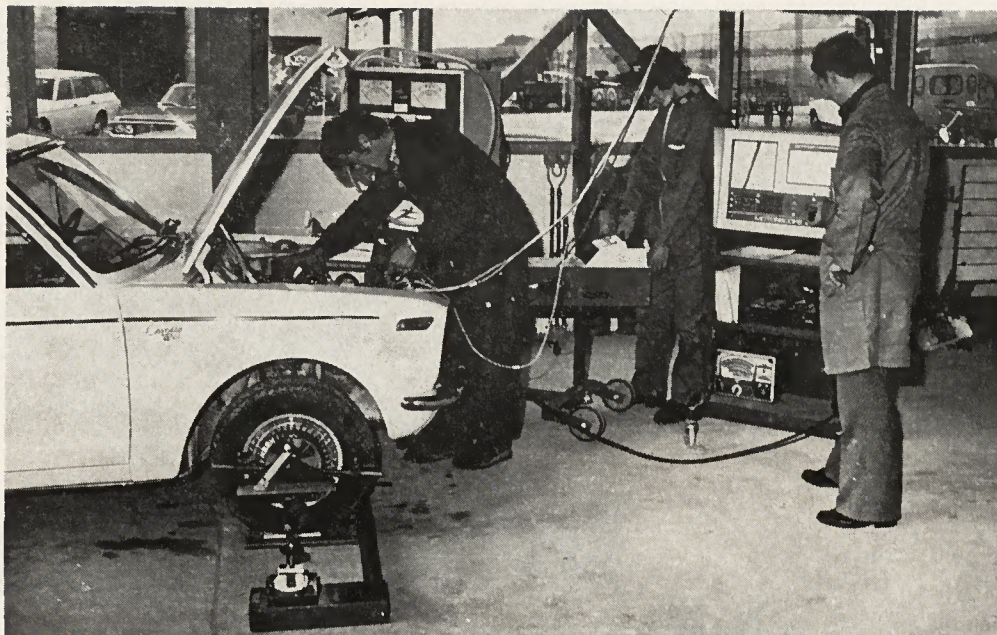
Très jeune, M. Marchon s'est intéressé à la mécanique. Il accomplit un apprentissage de quatre ans comme mécanicien sur automobiles au Garage du Simplon à Lausanne, puis fit des stages d'une année à Wetzikon, de deux ans à Cully et deux à Renens. En 1964, il prenait en mains l'exploitation du Garage Moderne à Siviriez où il travailla comme mécanicien sur automobiles, tracteurs et machines agricoles. Bénéficiant d'une clientèle toujours plus importante et satisfaite de son travail, il décida en automne 1972, pour des raisons bien évidentes, de construire son propre garage à la sortie ouest du village.

### Une référence unique

En 1967, M. Marchon eut l'honneur d'ouvrir la première agence des automobiles «Toyota» pour le canton de Fribourg. C'était le cinquième garagiste suisse à obtenir cette représentation. Connaissant tous les secrets de la mécanique et du métier, il veille constamment à la bonne renommée de son entreprise. Il ne quitte que très rarement l'atelier, car il veut être là pour conseiller au mieux chaque client. Denise, sa charmante femme, lui prête agréablement sa collaboration en s'occupant de la facturation, de la vente et de l'expertise des véhicules.

M. Gabriel Marchon est un homme courtois qu'il fait bon rencontrer pour traiter des affaires. Avec lui, le client sera toujours bien servi. Par un service irréprochable, il souhaite pouvoir bénéficier de la confiance de chaque automobiliste. C'est d'ailleurs sa plus belle satisfaction. Ne pensez-vous pas qu'une visite de son entreprise lui ferait plaisir?

Photos G. Bd/FI



▲ Le centre de diagnostic.

## REPORTAGE PUBLICITAIRE

▼ Vue extérieure de ce nouveau garage.



Les installations  
électriques courant-fort  
exécutées par:

**Electricité SA - Romont**

Nouveaux locaux et magasin

Route de Fribourg 26

1680 ROMONT

Téléphone 52 32 32 - 52 32 33



**Marcel Corminboeuf**

Ferblanterie - Installations sanitaires - Parratonnerres - appareils ménagers



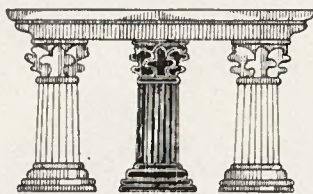
Notre entreprise a réalisé

**Les travaux d'étanchéité en SARNAFIL et de ferblanterie**

DOMDIDIER

Tél. (037) 75 12 65

Aux nombreux employeurs qui n'ont pas encore de  
prévoyance en faveur du personnel.



# Vous pouvez désormais confier la prévoyance professionnelle à votre banque cantonale.

(Valable également pour les employeurs  
qui ont déjà créé une institution de prévoyance en faveur du personnel.)

## Le deuxième pilier est en train de s'édifier

Il deviendra bientôt obligatoire. Employeurs et employés verseront leurs contributions en fonction du salaire. Selon le principe actuel de l'AVS/AI (premier pilier). Ces contributions alimenteront l'institution de prévoyance en faveur du personnel de l'entreprise, c'est-à-dire la «caisse de retraite». Avec l'AVS/AI, le capital ainsi constitué doit garantir à l'assuré retraité, invalide ou à ses survivants le 60% du salaire antérieur, à condition qu'il ait cotisé le nombre d'années nécessaires. Créer ou développer une institution de prévoyance en faveur du personnel exige beaucoup de travail. Chaque cas est différent car, outre les prescriptions fédérales, cantonales et celles du droit du travail, il faut tenir compte en particulier des besoins des travailleurs et de l'entreprise.

## Nous avons la solution appropriée pour tous

Elle s'appelle PREVISTA ou SERVISA. Ce sont deux organisations de service créées par les 28 BANQUES CANTONALES et PATRIA-VIE, qui s'occupent exclusivement de prévoyance en faveur du personnel. Que vous dirigiez une grande, moyenne ou petite entreprise, que vous ayez déjà un caisse de retraite, que vous deviez adapter une institution de prévoyance existante ou que vous soyez parmi ceux, très nombreux, pour qui le problème de prévoyance est encore entier – nous vous offrons la solution appropriée. Appropriée, c'est-à-dire individuelle, sûre, rationnelle et avantageuse. Car PREVISTA et SERVISA ne recherchent pas le bénéfice. Aimerez-vous être renseigné plus en détail à ce sujet? Alors prenez de préférence un rendez-vous sans engagement avec le conseiller PREVISTA/SERVISA de votre banque cantonale, ou demandez la brochure détaillée PREVISTA/SERVISA.

# Banque de l'Etat de Fribourg

PREVISTA/SERVISA – deux fondations de prévoyance en faveur du personnel.  
Un nouveau service des BANQUES CANTONALES et de PATRIA-VIE.

# Entre l'église...

► Un quartier de Villars-sur-Glâne.



▼ La belle église de Jaun.



## Grain de sel

A Venise, une femme très pauvre qui vient de perdre son mari, va voir le curé de sa paroisse. Elle lui demande quelle est la formule d'enterrement la moins onéreuse.

- C'est la quatrième classe, répond le curé.
- Qu'est-ce que c'est?
- Le cercueil est sur une gondole et les invités suivent à la nage.

# ...et la pinte!

## Etes-vous pour les maisons closes ?

Entrer en possession de quelque chose c'est aussi bien entrer en souci qu'en jouissance. Plus on attache d'importance à ce que l'on possède, plus on dépense de soins pour le protéger, le garder si possible intact. Et l'on s'efforcera d'abord de le soustraire à toute atteinte étrangère.

Il fut un temps où les hommes cadenas-saient leurs belles dans des maisons entre des remparts, fortifiées de murs, de tours de guet. Ce système est entré dans la légende. Seuls les gestes et les propos de la plupart des hommes recopient inlassablement les signes laissés par leurs aïeux. L'homme a changé de caractère parce que sa manière de vivre a évolué d'un siècle à l'autre.

Les remparts dont ils s'entourent aujourd'hui ne leur assurent qu'une illusoire protection. On n'envisage même plus le retour des loups dans nos campagnes. Alors, à quoi bon! Les hauts murs que l'on voit encore autour des cités de Morat, Estavayer-le-Lac et Gruyères, n'interdisent guère le passage qu'aux regards. Pour les franchir, il n'est pas nécessaire aux visiteurs indésirables d'avoir suivi une école d'escalade. Malgré le coût élevé de ce genre de construction, il s'en édifie encore parfois autour de maisons dont l'activité intérieure doit rester invisible et secrète. Le propriétaire doit avoir beaucoup de choses à cacher pour les emprisonner de cette façon... Il vous répondra: «Je veux vivre chez moi, dans mon jardin, au bord de ma piscine, à la chaleur de mon barbecue, sans avoir besoin de me donner en spectacle aux badauds du week-end qui mettent leur nez partout.» Le sans-gêne ordinaire des promeneurs lui donne peut-être raison, et l'argument, à mon avis n'est pas négligeable. Un mur protège aussi efficacement contre les gaz des véhicules et le bruit. Quel gâchis pour le paysage, dira le touriste! De nombreuses propriétés sont ainsi closes depuis fort longtemps. Ce ne sont pas les occupants actuels qui ont entassé toutes ces pierres, ils les ont acquises ou reçues en héritage.

Quoi qu'il en soit, le mur le plus précaire, le plus modeste, autour d'une maison, est quasiment pareil à ces villes entourées de remparts, à ce sillon ouvert à la charrue par le paysan. Une maison entourée d'arbres, de pelouse ou de gazon, étonnera toujours le passant. Bon nombre de propriétaires ont réussi à créer des lotissements sans mur, sans barrière, ou presque. Ils ont été autorisés à planter des haies vives qui garantissent suffisamment leur intimité.

Un joli mur de verdure est sans aucun doute la solution la plus favorable, la plus décorative aussi, celle qui plaît aux yeux, aux touristes, aux habitants du village. Tout cela fait partie de l'environnement, dont les problèmes provoquent une vive sensibilité de l'opinion publique.

FI

## Elle avait raté le train

Sur le quai d'une gare fribourgeoise, un homme de quarante ans ou plus, fait les cent pas. Il attend l'arrivée d'un train direct. Pour se calmer, il tire nerveusement sur un gros cigare. Tout à coup, le train entre en

gare avec un sifflement de freins. Le monsieur parcourt tout le quai à la recherche d'une fille. Avec stupeur, il constate que la demoiselle n'est pas là.

Une voyageuse inspecte le hall, fait le tour de la gare, revient sur le quai, puis se retrouve sous l'horloge principale, à côté d'un monsieur tout énervé. Celui-ci allume un deuxième cigare. Il se brûle le doigt avec l'allumette. Voyant une jeune fille, une valise à la main, il lui demande gentiment: «Vous attendez quelqu'un?» En effet, la jouvencelle, qui ressemble beaucoup à sa fille, devait être accueillie par son nouveau employeur qu'elle ne connaît pas encore, mais dont le signalement correspond de près à celui de cet homme.

De fil en aiguille, comme on dit, le couple se retrouve au Buffet. Une boisson fraîche permet de dissiper l'émotion. La jeune fille manifeste sa reconnaissance, car maintenant elle est rassurée sur son sort. La conversation va bon train, mais ce qui est choquant, c'est que ce monsieur n'est pas le nouvel employeur de la jouvencelle. Une heure a passé, et les deux consommateurs se précipitent de nouveau sur le quai. Un autre train arrive, les yeux tournent dans tous les sens pour repérer la personne attendue.

La demoiselle s'empresse vers un monsieur qui, descendu du dernier wagon, attend sur le quai. Cette fois-ci, c'est le bon. Elle s'en va avec lui en remerciant d'un geste son protecteur d'un moment. L'homme ne la remarque même pas, car sa joie est partagée par sa véritable fille qu'il embrasse et qu'il découvre d'un regard plein de bonheur. Déjà il a oublié le train raté et l'attente au Buffet pour n'écouter que sa fille qui lui raconte sa vie dans le beau canton des Grisons. Quelle jole pour Zita de se retrouver pour quelques jours en pays fribourgeois. Un seul regret, celui de n'avoir pas reconnu sur le même quai, Marie-Antoinette, son amie d'école.

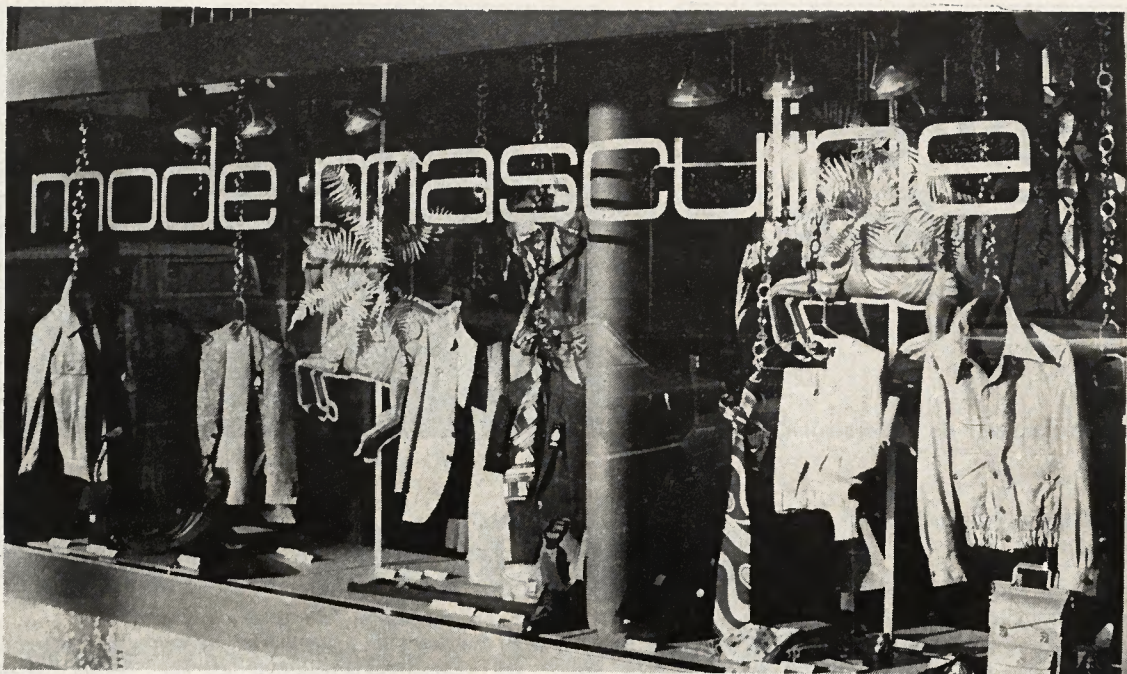
G. Bd

▼ Un sourire de la Gruyère.



## Le commerce indépendant: une vocation essentielle de Fribourg

Vue extérieure de la boutique «Mode masculine» au boulevard de Pérolles. ►



(Bd) Résolument ouverte aux échanges, au développement touristique, à la technique ainsi qu'aux problèmes de la civilisation moderne, la ville de Fribourg peut s'enorgueillir de posséder des structures et des aménagements récents et bien conçus, en particulier dans le commerce indépendant. Il n'est pas exagéré de relever que le commerce joue un rôle prépondérant dans l'activité économique du chef-lieu fribourgeois. Il a gardé une dimension humaine tout en s'attachant à offrir un choix et une qualité de produits aptes à satisfaire une clientèle toujours plus exigeante. L'exemple est donné par les deux magasins qui viennent de s'ouvrir au no 16 du boulevard de Pérolles. Celui de la mode masculine est exploité par M. et Mme Jean Bulliard, tandis que le magasin de la mode féminine l'est par M. et Mme Jo Pasquier. Dans ces deux commerces, le client trouve encore la possibilité d'établir un contact avec le vendeur. Pendant que madame parcourt la boutique Pasquier en quête d'une fourrure à son goût, monsieur peut choisir un complet, une chemise ou une paire de souliers dans le magasin Bulliard, où existe égale-

ment un rayon de vêtements pour les jeunes.

L'immeuble dans lequel se trouve le commerce de M. Bulliard a été transformé et aménagé selon des plans établis par MM. Colliard et Longchamp, architectes à Fribourg. Les travaux, qui ont duré plus d'une année, étaient placés sous la responsabilité de MM. Henri Brasey et fils, ingénieurs. La décoration intérieure qui est fort bien réussie, a été réalisée par M. Jean-Claude Philipona. Ce magasin moderne et spacieux se divise en trois parties: au rez-de-chaussée, les clients découvrent un choix important de pantalons, chemises et cravates; à l'entresol, sont exposés les complets et les souliers; au sous-sol, se trouvent le rayon pour les jeunes et l'atelier pour les retouches et réparations.

L'accueillante boutique de la mode masculine de M. et Mme Bulliard est une magnifique réalisation, qui honore le commerce indépendant de la ville de Fribourg.

Photos G. Bd/FI

**M. Paul Marbacher, vendeur,**  
au rayon des complets. ▼



**Madame Loulette Philipona,**  
vendeuse au rayon de la  
chemiserie. ▲

**M. Michel Casalnuovo,**  
retoucheur, dans son atelier. ▼



Rte des Cliniques 26  
☎ 24 38 54 / 24 95 44  
1700 Fribourg



**h. comazzi & fils sa**

Diplômés fédéraux  
Gypserie - Peinture  
Papiers peints  
Revêtement mural plastique  
Plafonds préfabriqués  
Plâtre - Métal - Pavaroc

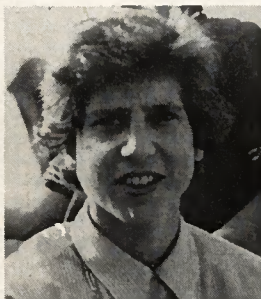
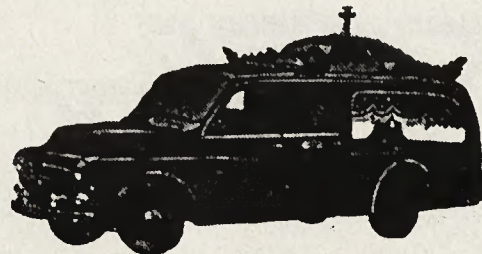


# Pompes Funèbres Générales S. A.

JOUR ET NUIT — TÉL. 223995

## Joseph Bugnard

Arcades de la Gare FRIBOURG



**Patrick Siffert**  
FRIBOURG

Apprenti serrurier-carrossier, Patrick Siffert a trouvé la mort dans un accident de moto survenu pendant ses vacances à Flums. Vif et intelligent, ce jeune homme était un rayon de soleil pour sa mère qui l'affectionnait tout particulièrement. Il était âgé de 17 ans.



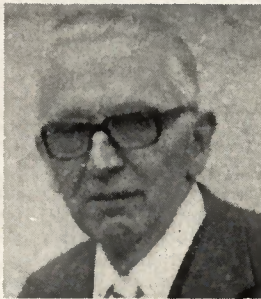
**Jeanne Monnard**  
FRIBOURG

Elle était ouvrière à la fabrique de cartonnage Vuille SA, à Fribourg, où ses services étaient fort appréciés. Maman courageuse au cœur d'or, M<sup>me</sup> Jeanne Monnard a été ravie à l'affection des siens à l'âge de 68 ans, après avoir supporté une courle maladie.



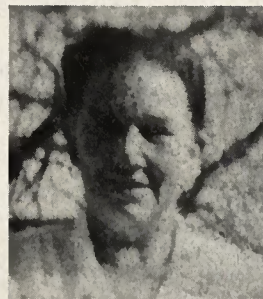
**Lydia Kilchör**  
MARLY

Née Tanner, M<sup>me</sup> Lydia Kilchör a été enlevée à la tendre affection de sa famille à l'âge de 36 ans seulement. Elle avait supporté avec courage une cruelle maladie. Le caractère et la bonté de cette maman étaient pour ses quatre enfants, dont la cadette n'a que quatre ans, un exemple à suivre. Pour son mari et les siens, cette séparation est une douloureuse épreuve.



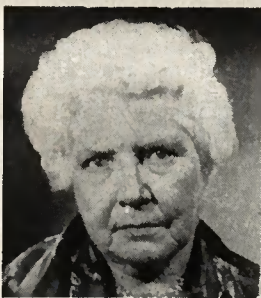
**Raymond Jaquier**  
FRIBOURG

Homme droit et travailleur, M. Raymond Jaquier exerçait la profession de chauffeur. Il a supporté ses souffrances avec un courage exemplaire. Cet homme qui ne comptait que des amis a rendu le dernier soupir à l'âge de 66 ans. Il laisse un très bon souvenir à sa famille.



**Alodie Schaller**  
FRIBOURG

Enlevée subitement à l'affection de ses trois enfants, M<sup>me</sup> Alodie Schaller s'est éteinte à l'hôpital cantonal de Fribourg. La disparition de cette maman et grand-maman choyée a plongé toute sa famille dans la douleur.



**Tildy Baudevin-Currat**  
FRIBOURG

Originaire de Grandvillard, elle était la fille cadette de M. Currat, notaire, le chanteur du « Ranz des Vaches » à la Fête des Vignerons de 1885. Personne serviable, M<sup>me</sup> Tildy Baudevin s'est éteinte à l'âge de 78 ans.



**Raymond Meuwly**  
MARLY

Gai et gentil, Raymond Meuwly aimait beaucoup bricoler dans la mécanique. Il venait de commencer un apprentissage de mécanicien sur motos lorsque la mort l'a ravi à l'affection de sa famille et de ses amis, à l'âge de 16 ans.



**Marie Hayoz**  
FRIBOURG

Mère d'une belle famille de douze enfants, M<sup>me</sup> Marie Hayoz connut de douloureuses épreuves dans sa vie. Son caractère gai et dynamique était apprécié de tous ceux qui avaient besoin de ses services. Son cœur était ouvert aux malades, handicapés, pauvres et isolés. Son départ à l'âge de 79 ans plonge tous ses proches dans un profond chagrin.



**Jeanne Cardinaux**  
FRIBOURG

D'une gentillesse exemplaire, M<sup>me</sup> Jeanne Cardinaux avait beaucoup d'affection pour ses neveux et leurs enfants. Elle a choyé durant plus de vingt ans sa maman qu'elle chérissait. Veuve, elle se dévoua très longtemps pour les malades. Elle s'est éteinte à l'âge de 69 ans.



**Julie Guillet**  
TREYVAUX

Enlevée à la tendre affection des siens à l'âge de 79 ans, M<sup>me</sup> Julie Guillet était une femme travailleuse et aimable envers chacun. Avec son mari, elle éleva une famille de huit enfants. Une courte maladie ent raison de sa santé. Ceux qui la pleurent n'arrivent pas à combler le vide qui s'est creusé dans le foyer.

## JOUR ET NUIT A VOTRE SERVICE

POMPES FUNÈBRES

# MURITH

Service permanent

PÉROLLES 27

Tél. (037) 22 41 43

Discrétion et prix raisonnables

POMPES FUNÈBRES DE FRIBOURG

ROBERT ESSEVA SA ROUTE DE VILLARS 13



# 248000

JOUR ET NUIT



FRIBOURG

FLEURS - COURONNES - DÉCORATIONS  
(Service à domicile)

**Aeberhard**

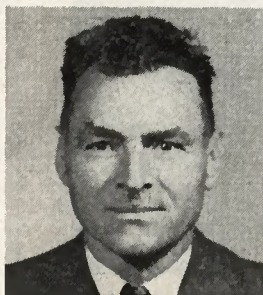
Rue de Lausanne 48

Tél. (037) 22 33 37

**Beauregard**

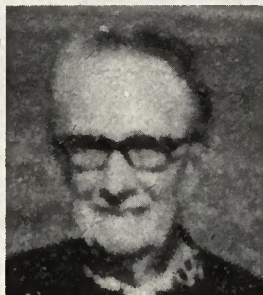
Beauregard 32

Tél. (037) 24 46 76

**Max Dorand**

POSIEUX

Agriculteur avisé, ancien conseiller communal, président de la Société de laiterie, membre du comité de la caisse Raiffeisen, M. Max Dorand était miné depuis quelques mois par une cruelle maladie qui l'emporta à l'âge de 66 ans. Il laisse à tous ceux qui l'ont connu et aimé un souvenir inoubliable.

**Cécile Droux**

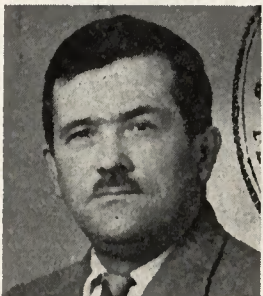
LES ECASSEYS

Ravie à la tendre affection de sa famille, à l'âge de 85 ans, M<sup>me</sup> Cécile Droux a supporté avec courage une longue maladie. Avec son mari, qu'elle perdit en 1970, elle a élevé une belle famille de six enfants. Elle était pour eux une maman exemplaire. Son départ a causé un grand vide parmi les siens.

**Jean-Luc Thorin**

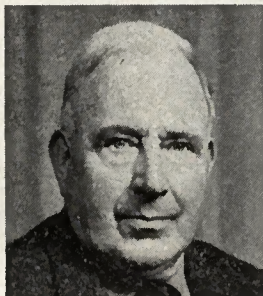
BULLE

Victime d'un accident de la circulation, M. Jean-Luc Thorin fut conduit à l'hôpital de la Gruyère à Riaz. Malgré des soins attentifs, il a rendu le dernier soupir à l'âge de 28 ans seulement par suite d'une hémorragie interne. Sourd de naissance, il exerçait la profession de dessinateur-architecte à Lausanne. Sa mort dramatique est une lourde épreuve pour ceux qui le chérissaient.

**Emile Baud**

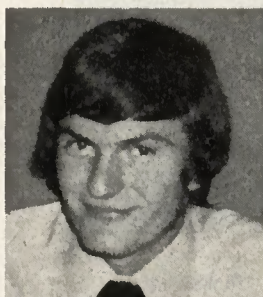
CHENENS

Commerçant avisé, M. Emile Baud a été enlevé à l'affection de sa famille à l'âge de 74 ans. C'était une personne qu'il faisait bon rencontrer pour un brin de causette. Sa brusque disparition a plongé dans la peine sa parenté et ses nombreux amis.

**Lucien Vial**

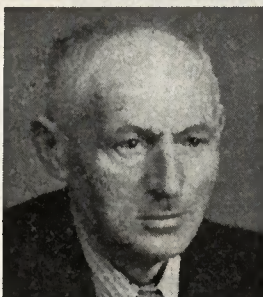
LE CRET

Enlevé à l'affection de sa famille à l'âge de 75 ans, M. Lucien Vial était agriculteur. Mari aimant et père attentif, cet homme était une personnalité empreinte de droiture et de jovialité. Tous ceux qui l'ont connu garderont de lui un bon souvenir.

**Jean-Pierre Berset**

DOMDIDIER

Victime d'un accident de la circulation, M. Jean-Pierre Berset a été ravi à l'affection de sa famille à l'âge de 21 ans. Menuisier de profession, ses services étaient fort appréciés de son employeur. Pour ses parents, son frère, ses sœurs et sa fiancée, sa disparition est une douloureuse épreuve.

**Joseph Pythoud**

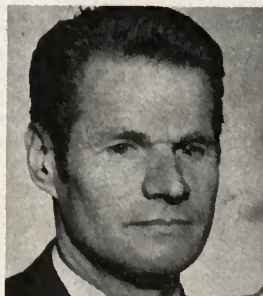
ALBEUVE

Homme généreux et dévoué, M. Joseph Pythoud était l'un des membres fondateurs de la société de chant d'Albeuve. Intelligent et bienveillant, il possédait un cœur d'or. Ancien armanni, il profitait d'une retraite bien méritée. Il s'en est allé à l'âge de 88 ans.

**Louis Oberson**

SIVIRIEZ

C'est à son domicile de Siviriez que M. Louis Oberson s'est éteint à l'âge de 57 ans, après avoir supporté une pénible maladie. Il fut entouré de tendresse et de soins par sa femme et ses quatre enfants, qui perdent en lui un mari affectueux et un papa admirable. Sa famille ne l'oubliera pas.

**Alphonse Zurkinden**

ROMONT

Monteur EEF, M. Alphonse Zurkinden a rendu le dernier soupir à l'âge de 49 ans, à la suite d'un accident de montagne, lors de la sortie des contemporains. Son brusque départ a plongé sa femme et ses trois enfants dans la désolation.

**Robert Robadey**

BULLE

Ancien hôtelier, M. Robert Robadey a rendu le dernier soupir à l'âge de 77 ans. Son départ a plongé tous ses proches et ses amis dans une profonde tristesse.

**ROBERT GRAND & Fils** Monuments funéraires

BULLE

route de Riaz 6

Tél. 029/2 73 22

FRIBOURG

route du Jura 2a

Tél. 037/22 31 80



# Fribourg Illustré a le sens de l'humour

C'était l'époque des cheveux courts... ▶



A lire avec le sourire...  
**Est-il un plus beau compliment?**

Bernard B... se rend dans un magasin de fleurs afin de faire un cadeau à l'une de ses amies. Comme il ne nage pas dans l'opulence, il ne peut acheter que onze roses. Savez-vous ce qu'il a écrit sur le billet qui accompagnait le bouquet?  
«Chère amie, je vous offre onze roses, la douzième, c'est vous!»

**Un avertissement salutaire**

Philippe rencontre un de ses amis qui lui dit: «Pauvre imbécile! tu es tellement aveugle qu'il te faudrait une canne blanche pour traverser les rues. En attendant que tu puisses t'en acheter une, je te conseille de demander à ta femme si les cours d'anglais se font dans une automobile allemande. Question de te rendre service...»

**Lu dans de vieux journaux de notre pays**

A louer chambre pour vieille demoiselle seule, traversée par un tuyau chaud.

\*\*\*

Atelier de haute couture demande tailleurs habiles pour découper le patron.

\*\*\*

A vendre un fourneau pour ménage à trois trous.

\*\*\*

**Politique**

L'heure n'est plus aux revendications, mais aux sacrifices. Du beurre ou des canons.

**L'art d'acheter**

- Ma femme est très méticuleuse. Elle ne peut rien acheter sans l'avoir bien regardé.
- La mienne dit Oscar, ne peut rien voir sans l'acheter.

**Il n'y a pas de quoi se piquer**

Une brave paysanne d'un village de la Gruyère entre dans un bazar et achète un col pour son légitime. «Un seul?» s'enquiert poliment la vendeuse. La villageoise, d'un air vexé: «Combien de maris vous figurez-vous que j'ai?»

\*\*\*

**Au fil de la Sarine**

Debout au bord de l'eau, deux pêcheurs sont en train de pêcher tandis qu'au fond un petit poisson lit tranquillement son journal entre les lignes!

\*\*\*

**Chacun son goût**

- Je voudrais épouser une femme qui m'apporte chaque matin le café au lit.
- Et moi, une qui m'apporte chaque soir le lit au café.

\*\*\*

**Qu'est-ce que la lune de miel?**

- Le temps pendant lequel la mariée croit à la parole d'honneur du marié.

**Un coq qui a besoin de calories**

L'instituteur d'un village campagnard a emmené ses écoliers faire une visite à une grande ferme fribourgeoise. Le lendemain, il leur demande d'écrire chacun une rédaction sur ce qu'ils ont vu.

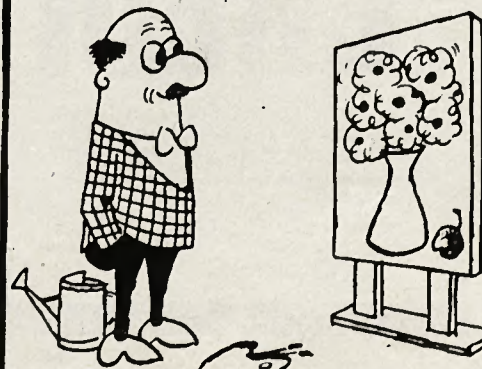
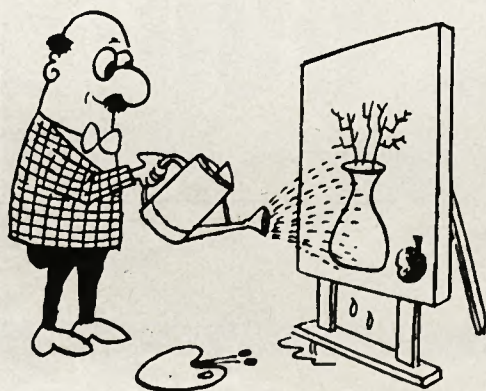
En voici une: «Nous avons

visité la ferme, et nous y avons vu des vaches, des veaux, des cochons, des moutons, des chèvres et de la volaille. Tous les animaux étaient forts et actifs. Seul le coq devait être faible et vieux. Les poules étaient obligées de le porter chacune à son tour...»

C'est l'heure de la soupe. ▼



S-15



CORK

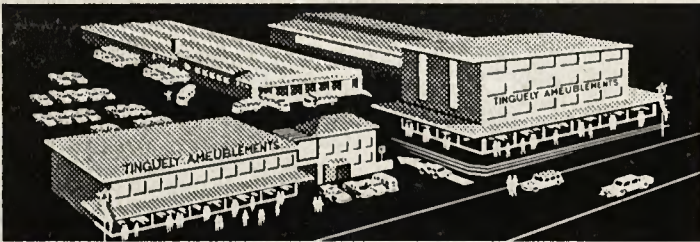
**On peut se marier  
avec Fr. 895.- en poche**

**EH OUI!**

**MEUBLER** amoureusement un appartement 2 p.  
ne vous coûtera que 30 mensualités de Fr. 99.-

romand  
AU CENTRE SUISSE DU MEUBLE À CRÉDIT  
**Tinguely** AMEUBLEMENTS SA  
1630 BULLE

**VISITEZ NOS  
EXPOSITIONS 7000 m<sup>2</sup>**



**ROUTE DE RIAZ 10-16** **PARKING**  
**SORTIE DE VILLE, DIRECTION FRIBOURG, (029) 2 66 66**

|  | par mois    |
|--|-------------|
| <b>SALON-LIT</b> 1 personne<br>dès Fr. 795.- ; à crédit Fr. 915.-, acpte Fr. 199.-                           | <b>23.-</b> |
| <b>STUDIO COLOR</b><br>dès Fr. 1225.- ; à crédit Fr. 1425.-, acpte Fr. 307.-                                 | <b>37.-</b> |
| <b>CHAMBRE A COUCHER</b><br>dès Fr. 1285.- ; à crédit Fr. 1485.-, acpte Fr. 322.-                            | <b>38.-</b> |
| <b>PAROI MURALE</b> noyer véritable<br>dès Fr. 1465.- ; à crédit Fr. 1685.-, acpte Fr. 367.-                 | <b>43.-</b> |
| <b>SALON-LIT</b> 2 personnes, cuir artificiel<br>dès Fr. 1585.- ; à crédit Fr. 1825.-, acpte Fr. 397.-       | <b>47.-</b> |
| <b>PAROI ANTIQUE</b> sculptée 260 cm<br>dès Fr. 2235.- ; à crédit Fr. 2575.-, acpte Fr. 559.-                | <b>67.-</b> |
| <b>SALON TV</b> fauteuils relax<br>dès Fr. 2245.- ; à crédit Fr. 2585.-, acpte Fr. 562.-                     | <b>67.-</b> |
| <b>CHAMBRE A COUCHER</b> Regency<br>dès Fr. 2395.- ; à crédit Fr. 2755.-, acpte Fr. 599.-                    | <b>71.-</b> |
| <b>ENSEMBLE A MANGER « DESIGN »</b><br>chrome-glace<br>dès Fr. 2845.- ; à crédit Fr. 3285.-, acpte Fr. 712.- | <b>85.-</b> |
| <b>APPARTEMENT COMPLET</b> 2 pièces<br>dès Fr. 3385.- ; à crédit Fr. 3885.- ; acpte Fr. 895.-                | <b>99.-</b> |

**VOUS POUVEZ AUSSI CHOISIR CHEZ VOUS**  
en nous adressant aujourd'hui encore ce coupon, vous obtiendrez documentation et propositions de crédit.

Nous reprenons tous les mobiliers usagés dont vous désirez vous débarrasser au meilleur prix en paiement partiel sur tous vos nouveaux achats.

Nom, prénom : \_\_\_\_\_  
Rue, No : \_\_\_\_\_  
Ville : \_\_\_\_\_

NOUS VOUS OFFRONS SANS CAUTION, POUR TOUS VOS ACHATS DE MEUBLES, UN

**CREDIT** de Fr. **500.-** jusqu'à **20'000.-**

sans intermédiaire, sans réserve de propriété sur demande - avec assurance crédit contre risque de décès, invalidité totale (annulation du solde à payer) - suspension de versement des mensualités en cas de maladie, accident, service militaire, naissance, etc., selon dispositions jointes au contrat.